

**HRANT DINK
VAKFI
2012
FAALİYET
RAPORU**



**HRANT DINK
FOUNDATION
2012
ANNUAL
REPORT**

HRANT DINK VAKFI
FAALİYET RAPORU

2012

HRANT DINK FOUNDATION
ANNUAL REPORT

HRANT DINK VAKFI, 2007 YILINDA YAŞANAN BÜYÜK ACIDAN SONRA, BENZER ACILARIN YENİDEN YAŞANMAMASI, HRANT DINK'İN DAHA ADİL VE ÖZGÜR BİR DÜNYAYA YÖNELİK HAYALLERİNİ, DİLİNİ VE YÜREĞİNİ YAŞATMAK AMACIYLA KURULDU. ETNİK, DİNİ, KÜLTÜREL VE CİNSEL TÜM FARKLILIKLARIYLA HERKES İÇİN DEMOKRASİ VE İNSAN HAKLARI TALEBİ, VAKFIN TEMEL İLKESİDİR. VAKIF, İFADE ÖZGÜRLÜĞÜNÜN ALABİLDİĞİNE KULLANILDIĞI, TÜM FARKLILIKLARIN TEŞVİK EDİLİP YAŞANDIĞI, YAŞATILDIĞI VE ÇOĞALTILDIĞI, GEÇMİŞE VE GÜNÜMÜZE BAKIŞIMIZDA VİCDANIN AĞIR BASTIĞI BİR TÜRKİYE VE DÜNYA İÇİN ÇALIŞIR. HRANT DINK VAKFI OLARAK 'UĞRUNA YAŞANASI DAVAMIZ', DİYALOG, BARIŞ, EMPATİ KÜLTÜRÜNÜN HÂKİM OLDUĞU BİR GELECEKTİR.

HRANT DINK VAKFI

HRANT DINK FOUNDATION

THE HRANT DINK FOUNDATION WAS ESTABLISHED IN 2007 AFTER THE PAINFUL EVENT OF JANUARY 19TH, IN ORDER TO AVOID SIMILAR PAINS AND TO CONTINUE HRANT DINK'S LEGACY, HIS LANGUAGE AND HEART AND HIS DREAM OF A WORLD THAT IS MORE FREE AND JUST. DEMOCRACY AND HUMAN RIGHTS FOR EVERYONE REGARDLESS OF THEIR ETHNIC, RELIGIOUS OR CULTURAL ORIGIN OR GENDER IS THE FOUNDATION'S MAIN PRINCIPLE. THE FOUNDATION WORKS FOR A TURKEY AND A WORLD WHERE FREEDOM OF EXPRESSION IS LIMITLESS AND ALL DIFFERENCES ARE ALLOWED, LIVED, APPRECIATED, MULTIPLIED, AND CONSCIENCE OUTWEIGHS THE WAY WE LOOK AT TODAY AND THE PAST. AS THE HRANT DINK FOUNDATION 'OUR CAUSE WORTH LIVING' IS SUCH A FUTURE WHERE A CULTURE OF DIALOGUE, PEACE AND EMPATHY PREVAILS.



HALASKARGAZI CAD. SEBAT APT. NO:74 / 1
OSMANBEY 34371 ŞİŞLİ / İSTANBUL / TR
T: +90 212 240 33 61-62 F: +90 212 240 33 94
info@hrantdink.org www.hrantdink.org

ÇEVİRİLER
TRANSLATION
BURCU BECERMEN

TASARIM
DESIGN
SERA DİNK

BASKI
PRINTED IN

APA UNIPRINT BASIM SAN. VE TİC. A.Ş.
Hadımköy Mahallesi 434 Sokak No:6
34555 Arnavutköy / İstanbul / TÜRKİYE
Tel : +90 212 798 28 40

APA
UNIPRINT

VAKIF ÇALIŞANLARI
STAFF

HERMİNE SAYAN
VAKIF SEKRETERİ / ADMINISTRATION
MURAT GÖZOĞLU
ARŞİV SORUMLUSU / ARCHIVE MANAGER

PROJE SORUMLULARI
PROJECT STAFF

BURCU BECERMEN, DENÇA KARTUN, EMİNE KOLİVAR,
MEHMET ATILGAN, MEHMET FERDA BALANCAR,
MEHMET POLATEL, MELİSA AKAN, MELİSA KABARACIYAN,
NORA MILDANOĞLU, NURAN AĞAN, ÖZGÜR LEMAN EREN,
TABİTA TOPARLAK, ZEYNEP TAŞKIN

MÜTEVELLİ HEYETİ
BOARD OF TRUSTEES

RAHİL DİNK, ZABEL DİNK, HAYKANOŞ DİNK
HASROF DİNK, YERVANT DİNK, ARAT DİNK, DELAL DİNK

YÖNETİM KURULU ASİL ÜYELERİ
BOARD OF DIRECTORS

RAHİL DİNK
BAŞKAN / PRESIDENT
DELAL DİNK
BAŞKAN YARDIMCISI / VICE PRESIDENT
YERVANT DİNK
MUHASİP ÜYE / TREASURER
ARAT DİNK
HASAN CEMAL
İBRAHİM BETİL
TOSUN TERZİOĞLU

YÖNETİM KURULU YEDEK ÜYELERİ
DEPUTY MEMBERS OF

THE BOARD OF DIRECTORS
AYŞE KADIOĞLU, SİBEL ASNA

DENETİM KURULU ASİL ÜYELERİ
AUDIT COMMITTEE

ZABEL DİNK, HAYKANOŞ DİNK, CENGİZ AKTAR

DENETİM KURULU YEDEK ÜYELERİ
DEPUTY MEMBERS OF THE AUDIT COMMITTEE

HASROF DİNK, BETÜL TANBAY

HUKUK DANIŞMANI
LEGAL ADVISOR

FETHİYE ÇETİN

DANIŞMA KURULU
ADVISORY BOARD

ALİ BAYRAMOĞLU, ALİ NESİN, ALPER ÖKTEM,
AYFER BARTU CANDAN, AYŞE GÜL ALTINAY,
AYŞE SOYSAL, BETÜL TANBAY,
BÜLENT ERKMEN, CEM BOYNER, CEMAL UŞAK,
CENGİZ AKTAR, CÜNEYT CEBENOYAN,
ÇELİK KURDOĞLU, DİANA KAMPAROSYAN,
DİKRAN ALTUN, EDHEM ELDEM, ETYEN MAHÇUPYAN,
FUAT KEYMAN, FÜSUN ECZACIBAŞI,
GÖRGÜN TANER, GÜNDÜZ VASSAF, HİDAYET TUKSAL,
JOOST LAGENDIJK, MEHMET BETİL,
MEHMET ERBUDAK, MİTHAT ALAM, ORAL ÇALIŞLAR,
ORHAN MİROĞLU, SELAHATTİN HAKMAN,
SERRA YILMAZ, TARHAN ERDEM, TATYOS BEBEK,
TUBA ÇANDAR, YILDIZ RAMAZANOĞLU, YILMAZ ERDOĞAN

HRANT DİNK VAKFI
FAALİYET RAPORU

2012

HRANT DINK FOUNDATION
ANNUAL REPORT

İÇİNDEKİLER

CONTENTS

8	TARİH HISTORY	38	TÜRKİYE VE ERMENİSTAN İLİŞKİLERİ TURKEY AND ARMENIA RELATIONS	64	2012 BEYANNAMESİ İstanbul Ermeni Vakıflarının El Konan Mülkleri 2012 DECLARATION The Seized Properties of Armenian Foundations in Istanbul	92	İLAHLARA İLLALLAH ENOUGH WITH THE DIVINITIES
10	TARİH AÇMAK VE AŞMAK TO UNLOCK AND TRANSCEND HISTORY	41	İKİ YAKIN HALK İKİ UZAK KOMŞU (...) TWO CLOSE PEOPLES TWO FAR NEIGHBOURS (...)				GEZİLER VISITS
12	MARDİN VE ÇEVRESİ TOPLUMSAL VE EKONOMİK TARİHİ KONFERANSI THE CONFERENCE ON THE SOCIAL AND ECONOMIC HISTORY OF MARDIN AND THE REGION	42	MANŞETİ KOMŞUDA ATALIM! Türkiye-Ermenistan Gazeteci Diyalog Programı LET'S PIN DOWN THE HEADLINE AT THE NEIGHBOUR'S! Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme	70	2012 ULUSLARARASI HRANT DİNK ÖDÜLÜ 2012 INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD	93	ODTÜ 2012 Hrant Dink'i Anma Konferansı METU 2012 Hrant Dink Memorial Lecture
18	HABAP ÇEŞMELERİ RESTORASYON PROJESİ Torunlar Konuşuyor RESTORATION OF HABAP FOUNTAINS Grandchildren Speak	46	GÖNÜLLÜLÜK PROGRAMI VOLUNTEERING PROGRAMME			94	SABANCI ÜNİVERSİTESİ Hrant Dink Anısına Atölye Çalışmaları 2012 SABANCI UNIVERSITY 2012 Hrant Dink Memorial Workshop
22	ANADOLU ERMENİLERİ SÖZLÜ TARİH PROJESİ ORAL HISTORY STUDY ON THE ARMENIANS OF ANATOLIA	48	DİYALOG İÇİN MULTİMEDYA Beklemekten Öte... Türkiye-Ermenistan Sınırından Hikâyeler MULTIMEDIA FOR DIALOGUE Beyond Waiting... Stories from Turkey-Armenia Border	76	ARŞİV ARCHIVE	96	BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ 2012 Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı BOGAZICI UNIVERSITY 2012 Hrant Dink Memorial Lecture on Freedom of Expression and Human Rights
26	TARİH TEŞVİK FONU THE SUPPORT FUND FOR RESEARCH IN HISTORY STUDIES	54	KAPALI SINIR... THE SEALED BORDER...	80	HRANT DİNK ARŞİVİ HRANT DINK ARCHIVE	98	19 OCAK 2012 JANUARY 19 TH , 2012
30	KÜLTÜR SANAT CULTURE AND ARTS	56	DEMOKRATİKLEŞME VE İNSAN HAKLARI DEMOCRATIZATION AND HUMAN RIGHTS	81	HRANT DİNK ARŞİVİ HRANT DINK ARCHIVE	104	BAĞIŞÇILARIMIZ DONATIONS
32	SIRTLAYIP GETİRENLERE... TO THOSE WHO SHOULDERS AND BROUGHT THE BOOKS...	58	DOKUN! DEMOKRATİKLEŞİRSİN! TOUCH! YOU WILL DEMOCRATIZE!	82	HAGOP AYVAZ ARŞİVİ THE ARCHIVES OF HAGOP AYVAZ	105	DESTEKÇİLERİMİZ SUPPORTERS
34	VİCDAN FİMLERİ FILMS ABOUT CONSCIENCE	60	MEDYADA NEFRET SÖYLEMİNİN İZLENMESİ MEDIA WATCH ON HATE SPEECH	90	DİRAN BAKAR ARŞİVİ DİRAN BAKAR ARCHIVE	106	BAĞIMSIZ DENETİM RAPORU INDEPENDENT AUDIT REPORT
					İSTANBUL ERMENİ VAKIFLARI ARŞİVİ ARCHIVES OF ARMENIAN FOUNDATIONS IN ISTANBUL	109	

HRANT DİNK VAKFI, TARİH ALANINI GEÇMİŞLE YÜZLEŞEREK, VİCDANA VE BARIŞ DİLİNE YASLANAN DAHA FARKLI BİR GELECEK YARATABİLMENİN ANAHTARI OLARAK GÖRÜR. GEREK ERMENİ TARİHİNE, GEREKSE TÜRKİYE'NİN TARİHİNE İLİŞKİN PROJELER, TARİH YAZIMINA RESMİ SÖYLEM DIŞINDAN, FELSEFİ VE ETİK OLARAK YAKLAŞABİLME HEDEFİYLE HAZIRLANMAKTADIR.

BU ANLAYIŞ AYNI ZAMANDA CANLI VARLIĞIN KENDİ DOĞAL YAŞAM ALANIYLA BAĞINI GÖZETMEKTE; O VARLIĞIN YAŞADIĞI TECRÜBEDEN YOLA ÇIKARAK, TARİHİ, DONDURULMUŞ, MESAFELİ BİR ZAMAN DİLİMİ DEĞİL, BUGÜNKÜ BİLİNCİMİZİN PARÇASI KILMAYI HEDEFLEMEKTEDİR. VAKIF OLARAK ORTAK BELLEK YARATMAYA YÖNELİK TÜM SÖZLÜ TARİH ÇALIŞMALARINI DESTEKLERKEN,

TEZLERİN VE SLOGANLARIN BİTTİĞİ YERDEN BAŞLAYAN, TOPLUMLARIN BİRBİRİNİ TANIMASINI SAĞLAYAN VE ELEŞTİREL BAKIŞA HİZMET EDEN GİRİŞİMLERİ ÖNCELİĞİMİZ OLARAK BELİRLEDİK. ÇÜNKÜ VİCDANLI TARİH, UMUTLU GELECEK YARATIR.

TARİH HISTORY

THE HRANT DINK FOUNDATION PERCEIVES THE FIELD OF HISTORY AS THE PLATFORM WHERE THE PAST CAN BE CONFRONTED, AND A DIFFERENT FUTURE BASED ON A CONSCIENTIOUS AND PEACEFUL LANGUAGE CAN BE CREATED. PROJECTS ON BOTH ARMENIAN HISTORY AND THE HISTORY OF TURKEY ARE PREPARED WITH THE AIM OF PHILOSOPHICALLY AND ETHICALLY

APPROACHING THE WRITING OF HISTORY FROM OUTSIDE THE OFFICIAL DISCOURSE. THIS APPROACH TAKES INTO CONSIDERATION THE BOND BETWEEN THE LIVING BEING AND ITS NATURAL LIVING SPACE. DEPARTING FROM THE EXPERIENCE OF THIS LIVING BEING, IT AIMS TO RENDER HISTORY NOT A FROZEN AND DISTANT STRIP OF TIME BUT A PART OF OUR AWARENESS IN THE PRESENT.

THE FOUNDATION SUPPORTS ALL ORAL HISTORY STUDIES AIMED AT CREATING A COMMON MEMORY. PROJECTS THAT BEGIN WHERE THESES AND SLOGANS END, HELP SOCIETIES BECOME ACQUAINTED WITH ONE ANOTHER AND SERVE A CRITICAL VIEW ARE GIVEN PRIORITY. BECAUSE, A HISTORY OF CONSCIENCE CREATES A FUTURE OF HOPE.

Türkiye-Ermenistan ilişkilerinde en önemli engel olarak görülen tarih tartışmaları, bugünden yarına iki ülkenin üzerinde uzlaşma sağlayarak altından kalkabilecekleri bir sorun olmaktan şimdilik uzak gözüküyor. Bu da çok doğal, çünkü karşılıklı algılamalar ve söylemler kilitlenmiş durumda. Üstelik tarihin asıl sahipleri devletler de değil... Halklar. O nedenle, Türkiye ile Ermenistan devletlerinin tarihi çözmesi, Türklerin ve Ermenilerin de çözdüğü anlamına gelmiyor. Sonuçta, tarih konusunda devletler siyasal bir uzlaşmaya varsalar da, halklar arasındaki uzlaşma öyle siyasal kararlarla kolay kolay gerçekleşmiyor, zaman içinde üretilecek moral ve etik ilişkilere ihtiyaç duyuluyor. Halklar arasında varolan buzdağları ancak kurulacak ilişkilerin sıcaklığıyla eriyebiliyor. Ancak sağlanacak ilişki ve diyalog ortamlarında karşılıklı algılar değişebiliyor. Dolayısıyla 'tarihin çözülmesi' aslında gerçek bir kavram ve problem de değil.

Tarihin çözülecek bir yanı zaten yok... Sadece anlaşılacak bir yanı var. Anlama ise, zamana yayılmış bir öğrenme, bilgilenme ve idrak süreci gerektiriyor. Günümüz devlet kararlarıyla asla sağlanamıyor.

Tarih, çözülmesi gereken bir problem değil, öğrenilmesi algılanması ve idrak edilerek içselleştirilmesi gereken bir yaşamışlıktır. Aslolan, Türkiye'nin tarihsel gerçekliğinin farkına varmasıdır. Bu da ancak Türkiye'deki demokrasi mücadelesinin gelişmesiyle mümkün olabilecektir. Şu gerçeği bir kez daha özetlemekte yarar var: Türkiye'nin bugün önündeki problem ne 'inkâr' ne de 'ikrar' sorunudur. Türkiye'nin temel sorunu 'irdrak'tir. İdrak sürecinde ise Türkiye'nin ciddi bir şekilde alternatif tarih etüdüne ve bunun için de demokratik bir ortama ihtiyacı var. İdrak sürecini yaşamakta olan bir toplumun bireylerine

inkârı ya da ikrarı siyasal baskılarla ya da yasalarla dayatmak haksızlıktır. Böylesi bir yöntem idrak sürecine indirilecek en büyük darbedir. İdrak edilmemiş bir inkârın veya ikrarın hiç kimseye yararı da yoktur. Bu idrak sürecinin farkında olmayan veya görmezden gelenlerin iç ya da dış dayatmaları, süreci kısıltacağı yerde uzatmaktadır.

Şu yaşanan süreçte Türkiye'den tarihsel gerçekliği kabul etmesini bekleyenlerin, ya da reddetmesini dayatanların, Türk toplumunun güncel gerçekliğini iyi okuyabildikleri söylenemez. Sonuçta, toplum gerçeği biliyor da inkâr ediyor değil, bildiği gerçeği savunuyor. Bu toplum daha dünkü 'Susurluk Vakası'nı, toprak altından çıkan 'Hizbullah cesetleri'ni hukuk dilinde tanımlamakta, adlandırmakta ve arkasını getirmekte zorlanırken, 90 yıl önceki bir tarihi nasıl sancı çekmeden algılayabilecek ve adlandırabilecek? Üstelik de yıllarca bu denli karşı bilgi bombardımanına tutulmuşken.

Evet, tarih ve güncel siyaset arasındaki karmaşık ilişki işte yine karşımızda. Cümlemiz bir kilitlenmenin varlığını kabul ediyoruz. Ancak şu var ki, bugün Türk-Ermeni ilişkilerine baktığımızda, neyin kilit, neyin anahtar olduğunu da karıştırmış durumdayız. "Gel önce tarihi çözelim sonra ilişkiye geçelim" diyenlerle, "Gel ilişki kuralım, tarihin çözümünü ilişkinin akışına bırakalım" diyenler karşılıklı olarak inatlaşmış durumda. Birine göre siyaset kilit, tarih anahtar, diğerine göre tarih kilit, siyaset anahtar. Bendeniz siyasetin anahtar olduğuna inananlardanım. Ve nedenleri ne olursa olsun tarihin kilidini açmak ve aşmak hepimizin temel görevi.

TARİHİ AÇMAK VE AŞMAK

TO UNLOCK AND TRANSCEND HISTORY

HRANT DİNK

AGOS
27 MAYIS 2005
MAY 27TH, 2005

The dispute over history is considered to be the most significant obstacle in Turkey-Armenia relations, and seems - for now - unlikely to be a problem the two countries will strike a compromise over in the immediate future. This is quite natural, because perceptions and discourses on both sides have reached a deadlock. Moreover, the real owners of history are not the two states... but the People. Therefore, a solution by the Turkish and Armenian states regarding history would not mean that the Turks and the Armenians have reached a solution. Ultimately, even if states manage to reach a political compromise over history, the compromise between the two communities can not be simply achieved through political decisions. Moral and ethical relationships are necessary, and can only be produced over time. The icebergs that exist between the two societies can only melt with the warmth of the relationships that will be formed. Perceptions on both sides can only change in an environment of contact and dialogue. Therefore,

'solving history' is not actually a real concept, or a problem. There is nothing to be solved about history anyway... It needs to be understood. And understanding necessitates a process of learning, enlightenment and comprehension, spread out over time. It can never be achieved with save-the-day state decrees. History is not a problem that needs solving, but an experience that has to be learned, perceived, comprehended and internalized. The essential point lies in Turkey becoming aware of its historical reality. And this can only be achieved through the development of the struggle for democracy in Turkey. It is important to summarize the following truth once again: The problem Turkey faces today is neither a problem of 'denial' or 'acknowledgement.' Turkey's main problem is 'comprehension.' And for the process of comprehension, Turkey seriously needs an alternative study of history and for this, a democratic environment.

It is unfair, either through political pressure or laws, to impose denial or acknowledgement upon the individuals of a society who are in the middle of a process of comprehension. Such a method would be the greatest blow inflicted on the process of comprehension. After all, denial or acknowledgement without comprehension benefits no one. The internal or external impositions of those who are either not aware of or prefer to turn a blind eye to this process of comprehension, extend the duration of the process rather than reducing it. In the process we are going through, it is impossible to say that, those who expect Turkey to accept historical reality or impose denial on it are reading the current reality of Turkish society well. After all, it is not that the society knows, or denies the truth; the society is defending the truth it knows. This society has shown difficulty in defining, naming and doing whatever else is necessary in legal terms regarding the 'Susurluk Case' or the unearthed 'Hizbullah corpses', events that have taken place only

yesterday. So how is it to effortlessly and painlessly perceive and define a historical event of 90 years ago? And especially after having been subjected to a bombardment of counter-information for so many years. Yes, the complex relationship between history and contemporary politics stands before us once again. We all accept the existence of a deadlock. However, there is also the fact that in Turkish-Armenian relations today, we are in a state of confusion over where to find the lock and the key. There is a dogged standstill between those who say, "Let us sort out history first and then establish relations," and those who say, "Let us establish relations and leave the solution of history to the flow of relations." For one side, politics is the lock and history the key, and for the other history is the lock and politics the key. I am among those who believe politics is the key. And whatever the motivation, it is a fundamental duty that befalls all of us to unlock and transcend history.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
EMİNE KOLİVAR

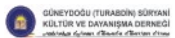
Modern Türkiye devletini ve Türk ulusunu yaratma süreci, Anadolu'nun etnik ve demografik yapısında köklü ve sancılı değişikliklerle sonuçlandı. Bu süreç içerisinde özellikle Anadolu'nun doğusu ekonomik ve kültürel anlamda çökmüş, kentlerinin ve kırsal alanların sosyal ve ekonomik dokusu altüst olmuştur. Geleneksel etnik iş bölümü yok olmuş, bazı kentler neredeyse tamamen boşalmıştır. Akademik çalışmaların ağırlıklı olarak Anadolu'nun batısıyla ilgili yapılması, Anadolu'nun doğusuyla ilgili akademik çalışmaların ise, çeşitli nedenlerle az olması bu alandaki çalışmalarda bir boşluk oluşturmuştur. Hrant Dink Vakfı bu boşluğu doldurmak, bu alandaki çalışmaları teşvik etmek amacıyla konferanslar dizisi düzenlemektedir. İlki 2008'de gerçekleştirilen konferanslar dizisi, 2012'de, **Mardin**'de devam etti.

Hrant Dink Vakfı'nın Mardin Tabipler Odası, Mardin Barosu, Mardin KAMER, Mardin Sinema Derneği ve Turabdin Süryani Kültür ve Dayanışma Derneği işbirliğiyle gerçekleştirdiği **Mardin ve Çevresi**

MARDİN VE ÇEVRESİ TOPLUMSAL VE EKONOMİK TARİHİ KONFERANSI

THE CONFERENCE ON THE SOCIAL AND ECONOMIC HISTORY OF MARDIN AND THE REGION

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



The process of creating the modern Turkish state and the Turkish nation resulted in fundamental and painful changes in the ethnical and demographical structure of Anatolia. During this period, particularly the eastern part of Anatolia collapsed in economic and cultural terms, the social and economic fabric of the cities and the country turned upside down. The traditional ethnical division of labour disappeared and some cities were almost completely abandoned. The fact that the academic studies were mainly carried out on the western part of Anatolia and that the academic studies on the eastern part of Anatolia are less due to various reasons, has formed a gap in the studies in this field. Hrant Dink Foundation has been organizing a series of conferences in order to fill this gap and encourage studies in this field. The series of conferences that started in 2008 continued in **Mardin** in 2012.

The scientific meeting entitled **Conference on the Social and Economic History of Mardin and the Region** was organized by the Hrant Dink Foundation in collaboration with the Chamber of Physicians of

Toplumsal ve Ekonomik Tarihi başlıklı bilimsel toplantı, **2-3 Kasım 2012**'de Mardin Erdoba Elegance Otel'in konferans salonunda yapıldı.

Toplantıda, Türkiye'den ve İngiltere, İsveç, Amerika başta olmak üzere dünyanın farklı ülkelerinden gelen, farklı kuşaklardan tarihçiler, sunumlarıyla bölgenin tarihine ışık tutmaya çalıştı. Bölgede büyük ilgi gören toplantıyı izleyen Mardinliler, sunumlarda soru sorma ve görüş bildirme fırsatı buldu.

Toplantının açılışı, 2 Kasım 2012, Cuma günü yapıldı. 1838-1938 yılları arasında Mardin ve çevresindeki illerde yaşanan ekonomik değişimleri ve toplumsal hareketliliği ele almak amacıyla tasarlanan toplantının açılış konuşmasını, Süryani Dernekler Federasyonu Başkanı Evgil Türker yaptı. Türker'in ardından konuşma yapan Hrant Dink Vakfı Başkanı Raket Dink ve organizasyon komitesi adına görüş bildiren Cengiz Aktar, demokrasi ve tarihle yüzleşme konularına vurgu yaptılar. Konferansın 'Çatılardan Görünen - Mardin'de Herkes Çatılardan Ne Görebiliyordu-1915'

adlı açılış tebliği Södertörn Üniversitesi Tarih Bölümü profesörlerinden David Gaunt tarafından sunuldu.

Konferansın ilk gününde birer oturumluk iki panel yer aldı. Suavi Aydın'ın başkanlığını yaptığı 'Mardin ve Çevresinin Genel Görünümü' başlıklı ilk panelde, Cafer Sarıkaya '1873 Viyana Evrensel Sergisi'nde Mardin ve Çevresinin Toplumsal ve Ekonomik Tarihine Bakmak', Füsün Alioğlu 'Mardin'in Geleneksel Kent Dokusu', Osman Köker ise '20. Yüzyıl Başı Mardin Sancağı'nda Kültürel Çeşitlilik' adlı tebliği sundu.

Rober Koptaş'ın modere ettiği 'Bölgedeki Etnik Çeşitlilik' başlıklı oturumda, Ramazan Turgut 'Dom-Kayıp Kavim', Mehmet Ali Aslan 'Turabdin Tarihinin Gizemi, Mıhallemiler', Ara Sarafian 'Toplumlara Haritalama: Arisdages Dengants ve Onun 1878 Siirt Raporu', Abdürrahim Özmen ise 'Hafıza ve Hayat: Turabdin Süryanileri Sözlü Tarihinden Örnekler' başlıklı tebliğiyle yer aldı.

Konferansın ikinci gününde, özellikle bölgedeki sosyal

HRANT DINK VAKFI
MARDİN VE ÇEVRESİ
TOPLUMSAL VE EKONOMİK TARİHİ
DİROKA ABORİ Ü CIVAKİ YA
MÉRDİN Ü DEDORA WÉ
ՄԱՐՏԻՆԻ ԵՒ ՇՐՈՒՎԱՅԵՐԻ
ԸՆԿԵՐԱՅԻՆ ԵՒ ՏՆՏԵՍԱԿԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆԸ



Mardin, the Bar Association of Mardin, Mardin KAMER-Women's Association, Mardin Cinema Association and Turabdin Assyrian Culture and Cooperation Association in the conference hall of Mardin Erdoba Elegance Hotel on **November 2-3, 2012**.

In the meeting, historians from Turkey and various countries worldwide, primarily from the United Kingdom, Sweden and the United States, tried to shed a light upon the history of the region with their presentations. The residents of Mardin, who followed the meetings that drew great attention, had the opportunity to ask questions and express their opinions.

The meeting opened on November 2nd, 2012. The opening speech of the meeting designed to address the economic changes and social mobility experienced in Mardin and surrounding cities from 1838 to 1938 was given by Evgil Türker, President of the Federation of Syriac Associations. Taking the floor after Mr. Türker, Raket Dink, President of the Hrant Dink Foundation,

and Cengiz Aktar, the chair of the organization committee stressed out the importance of democracy and facing the history. The opening presentation of the conference 'The View from the Roofs – What Everyone in Mardin could See – 1915' was delivered by David Gaunt, a professor of the History Department of Södertörn University.

On the first day of the conference, there were two panels with one session each. During the first panel 'General Panorama of Mardin and its Surroundings' moderated by Suavi Aydın; Cafer Sakarya, Füsün Alioğlu and Osman Köker delivered their presentations on 'Looking at the Social and Economic History of Mardin and its Periphery from 1873 Vienna Universal Exposition', 'Traditional Houses of Mardin' and 'Population, Economy and Cultural Diversity in the Sandjak of Mardin at the beginning of the 20th Century' respectively.

In the session entitled 'Ethnic Variety of the Region' moderated by Rober Koptaş; Ramazan Turgut, Mehmet

müdahaleler, milliyetçilik ve kıyımlarla ilgili sunumlar dikkat çekti. 'Bölgeye Müdahaleler, Milliyetçiliklerin Ortaya Çıkışı' başlıklı ilk panel, iki oturum halinde gerçekleştirildi. Ayşe Gül Altınay'ın başkanlığını yaptığı ilk oturumda, Eden Naby 'Mardin'deki Kadın Misyonerler, Süryaniler ve Ermeniler', Michael Abdalla '19.Yüzyıl Ortası ve I. Dünya Savaşı Sonrası Arasında Mardin ve Mardin Halkı', Elçin Macar ise 'Mardin'deki Amerikalı Protestan Misyonerler ve Kurumları' başlıklı tebliğini sundu.

Elçin Macar başkanlığındaki ikinci oturumda, Suavi Aydın 'II. Abdülhamid ve II. Meşrutiyet Dönemi'nde Turabdin'de Yerel İktidar Mücadelesi: Aşiretler ve Cemaatler', Andrew Palmer '1840-1915 Dolaylarında Süryani Köyü Maare'nin Kürt Köyü Marin'e Dönüşmesi', Nineb Lamassu 'Eski Süryanilerin Milli Uyanışı ve Etnik Kimliği', Martin Tamcke ise 'Bağdat Demir Yoluna Giderken: Mardin'de Almanlar' başlıklı çalışmasıyla konferansa katkıda bulundu.

'Mardin'de Şiddet, Pogrom ve Soykırım' başlığını taşıyan dördüncü panelin başkanlığını Ali Bayramoğlu yaptı. Bu oturumda, Naures Atto '1918-1926 Yıllarındaki Geçiş Döneminde Süryani Ortodoks Kilisesi'nin Önderliği ve Patrikhanenin Türkiye'den Taşınması', Suphi Aksoy '1843-1846 Yıllarında Cizre Emiri Bedirhan Bey ve Hakkâri Beylerinden Nurullah Bey ile Diğer Kürt Beylerin Doğu Süryanilerine (Nasturi) Yaptıkları Katliamlar', Hilmar Kaiser 'Ezidi Şarkiyani Kabilesi ve Şehirli Elitler: İttihat ve Terakki'nin İlk Soykırımı', Raymond Kevorkian 'Süryani ve Ermeniler: 1915'teki Ortak Yazgı', ve son olarak Tuma Çelik ise 'Nasturilerin 1924'te Hakkâri'den Tehciri' başlıklı tebliğini sundu.

Ayhan Aktar'ın başkanlığını yaptığı ve 'Travma Sonrası Yaşam' başlıklı son panelde ise Ayşe Gül Altınay 'Mardin'de Torunlar: Müslümanlaştırılmış Ermenileri Hatırlamak', Ramazan Aras 'Ermeni Köklerine Dair Akıldan Çıkmayan Anılar: 1915 Sonrası Müslüman Ermeni Kimliğinin Oluşumu', Ishkhan Chiftjian 'Ermeni ve Süryani Soykırımı'ndan Kurtulanların Tanıklıkları',

Aryo Makko 'Denizaşırı Sürgününden Hatıralar: 1900-1938 Süryani Muhacir Söylemlerinde Son Dönem Osmanlı İmparatorluğu ve Erken Dönem Türkiye Cumhuriyeti', Lokman Sazan ise 'Derik'te Sözlü Tarih' başlıklı tebliğiyle yer aldı.

Toplantı, Cengiz Aktar ve David Gaunt'un birlikte yürüttüğü ve yapılan konferansın ileriki dönemlerde akademik çalışmalar için bir zemin oluşturacağı konusunda ortaklaşıldığı, genel değerlendirme ve tartışmalar bölümüyle son buldu.

Türkçe ve İngilizce simultane çevirinin yapıldığı ve bölgede bu konuda düzenlenen en büyük uluslararası bilimsel toplantılardan biri olan bu toplantıdaki paneller, Hrant Dink Vakfı'nın internet sitesi www.hrantdink.org üzerinden canlı yayınlanarak binlerce kişiye ulaştı. Toplantıda sunulan tebliğlerin yer alacağı kitabın önümüzdeki yıl içerisinde yayımlanması hedefleniyor.

Panellere ek olarak, katılımcılar bir rehber eşliğinde

dünyadaki en eski ve faal Süryani manastırlarından biri olan Mor Gabriel Manastırı'nı, 1932 yılına kadar Süryani patriklerinin ikametgâhı olan Deyrulzaferan Manastırı'nı ve 1915 sürgün kabilelerinin pek çoğunun durağı konumundaki antik kent Dara'yı ziyaret etme, Mardin coğrafyası ve mimarisi hakkında bilgi edinme şansı buldular.



Ali Aslan, Ara Sarafian and Abdurrahim Özmen took part with their presentations on 'Dom-The Lost Tribe', 'The Mihallemites: Mystery of Turabdin History', 'Mapping Communities: Arisdages Devgants and his Report on Siirt, 1878' and 'Memory and Life: Cases from the Oral History of Turabdin Syriacs' respectively.

On the second day of the conference, the presentations on the social interventions, nationalism and massacres in the region drew attention. The first panel 'Interferences and Emerging Nationalisms' was held in two sessions. In the first session presided by Ayşe Gül Altınay; Eden Naby, Michael Abdalla and Elçin Macar delivered their presentations 'Women Missionaries, Syriacs and Armenians in Mardin', 'Mardin and its People between the mid-19th Century and End of WW1' and 'The American Protestant Missionaries and their Institutions in Mardin' respectively.

In the second session presided by Elçin Macar; Suavi Aydın, Andrew Palmer, Nineb Lamassu and Martin Tamcke contributed in the conference with their

studies 'Local Power Struggles during the Reign of Abdulhamid II and the Constitutional Era in Turabdin: Tribes and Communities', 'The Transformation of the Suryani Village of Maare into Kurdish Village of Marin, circa 1840-1915', 'The Ethnic Identity and National Renaissance of the Eski Suryanis' and 'On the Way to the Bagdad Railway: Germans in and on Mardin' respectively.

The fourth panel entitled 'Violence, Pogrom and Genocide in Mardin' was moderated by Ali Bayramoğlu. In this session, Naures Atto, Suphi Aksoy, Hilmar Kaiser, Raymond Kevorkian and Tuma Çelik respectively talked about 'Syriac Orthodox Church Leadership during the Transition Period (1918-1926) and the Removal of the Patriarchate from Turkey', 'The Massacres against Nestorians Committed by Bedirhan, the Bey of Cizre, Nurullah, Bey of Hakkari, and the Other Kurdish Beys between 1843-1846', 'Yezidi Sharkian Tribe and Urban Elites: The CUP's First Massacre', 'Deportation of Nestorians from Hakkari in 1924'.

In the last panel 'Post-traumatic Survival' moderated by Ayhan Aktar; Ayşe Gül Altınay, Ramazan Aras, Ishkhan Chiftjian, Aryo Makko and Lokman Sazan delivered their presentations on 'Grandchildren in Mardin: Silencing and Remembering Islamized Armenians', 'Haunting Memories of Armenian Roots: Construction of Muslim Armenian Identity in the post-1915 Era', 'Some Testimonies of Armenian and Syriac Genocide Survivors', 'Remembrances from Overseas Exile: The Late Ottoman Empire and the Early Republic of Turkey in the Discourses of Assyrian Emigrants, circa 1900-1938' and 'Oral History in Derik' respectively.

The meeting was concluded with an overall assessment and discussion moderated jointly by Cengiz Aktar and David Gaunt where it was agreed that the conference would serve as a basis for further academic studies in the future.

During the panels simultaneous interpretation was provided in Turkish and English. The presentations delivered during the meeting, which is one of the

largest-scale international scientific meetings held on this subject in the region, were live streamed on the website of the Hrant Dink Foundation (www.hrantdink.org) and reached thousands of people. A conference book, which will include all the presentations and proceedings, will be published next year.

Besides the panel sessions, the attendees also had the opportunity to visit Mor Gabriel Monastery, which is one of the oldest and most active Assyrian monasteries worldwide, Mor Hananyo Monastery, which served as the residence of Assyrian patriarchs until 1932, and the ancient city of Dara, which was a stop for many of the exiled groups of 1915, in the company of a guide and received information on the geography and architecture of Mardin.

Geyikler lanetler!



Mardin'e gece bakışı.

TUBA CANDAR

“Çocukken bir geğiğe tutulmuşum” diye başlar Murathan Mungan “Paranın Cinleri”ne ve “Mardin Türkiye'nin güneydoğusunda gökyüzüne kopmuş bir kalenin eteklerine kurulmuş bir taşkent. Ben orada doğdum. Orada büyüdüm. Orada öldüm” diye devam eder.

Hayatla ölümün iç içeliğinin simgesi Mardin, böyle anlatılır edebiyatın etsunlu dilinde. Edebiyatı hayat izler. Yokunuz Mardin'e düşer. Diyarbakır yönünden şehre yaklaşırsanız, gündüz geceye dörize ve karanlığın koyunradaki bir hevaların ışığında parıldayan 12.11.2012 / RADIKAL İKİ okur. Masal gün ışığında

Hosgörü masalı kocaman bir yalandı. Seyfo ise Şahmaran'a aşık dev bir masal kahramanı değil. 1915'te Ermenilerle birlikte katledilen Süryanilerin kayıma taktıkları addı

Kapısının dışındaki tepelerde yürüyeni anlatıyor: “Erzurum, Lice, Harput ve diğer Ermeni şehirlerinden toplananların olağüstüne büyük katliamı yaklaşıp 10.000 kişiydi. Çoğu kadın ve çocuktu, aralarında yaşlılar da vardı. Onları dipçikleyen, tekmeleyen jandarmaları görüyorum. Sonra silah sesleri duyuyorum. Askerler bir grubu kuşuya doğru götürüyorlar.” Gerisi anlatılmaz bir vahşet. Ve bu vahşeti atlatıp uzerinde seyre gelen Mardinliler. Kadınları ve kız çocukları seçen, alıp götürülen. Caretsiz insanların altınları gasp edenler...

Hosgörü yalanı
“Kulların Dağı” anlamına gelen Tur Abdin bölgesinde, Hristiyan kulların yüzde 60'ü yok edilmiş 1915'te. Ama 1915'in öncesi de var, sonrası da. Ortak yazgının kurbanı Ermenilerle Süryanilerin dışındaki kurbanlar da var. Tarihçi Suphi Aksoy tebliğinde, 1843-1846 yıllarında Cizre Emiri Bedirhan Bey, Hakkâri Beylerinden Nurullah Bey ve diğer Kürt beylerin Nasturilere yaptıkları katliamları ele aldı. Üstelik Nasturiler, yani Doğu Süryanileri laik Türkiye Cumhuriyeti'nde de paylarına düşenden kurtulmuş ve 1924'te Hakkâri'den tehcir edilmişler. Mardin'de bulunan Süryani Patrikliği ise 1937'de Türkiye'den çıkarılarak Humus'a taşınmış. Bugün artık bölgede yaşayan Süryanilerin sayımı çok az. Nasturiler ise hiç yok. Kısacası bölgenin Hristiyan halkına karşı sürdürülen imha politikası Osmanlı'dan Cumhuriyet'e sapaştı bir süreklilik gösteriyor. Ve farkı din ve kültürlerin mozaığı olarak sunulan Mardin ve Tur Abdin yalanı, giderek yalnızca taş yapılarının arası ayırım içinde var edildikleri bir gerçeğe dönüşüyor.

kayıt altına alınmıştır.
Bunu artık biliyoruz, çünkü Fransız Dömenin rahibi Rhétoré, 10 Haziran 1915 safağında yapılan ilk Hristiyan grubun sevkiyatını Süryani Katolik Patrikhanesi'nin -sımdı Mardin Müzesi- te-ransından şöyle aktarıyor: “Mardin'in en saygın Hristiyanları tutulduklarına ağır işkenceye maruz bırakılmışlardı. Gün ağarıken boyun-larında halkalar, hapis-hane kapısında belirdiler. Göğüs-lerini saran zincirler sakardı-yordı. Başta Ermeni, Süryani Katolik, Keidani ve Protestan rahipler olmak üzere gers-ihtiyar 417 kişiden oluşan grup, Mardin'in en caddesi boyunca zorhukla yürütme-ye başlandı. Müshimam mahalle-sinde kafiyeli aşağıyanlar oldu. Çocuklar ise taş attılar. İlesindeki-lerleslerine teslerini r. Herkesin la yürütülen a polis şefi yor, sonunda iskoposu Ma-ççeli, yalanı. Mardin'den ilk grubun öldürüldü.” S. Arma-le ka tamik, Batı

daha idrak ettik. Konferans salonunun dışında ülke oruçlarının dışındaki ölüm oruçlarının gerginliği yaşanırken, biz icerde bu diyarlarda yazıydır ne ölümler yaşan-dığını öğrendik. Uluslararası capta tarihçilerden devletin vatandaşına ettiği komsu-ların birbirlerine cektirdiğini, insanlığımızdan utanarak diledik.

Hosgörü masalı kocaman bir yalandı. Seyfo ise Şahmaran'a aşık dev bir masal kahramanı değil. 1915'te Ermenilerle birlikte katledilen Süryanilerin kayıma taktıkları addı. Arapça kök anlamına gelen seyf sözcüğünden geliyor, “kılıcın geçirilenler” anlamında kullanılıyor.

Boynlarında halkalar!
Süryaniler komusunda

BASINDA BİZ PRESS CLIPPINGS

Mardin mazisine baktı

Türkiye'nin ve dünyanın dört bir yanından gelen araştırmacılar, Hrant Dink Vakfı'nın düzenlediği 'Mardin ve Çevresi Toplumsal ve Ekonomik Tarihi' konferansında, yörenin resmi tarih tarafından dile getirilmeyen gerçekleri tartıştı. Konferanslar

12.11.2012 / AGOS

'WE ARE ALIVE; WE SURVIVED'

left in Hakkâri. Likewise, the Syriac Patriarchate had to move to Homs in 1932 under Mustafa Kemal Atatürk's rule. Thus at the Mardin workshop we learned why the order and harmony were disrupted, which tragedies were experienced during disruption and what is happening now.

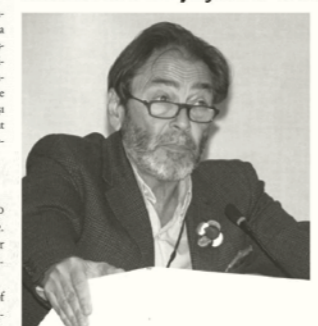
A perfect example of harmony is the urban fabric of Mardin, a medieval city trying to survive in today's construction frenzy. There are no walls between the neighborhoods where followers of different faiths once coexisted. It is not easy to distinguish different temples, apart from through their discreet bell towers and low minarets.

Today the Tur Abdin region tries to survive in a restricted area. "Tolerance," frequently invoked by politicians as it is thought to be positive to the country's image promotion, is the watchword of that restricted area. It means, "We tolerate your existence, despite all the negativity it carries." It is about law, not tolerance. It is enough to glance at the headlines of the monthly Sabro ("Hope" in the Syriac language) to get a sense of the severity of the situation: "We are being rendered homeless; we exist; we want to be defined."

Meetings like the history workshop on these themes were not held in Turkey until recently. The first took place in Diyarbakır last year. It turns out that the "territorial integrity of the country" is not harmed when taboo subjects are discussed in a calm and scholarly way. I hope that official academia gets on board soon, as there is a long road ahead of us in learning our real history. At the final session of the Mardin workshop, one of the top Syriac specialists, David Gaunt, meant exactly this when he stated that dozens of topics for doctoral research could be extracted from the presentations. I draw this to the attention of young researchers.

Let me conclude with the wise words of Mustafa Yesil, president of the Journalists and Writers Foundation, in his opening speech at this year's Coexistence Awards, which largely honored the country's minority groups: "We cannot eliminate the carelessness that we inherited from unfortunate times or of the fatigue of hatred by alienating the other. We cannot learn about ourselves without attending to the suffering of humanity."

Operations led by Bedirhan Bey to seize the fertile lands of northern Mesopotamia were tacitly approved by the Sublime Porte. Well before the discriminatory policies of the Committee of Union and Progress (CUP), Christians were alienated and discriminated against in the Ottoman lands. Their properties were transferred to Muslims back then. The 1915 massacres, in which 60 percent of the Christian population was annihilated, constitute the peak of this process. There was no room or place for Christians in the new definition of "nation." Contrary to what is commonly argued, this trend persisted with the Republic. The first 15.11.2012 / TODAY'S ZAMAN



M. Saif Çökar

Erdoğa Elgance otelinde düzenlenen ve 2 gün devam edecek olan toplantıda 1838-1938 yılları arasında Mardin ve çevresindeki illerde yaşanan ekonomik ve toplumsal dönüşümler ele alınacağı belirtildi.

Açılış konuşması için kürsüye gelen Hrant Dink'in eşi ve Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu üyesi Rakel Dink, "Cezaevlerinde açlık grevi başlatan tutuklulara selam gönderdi."

Bu coğrafyanın geçmişini hatırlamak, konuşmak ve tarihe tanıklık etmeye geldiklerini belirten Hrant Dink'in eşi ve Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu üyesi Rakel Dink, Dillerin azaltıldıkça yaşamın sessizleştiğini, bu toplantılar ile bu sessizliği bozmaya çalıştıklarını söyledi.

Mardin'de sempozyum

Adnan AVUKA
MARDİN (İLK HABER) - Hrant Dink Vakfı tarafından 2-3 Kasım tarihleri arasında yapılacak "Uluslararası Mardin ve Çevresinin Toplumsal ve Ekonomik Tarihi" konulu bir panel düzenlenecek.



1.11.2012 / ADANA İLK HABER

Rakel Dink: Kimse 'demokrasi var' diyemez



Hrant Dink'in eşi ve Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu üyesi Rakel Dink, bir ülkede demokrasiden bahsedebilmek için vatandaşların özgür yaşam ve uygulamada adalet güvencesi altında olması gerektiğini söyledi. "Bu gün bu ülkede hiç kimse adalet olduğunu söyleyemez. Hiç kimse yaşam hakkına saygıdan bahsedemez. Ve hiç kimse 'demokrasi var' diyemez," dedi.

Rakel Dink, Mardin'de düzenlenen "Mardin ve Çevresi Toplumsal ve Ekonomik Tarihi" konulu konferansa konuşmacı olarak katıldı. Mardin ve çevresindeki illerde 1838-1938 yılları arasında yaşanan ekonomik ve toplumsal dönüşümlerin ele alındığı 2 günlük konferansın açılış konuşmasını yapan Dink, demokrasinin vurgusunu yaptı.

3.11.2012 / DIYARBAKIR ÖZGÜR HABER

'Mardin ve Çevresi Toplumsal ve Ekonomik Tarihi' konulu Konferans düzenlendi

2 gün devam edecek olan toplantıda 1838-1938 yılları arasında Mardin ve çevresindeki illerde yaşanan ekonomik ve toplumsal dönüşümler ele alınacağı belirtildi.

olduğunu söyleyemez. Hiç kimse yaşam hakkına saygıdan bahsedemez. Ve hiç kimse demokrasi var diyemez. "dedi. Daha sonra söz alan Süryani Dernekler Federasyonu Başkanı Evgenil Türkler, okullarda, Süryanilerin ihnetiçli, işbirlikçi düşman diye tanımlandığını ifade ederek, bu anlayış savunana ve devam ettirenleri knadı. "Türker şunları söyledi " Üzerinde yaşadığımız bu topraklar çok şey yaşadı çok şey gördü. Tarih içerisinde bizim gibi birçok insan gelip geçti buralardan. Hemen hemen hepsi az ya da çok iyi ya da kötü bir şeyler bıraktı. Bizler bunların maalesef az bir bölümünü biliyoruz. Buralarda insanlık için büyük önem arz eden birçok değer yaratıldı. Ağıklar yaşadıkları döktüldü. Güzel dostlukların yanında soykırımlarda yapıldı.

Bütün bunlar elbette sadece buralarda yaşanıyor. Bugün burada düzenlenene zemin oluşturan vakfa adını veren ölümsüz insan Hrant Dink'te güzelliklerin olduğu yerde çirkince ve kalıççe katledildi. Bu durum yaşamın gerçeği. Bu gerçekler maalesef bazen insanların birbirine düşman ediyor. Bugün çocuklarımızın okullarında okul kitaplarında küçük beyinlere okutulan düşmanlıklar, düşmanlık tohumları ekiliyor. Biz



misini hatırlamak, konuşmak ve tarihe tanıklık etmeye geldiklerini belirten Dink, dillerin azaltıldıkça, yaşamın sessizleştiğini, bu toplantılarla bu sessizliği bozmaya çalıştıklarını söyledi. Bir araya gelmelerinin önemli bir amacı olduğunu belirten Dink, "Acaba bu toprakların hakikati bilinseydi, bugün bu coğrafyada yine aynı tuzağa düşülür müydü? Kardeş kardeşli vurmaya kalkar mıydı?" diye sordu.

Yönetilerin tarihi tekerlerinden ibaret "Tarih tekerlerinden ibaret" dendiğini, ancak ülkeleri yönetenlerin tarihinin tekerlerinden ibaret olduğunu savunan Dink, "Şimdilerde ülkemizde demokrasi var diyorlar. Ancak demokrasiden bahsedebilmek için bir ülkede vatandaşların özgür yaşam güvencesi içinde ve uygulamada da adalet olması gerek. Bu gün bu ülkede hiç kimse adalet olduğunu söyleyemez. Hiç kimse yaşam hakkına saygıdan bahsedemez. Ve hiç kimse 'demokrasi var' diyemez," dedi.

Dink konuşmasının sonunda cezaevlerinde açlık grevi başlatan tutuklulara da selam gönderdi.

3.11.2012 / MARDİN İLETİŞİM

HRANT DINK VAKFI
MARDİN VE ÇEVRESİ
TOPLUMSAL VE EKONOMİK TARİHİ
ܠܗܘܪܝܢ ܘ ܥܝܪܘܒܝܢܐ
ܥܝܬܝܩܐ ܐܒܘܪܝܘܬܐ ܘ ܡܝܪܕܝܢ ܘ ܕܝܪܕܘܪܐ ܘܥܝܩܘܒܐ
ܕܝܘܨܘܦܐ ܘ ܕܝܘܨܘܦܐ ܘ ܕܝܘܨܘܦܐ
1-3 KASIM 2012
ERDOBA ELEGANCE HOTEL & CONFERENCE CENTER, HERIKI HOTEL, MARDIN

HRANT DINK VAKFI
MARDİN VE ÇEVRESİ
TOPLUMSAL VE EKONOMİK TARİHİ
ܠܗܘܪܝܢ ܘ ܥܝܪܘܒܝܢܐ
ܥܝܬܝܩܐ ܐܒܘܪܝܘܬܐ ܘ ܡܝܪܕܝܢ ܘ ܕܝܪܘܕܘܪܐ ܘܥܝܩܘܒܐ
ܕܝܘܨܘܦܐ ܘ ܕܝܘܨܘܦܐ ܘ ܕܝܘܨܘܦܐ
1-3 KASIM 2012
ERDOBA ELEGANCE HOTEL & CONFERENCE CENTER, HERIKI HOTEL, MARDIN

HRANT DINK VAKFI
MARDİN VE ÇEVRESİ
TOPLUMSAL VE EKONOMİK TARİHİ
ܠܗܘܪܝܢ ܘ ܥܝܪܘܒܝܢܐ
ܥܝܬܝܩܐ ܐܒܘܪܝܘܬܐ ܘ ܡܝܪܕܝܢ ܘ ܕܝܪܘܕܘܪܐ ܘܥܝܩܘܒܐ
ܕܝܘܨܘܦܐ ܘ ܕܝܘܨܘܦܐ ܘ ܕܝܘܨܘܦܐ
1-3 KASIM 2012
ERDOBA ELEGANCE HOTEL & CONFERENCE CENTER, HERIKI HOTEL, MARDIN

HRANT DINK VAKFI
MARDİN VE ÇEVRESİ
TOPLUMSAL VE EKONOMİK TARİHİ
ܠܗܘܪܝܢ ܘ ܥܝܪܘܒܝܢܐ
ܥܝܬܝܩܐ ܐܒܘܪܝܘܬܐ ܘ ܡܝܪܕܝܢ ܘ ܕܝܪܘܕܘܪܐ ܘܥܝܩܘܒܐ
ܕܝܘܨܘܦܐ ܘ ܕܝܘܨܘܦܐ ܘ ܕܝܘܨܘܦܐ
1-3 KASIM 2012
ERDOBA ELEGANCE HOTEL & CONFERENCE CENTER, HERIKI HOTEL, MARDIN

2-3 NOVEMBER 2012
ERDOBA ELEGANCE HOTEL CONFERENCE ROOM

WORKSHOP ON
"THE SOCIAL AND ECONOMIC HISTORY OF MARDIN AND THE REGION".



www.hrantdink.org

MARDİN VE ÇEVRESİ TOPLUMSAL VE EKONOMİK TARİHİ KONFERANSI İLANI
THE CONFERENCE ON THE SOCIAL AND ECONOMIC HISTORY OF MARDIN AND THE REGION FLYER

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
ZEYNEP TAŞKIN

HABAP ÇEŞMELERİ RESTORASYON PROJESİ

TORUNLAR KONUŞUYOR

RESTORATION OF HABAP FOUNTAINS

GRANDCHILDREN SPEAK

Astrig Mireille (Fransa):
62 yaşındayım ... Daha önce Türkiye'ye hiç gelmedim, çünkü basit bir turist, bir yabancı olarak gelmeyi hayal edemedim. Bu proje bana bu ülkeye tekrar 'geri' dönmek için istediğim tek yolu sunuyor: yerelde insanlarla buluşmak ve yeni bir tarih için somut köprüler kurmak, ortak geçmişimizi yeniden canlandırmak.

Mahmut Dindar (Türkiye):
Habaplıyım, çocukluğum orada geçti ama çocukluğum ötesi yok. Geçmişin silikleşmesi söz konusu. Bu projenin içine dahil olmamın, yapılmasını istemememin nedeni de bu. Orada bir diyalog kurulması ama temelde ben kendi tarihimi arıyordum. Büyüdüğüm köyün geçmişi nasıldı, nasıl insanlar yaşıyordu, geçim kaynakları neydi, neler üretiyorlardı?

Devin Bahçeci (Türkiye):
Vakfın yaptığı en önemli iş, çeşmeyi köylüye rağmen değil, köylüyle beraber yapmasıydı. Bu sahiplenmeyi arttıran, güçlendiren bir şey.

Habap, 1915'e kadar Elazığ'ın Ermeni nüfusu yoğun köylerinden biridir. O zamanki ismiyle Havav'da Ermenilerden kalan bir manastır, iki kilise ve tarihi 1600'lü yıllara dayanan iki çeşme vardır. Fethiye Çetin'in *Anneannem* adlı kitabında hikâyesini anlattığı büyükannesi Heranuş Gadaryan'ın doğup büyüdüğü, bugün Elazığ-Kovancılar'a bağlı bir köy olan **Habap'taki tarihi iki çeşme**, Hrant Dink Vakfı'nın girişimiyle, 2011 yılının Ağustos ve Kasım ayları arasında, Türkiye'nin ve dünyanın çeşitli yerlerinden gönüllü olarak gelen **Türk, Kürt, Ermeni gençlerin ve köy halkının emekleriyle restore edildi**. Çeşmeler, 25 Kasım 2011 tarihinde resmi erkânın katılımıyla açıldı.

Projenin takibi ve sürdürülmesi isteğiyle, 2012 yılının Mayıs ayında çeşmelerde geniş katımlı bir şenlik düzenlendi. Ermeniler zamanından kalan bir gelenekle çeşmelerde bahar temizliği yapıldı, yurtiçi ve yurtdışından katılan yüzlerce misafir köy halkı tarafından ağırlandı. İlk kez bu çapta bir etkinliğe ev sahipliği yapan Habap köyünde Kardeş Türküler

müzik grubu bir konser verdi. Köy ve ilçede yaşayan herkesi etkileyen şenliğin geleneksel olarak yapılması, restorasyonların devam etmesi isteği dile getirildi.

Dört ay süren restorasyon çalışmaları ve köydeki yaşam, proje ekibi tarafından kayıt altına alındı. Çeşme restorasyonu, köylüler ile sohbetler, sözlü tarih görüşmeleri, gönüllülerin çalışmaları, köydeki aktivitelerden oluşan bir belgesel hazırlandı. Fethiye Çetin'in dilinden restorasyon sürecinin aktarıldığı **'Habap Çeşmeleri – Bir Restorasyonun Öyküsü'** adlı belgesel, çeşmelerde yürütülen çalışmanın Habap sakinleri, gönüllü gençler ve tüm ekip üzerindeki dönüştürücü etkisini gözler önüne sererken, bir restorasyon projesinin, kültürel bilincin gelişimine ve geçmişle yüzleşmeye nasıl katkı sunabileceğini de ortaya koyuyor. Türkçe, İngilizce, Ermenice ve Fransızca altyazılı olarak hazırlan film, yurtiçinde ve yurtdışında çeşitli festivaller ve televizyonlarda gösterilmektedir.



DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



Astrig Mireille (Paris): I am 62 years old. I have never been to Turkey before, because the idea of visiting Turkey merely as a tourist did not appeal to me. This project gives me the opportunity to go 'back' there now: To stand side by side with the people that live there, to build solid bridges for history, and to contribute to the revival of our common past...

Mahmut Dindar (Turkey): I am from Habap, I spent my childhood there, but that's all; the rest is blurry. The reason I am involved in this project is to help establish dialogue there. But as a matter of fact, I was looking for my own history. What was the past of the village I grew up in? How did people live there, what was their livelihood, what did they produce?

Devin Bahçeci (Turkey): The fact that the restoration work was carried out with the villagers, and not despite the villagers, allowed the villagers to embrace the fountains more...

Habap used to be one of the largely Armenian populated villages of Elazığ until 1915. In the village previously named Havav, there was one monastery left from Armenians, two churches and two fountains dating back to 1600s. **The two historic fountains in Habap**, which is the birthplace of Fethiye Çetin's grandmother Heranuş Gadaryan as narrated in Çetin's book *My Grandmother*, were **restored by the labour of villagers as well as Turkish, Kurdish and Armenian young volunteers** from all around Turkey and the world in August-November 2011 upon the initiative of the Hrant Dink Foundation.

As a follow-up and as a call for sustainability of the project, a festival was organised in **May 2012** in the village by the fountains with many participants. During the festival, as a tradition inherited from Armenians spring-cleaning was done; hundreds of guests from Turkey and abroad were hosted in the village by the villagers. For the first time, the village of Habap hosted an event of such a scale, which included a concert by the music band Kardeş Türküler.

The festival inspired everyone living in the village and the district and a call was made for the festival to become a tradition and for the continuation of the restoration.

The four-month restoration process as well as the daily life in the village was recorded and documented by the project team. As a result, a documentary was prepared featuring the restoration of fountains, conversation with villagers, oral history interviews, activities of volunteers, activities in the village. The documentary **'Habap Fountains – The Story of a Restoration'** gives voice to the story of the restoration from Fethiye Çetin's own words. The documentary not only brings to light the transformative impact of the fountains' restoration on the Habap inhabitants, young volunteers and the entire team, but also displays how a single restoration project can contribute to cultural awareness and coming to terms with the past. The documentary film is available in Turkish, English, Armenian and French subtitles and has been screened in various festivals and TV channels in Turkey and abroad.

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
MEHMET FERDA BALANÇAR
EMİNE KOLİVAR

ARAŞTIRMACI EKİP
RESEARCH TEAM
ALTUĞ YILMAZ
BERGE ARABIAN
CEREN OCAK
DENÇA KARTUN
EMİNE KOLİVAR
IŞINSU KOÇ
LORA BAYTAR
MARAL DİNK
MELİSA BAHAR
MURAT GÖZOĞLU
SİLVA DİKMEN ÖZYERLİ
TABİTA TOPARLAK
UYGAR GÜLTEKİN
ZEYNEP EKİM ELBAŞI

Olof Palme Merkezi'nin desteğiyle, 2011 yılından bu yana gerçekleştirilmekte olan 'Sözlü Tarih Projesi' 2012 yılında da devam etti. Proje, Ermeni toplumunun taşıdığı siyasi ve kültürel belleğin izlerini bulmak, kültürel varoluşun sürekliliğini ortaya çıkarmak, Ermeni kimliğine mensup kişilerin kendilerini ve 'ötekiler'i nasıl algıladığını anlamak, böylelikle Türkiye'de halen yaşamakta olan Ermenilerin içinde bulunduğu gerçekliği siyasi, kültürel ve tarihsel boyutlarıyla yansıtmak amacını taşıyor.

Diyarbakırlı Ermenileri konu alan 2012 sözlü tarih çalışmasına 14 araştırmacı katıldı. Derinlemesine mülakat yöntemleri üzerine Ali Bayramoğlu'ndan aldıkları eğitimin yanı sıra, yıl içerisinde de Prof. Dr. Arzu Öztürkmen'den (Boğaziçi Üniversitesi, Tarih Bölümü) sözlü tarih kuramı ve mülakatları konusunda eğitim ve destek aldılar. Araştırmacı Osman Köker ve Mehmet Polatel'in Diyarbakır tarihi konulu sunumları yapılan mülakatlar için yol gösterici oldu.

Proje kapsamında Türkiye'dekilerin yanı sıra yurt dışında yaşayan ve kökleri Diyarbakır'a uzanan Diaspora Ermenileriyle de mülakatlar yapıldı. İstanbul'da 22, Diyarbakır'da 17, Beyrut'ta dokuz, Ermenistan'da dört, Los Angeles'ta dört, Montreal'de yedi, New Jersey'de üç, New York'ta dokuz, Toronto'da altı olmak üzere 41'i kadın, 40'i erkek 81 kişiyle görüşüldü.

Görüşülen kişiler arasında yaşamını Ermeni kimliğiyle sürdürenlerin yanı sıra, kimliklerini gizleyerek yaşayanlar veya Ermeni kimliklerini sonradan keşfeden Müslümanlar da bulunuyor.

Proje kapsamında ayrıca New Jersey'de 10 Diyarbakırlı Ermeni'nin katıldığı bir odak grup toplantısı gerçekleştirildi. Diyarbakırlı Ermenilerin, Diyarbakır geleneklerini ve kültürünü anlattıkları toplantı Temmuz ayında gerçekleştirildi. Bunun yanı sıra, Eylül ayında Diyarbakır'da yerel medya temsilcileriyle bir odak grup toplantısı daha düzenlenerek, yapılan çalışmanın yerelde nasıl bir noktaya konumlandırıldığı ve

beklentiler üzerine konuşuldu.

Çalışma '**Sessizliğin Sesi II-Diyarbakırlı Ermeniler Konuşuyor**' adıyla Türkçe ve İngilizce olarak kitaplaştırıldı. Proje süresince yapılan görüşmeler arasından seçilen, yaşları 25 ile 80 arasında değişen, 8'i kadın, sekizi erkek 16 Diyarbakırlı Ermeni'nin hikâyelerinin derlendiği kitaba proje danışmanı Ali Bayramoğlu önsöz, Prof. Dr. Arzu Öztürkmen ise sonsöz yazdı. Kitabın basın tanıtımı, 27 Aralık 2012 günü, Beyoğlu Cezayir Restoran'da yapıldı.

"Diyarbakır'a yerleşene kadar, ne zaman kavga çıkarsa ilk duyduğum laf 'Sen gâvur adamsın, pis adamsın' oldu. Küçük yerler ya, herkes birbirini biliyor, yedi sülalesini biliyor. Müslüman olmuşsun, dilin gitmiş, dinin gitmiş... Evimizde Türkçe konuşulurdu, Ermenice bilmezdik. Yine de aşağılamak istedikleri zaman 'Bunlar zaten Ermeni'dir, kemikleri haramdır' derlerdi. 'Kemiği haramdır, eti haramdır' sözünü çok duydum, babam da çok duydu." (S.12)

ANADOLU ERMENİLERİ SÖZLÜ TARİH PROJESİ

ORAL HISTORY STUDY
ON THE ARMENIANS OF ANATOLIA



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN



DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



The Oral History Study, which has been carried out since 2011 with the support of Olof Palme International Center, continued in 2012.

The study aims to bring to light the continuity of cultural existence of Armenians, illustrating how Armenians see themselves and 'others' and it reflects on the context of an oral history study in its political, cultural and historical dimensions – the 'reality' inhabited by the Armenians still living in Turkey.

14 researchers took part in the oral history study of 2012 on the Armenians of Diyarbakir. As well as the training on in-depth interviewing techniques by Ali Bayramoğlu, they also received training and support on the oral history theory and interviews from Prof. Dr. Arzu Öztürkmen (Boğaziçi University, Department of History) throughout the year. The presentations of researchers Osman Köker and Mehmet Polatel on the history of Diyarbakir were guiding for the interviews.

Within the scope of the project, interviews were made

with Diaspora Armenians living abroad with roots in Diyarbakir as well as those living in Turkey. A total of 81 persons, 41 female and 40 male, were interviewed; 22 in Istanbul, 17 in Diyarbakir, 9 in Beirut, 4 in Armenia, 4 in Los Angeles, 7 in Montreal, 3 in New Jersey, 9 in New York and 6 in Toronto.

Among the persons interviewed are those who live by hiding their identities or Muslims who discover their Armenian identities afterwards as well as those who live on with their Armenian identities.

Within the scope of the project, a focus group meeting attended by 10 Armenians from Diyarbakir was held in New Jersey. A meeting, where the Armenians from Diyarbakir spoke about the traditions and culture of Diyarbakir, was held in July. Another focus group meeting was held with the representatives of the local media in Diyarbakir in September and the attendees discussed about the role of the study in local scale and the expectations from the study.

The study was published as a book entitled '**The Sound of Silence II-Armenians of Diyarbakir Speak**' in Turkish and English. The project advisor Ali Bayramoğlu wrote the prologue and Prof. Dr. Arzu Öztürkmen wrote the epilogue for the book which compiled the stories of 16 Armenians from Diyarbakir, 8 female and 8 male, aged between 25 and 80 selected among the interviews made during the project. The media introduction of the book was held in Beyoğlu Cezayir Meeting Hall on December 27th.

"Until we moved to Diyarbakir, the first words I heard whenever a fight was about to begin were 'You are a giaour, you are a filthy man!'. Since these places are small, everyone knows each other and their ancestors as well. You've become a Muslim, you've lost your language, you've lost your religion... We spoke Turkish at our homes, we didn't know how to speak Armenian. Despite all these facts, they used to say 'They are Armenians, their bones are ill-gotten' whenever they wanted to insult. I heard the words 'Their bones are ill-gotten, their meat is ill-gotten' many times, so did my father." (p. 12)

“Bir gün köy meydanında, Ali isminde bir Kürt, amcama diyor ki ‘Reşso, sana bir tane vuracağım, koltuğunun altındaki haç düşecek.’ Vuruyor da. Kavga çıkıyor. Yani o kadar namaz kıldı, hacca gitti, yine de unutulmadı Ermeni olduğu.” (S. 10)

“Gâvur kelimesini Cumhuriyet İlkokulu’nda okuyan çocuklardan duyardım. Okul dağıldığı zaman kapımızı taşarlardı, tebeşirle kapımıza haç çizerlerdi. Yani belliydik. ‘İşte burası gâvurların’ derlerdi. Sokaktaki ses olduğu gibi içeri gelirdi. ‘Burası gâvurların, hadi vurun taşları’ derlerdi. Okulun dağılmasını hiç istemezdim.” (S. 24)



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

“One day in the village square, a Kurd named Ali yelled at my uncle ‘Resso, I will punch you and the cross under your arm will fall down.’ He actually punches my uncle. And the fight begins. I mean, he prayed for years, he made pilgrimage but that he is an Armenian was never forgotten.” (p. 10)

“I used to hear the word giaour from the kids attending to the Republican Primary School. When the school was over, they would throw stones at our doors and draw crosses on our doors. That is, we were known. ‘Here, this place is giaours’ they used to say. We could hear everything spoken out in the street. ‘This place is giaours. Come on throw stones!’ they would say. I always wished that the school wasn’t over.” (p. 24)



2010'da başlatılan ve her yıl verilmesi planlanan Tarih Araştırma Teşvik Fonu, Hrant Dink Vakfı destekçilerinden Dr. Alper Öktem'in girişimi ve katkılarıyla oluşturuldu.

Fon, Türkiye tarihinde, **özellikle 1915'te** Osmanlı topraklarındaki **gizli kalmış vicdani ve insani davranışların araştırılmasını** ve gün yüzüne çıkartılmasını sağlamayı; her yıl bu alanda bilimsel çalışma yapan araştırmacıları teşvik etmeyi ve bu çalışmaların kamuoyuna ulaşması için gerekenleri yapmayı; araştırmacılara burs vermek suretiyle, planlanmış bir bilimsel çalışmanın gerçekleştirilmesine katkı sağlamayı amaçlıyor.

Hrant Dink Vakfı, bu amaçla uluslararası akademik bir jüri oluşturdu. 2012 yılı Teşvik Bursu'nu kazananları belirleyen jüride Prof. Dr. Taner Akçam (Clark Üniversitesi), Prof. Dr. Ayhan Aktar (İstanbul Bilgi Üniversitesi), Prof. Dr. Edhem Eldem (Boğaziçi Üniversitesi), Prof. Raymond Kevorkian (Paris 8 Üniversitesi), Prof. Hans-Lukas Kieser (Zürih

Üniversitesi) ve Prof. Boğos Levon Zekiyan (Venedik Ca' Foscari Üniversitesi) yer aldı.

Jüri, çalışmaları; araştırma yöntemini, sunuş ve kaynak gösterme gibi açılardan bilimsel çalışma ölçütlerine uygunluğunu, konunun gerçeklik ve özgünlüğünü, yeni araştırma ve yoğun emek ürünü olmasını, gözlem gücünü, araştırma derinliğini, yorum düzeyini, teşvik fonunun amaç ve hedeflerine uygunluğunu gözeterek değerlendirdi.

Jüri, 2012'de bu kriterlere uygun çalışma yaptığına karar verdiği iki araştırmacıyı teşvik bursuyla ödüllendirdi. Cezayir Toplantı Salonu'nda, 5 Mart 2012'de, gerçekleştirilen etkinlikle George Shirinian ve Vahe Tachjian'a teşvik fonları teslim edildi.

Toplantıda, Hrant Dink Vakfı adına Betül Tanbay'ın yaptığı açılış konuşmasının ardından, Teşvik Fonu Jüri Komitesi Başkanı Prof. Dr. Taner Akçam ve jüri üyesi Prof. Dr. Ayhan Aktar, burs sahibi Vahe Tachjian ve fonun destekçisi Alper Öktem birer konuşma yaptılar.

GEORGE SHIRINIAN

1999 yılından beri Kanada Toronto'da faaliyet gösteren Zoryan Enstitüsü'nün yöneticisi. Uluslararası Soykırım Çalışmaları Akademisyenleri Derneği'nin resmi yayın organı 'Soykırım Çalışmaları ve Engellenmesi' dergisi yönetimi kurulu üyesi. 'Hayatta Kalanların Anılarında Ermenileri Koruyan Türkler' başlıklı kapsamlı çalışmasıyla, 1.750 Avroluk tarih fonu desteğine layık görüldü. Shirinian, bu çalışmasında dünyanın çeşitli yerlerine dağılmış Ermenilerin anılarını ve videolarını araştırarak 1915-1923 döneminde Ermenilerin hayatta kalmalarına yardım eden Türkleri ortaya çıkarmayı amaçlıyor.

VAHE TACHJIAN

Doktorasını tarih ve medeniyet alanında, Paris l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) kurumunda aldı. Anadolu Ermenilerinin hayatlarının anlatıldığı www.houshamadyan.org sitesinin proje ve yürütme müdürü. 'Felaket ve Mücadelenin Günlüğü: Şoğagat'ın Selimiye'de Ölümü' başlıklı çalışmasıyla, 2.250 Avroluk tarih fonu desteğine layık görüldü. Tachjian bu çalışmasında, hayatta kalanların günlüklerinden yola çıkarak Selimiye'ye varan binlerce kişilik Ermeni kabilelerin oradaki hayatlarını anlatıyor.

TARİH TEŞVİK FONU

26

THE SUPPORT FUND FOR RESEARCH IN HISTORY STUDIES

The Support Fund for Research in History Studies, created with the kind assistance of Dr. Alper Öktem-one of the supporters of the Hrant Dink Foundation, promotes research on scrupulous and humanitarian acts during 1915, with the aim **to search and find people who with a clear conscience serve as an example for mankind** and consequently to share the disclosed information with the society, while revealing an unspoken aspect of history.

The Hrant Dink Foundation has formed a jury in line with the above stated aim and scope, consisting of Prof. Taner Akçam (Clark University), Prof. Ayhan Aktar (Bilgi University), Prof. Edhem Eldem (Boğaziçi University), Prof. Raymond Kevorkian (Paris 8 University), Prof. Hans-Lukas Kieser (Zurich University), and Prof. Boğos Zekiyan (Venedik Ca' Foscari University).

The Jury evaluated the applications in the light of the accepted norms of the scientific community, concerning research method, presentation and references, considering truth and originality of the

content, strength of observation, depth of research and quality of interpretation and decided to support two researchers.

The Support Fund was presented to George Shirinian and Vahe Tachjian during a special event organised on March 5th, 2012 at Cezayir Meeting Hall.

The event started with the opening remarks of Betül Tanbay from the Hrant Dink Foundation and continued with the remarks by the Head of the Jury, Prof. Dr. Taner Akçam and by the Jury Member Prof. Dr. Ayhan Aktar. The Support Fund awardee Vahe Tachjian and the Fund initiator Alper Öktem did also deliver speeches.



GEORGE SHIRINIAN

Executive director of the Zoryan Institute in Canada and Board Member of the Journal 'Genocide Studies and Prevention'. He was awarded a fellowship of 1.750 Euros for his project entitled 'Turks who saved Armenians'. In this particular work, Shirinian, investigates the memoirs and video records of Armenians from all over the world to uncover the stories of Turks who helped the Armenians to survive in the period 1915-1923.

VAHE TACHJIAN

Obtained his PhD degree on History and Civilisation from Paris Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS). Executive and Project Director of the website www.houshamadyan.org describing the Armenian lives in Anatolia. He was awarded a fellowship of 2.250 Euros for his work entitled 'Diary of Catastrophe and Struggle: The Death of Shoghagat in Salamiyya'. In this particular study, Tachjian takes the diaries and memoirs of survivors as a starting point and tells the story of thousands of Armenians who arrived in Selimiye as well as the story of their lives there.

HRANT DİNK VAKFI,
KÜLTÜR-SANAT ALANINI ÇOĞUL,
KAPSAYICI VE PAYLAŞIMCI BİR PLATFORM
OLARAK DÜŞLÜYOR.

VAKIF, KÜLTÜR-SANAT ALANINDA
GERÇEKLEŞTİRDİĞİ PROJE VE
FAALİYETLERDE, BU TOPRAKLARIN
KÜLTÜRÜNÜ, DEDELERİMİZİN,
NİNELERİMİZİN HEPİMİZE BIRAKTIĞI
KÜLTÜRÜ, HEP BİRLİKTE SIRTLAYIP,
HEP BİRLİKTE YAŞAYIP, BUNDAN
SONRAKİLERE HEP BİRLİKTE

AKTARMAYI HEDEFLİYOR. VAKIF İÇİN
ESAS OLAN TÜRKİYE'NİN FARKLI
KÜLTÜRLERİNİN BİRER NOSTALJİ UNSURU
OLARAK HATIRLANMAKTAN ÖTE,
BUGÜN DE YAŞAYAN VE KUŞAKLARDAN
KUŞAKLARA DEVROLAN KIYMETLİ
BİRİKİMLER OLARAK GÖRÜLMELERİ.
HER FARKLILIĞIN KATKISI ADI KONARAK
SAĞLANDIĞINDA, BİRLİKTE ÜRETMEK VE
PAYLAŞMAK ÜZERİNDEN EN DOĞAL VE
ANLAMLILIK ORTAK YAŞAM ALANINI KURMAK
DA MÜMKÜN HALE GELİYOR.

BİZLER, HRANT DİNK VAKFI OLARAK,
İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ AÇISINDAN TÜM
ARAÇLARIN İFLAS ETTİĞİ NOKTADA
BİLE SANATIN SÖYLEYECEK BİR SÖZÜ
OLDUĞUNA İNANIYORUZ VE BU BARIŞÇI
SÖZÜN ARACISI OLMAKTAN GURUR
DUYUYORUZ. SANATIN KAPALI SINIRLARI
DA, DAR ZİHNİYET KALIPLARINI DA
AÇACAK YEGÂNE ANAHTAR OLDUĞUNU
BİLİYORUZ. KÜLTÜR-SANAT PROJELERİ,
KİLİDE ANAHTARINI SOKACAK GİRİŞİMCİ
VE YARATICI EKİPLERİNİ BEKLİYOR.

KÜLTÜR VE SANAT CULTURE AND ARTS

30

THE HRANT DINK FOUNDATION
ENVISIONS THE FIELD OF CULTURE AND
ARTS AS A PLURAL, INCLUSIVE
AND SHARING PLATFORM.
IN PROJECTS AND ACTIVITIES REALIZED
IN THE FIELD OF CULTURE AND ARTS,
THE FOUNDATION AIMS TO SHOULDER
THE CULTURE WE HAVE ALL INHERITED
FROM OUR GRANDFATHERS AND
GRANDMOTHERS AND TRANSMIT IT TO
THOSE WHO WILL COME AFTER US.
THE PRINCIPLE FOR THE FOUNDATION

IS THE UNDERSTANDING OF ALL THE
DIFFERENT CULTURES OF TURKEY,
NOT AS AN ELEMENT OF NOSTALGIA,
BUT AS A VALUABLE HERITAGE THAT IS
ALIVE AND WILL BE PASSED ON FROM ONE
GENERATION TO THE NEXT. WHEN THE
CONTRIBUTION OF EACH DIFFERENCE
IS ENABLED BY NAMING IT, THE
ESTABLISHMENT OF THE MOST NATURAL
AND MEANINGFUL COMMON SPACE OF
LIVING BECOMES POSSIBLE THROUGH
PRODUCING AND SHARING TOGETHER.

AT THE HRANT DINK FOUNDATION, WE
BELIEVE THAT ART HAS SOMETHING TO
SAY EVEN AT THE POINT WHERE ALL
OTHER MEANS HAVE FAILED IN TERMS
OF FREEDOM EXPRESSION AND WE ARE
PROUD TO BE THE MEDIATOR OF THIS.
WE ARE AWARE OF THE FACT THAT
ART IS THE ONLY KEY THAT WILL OPEN
CLOSED BORDERS AND NARROW MINDS.
CULTURE AND ARTS PROJECTS AWAIT
ENTERPRENEURIAL AND CREATIVE
TEAMS THAT WILL TURN THE KEY.

SIRTLAYIP GETİRENLERE...

TO THOSE WHO SHOULDERED
AND BROUGHT THE BOOKS...

Eskiler anlatırdı. Dedem benim, iyi okumuş.
Yalar yutarmış her bir şeyi. Yaz güneşinden korunabildiği anlarda, özellikle de avludaki duvar dibinde oluşan asma gölgesine çektiği hasır taburesine oturur, başlarmış kitaplarının sayfalarını bir bir çevirmeye. Havanın nemiyle birbirine yapışmış sayfaları diliyle ıslattığı parmağıyla bir bir çevirip okurken, etrafında oynayan torunlarının gürültüsünden rahatsız olur, hırsını şark sineklerinden almış, cilt kapaklarıyla onları bir bir tepeleyerek.
Ağlaşan bebelere dayanamayıp “Al bu yerde yürüyenleri içeri” diye neneme bağırdığında bilinirmiş ki okuduğu bir şeye çok sinirlenmiş.
Dudaklarından düşürmediği sarma sigaranın son parçası tutkalla dudağına yapışmış sanki. Kaç kez dudağını yakmış okurken.
Ermenice okumuş dedem, İngilizce okumuş.
Babası da öyleymiş dedemin.
Ve derler ki benim dedelerim başlarının üstünde şark sinekleri uçuşup da duvar dibi gölgesinde hasır taburede yazı yalayıp yutarken tüm Anadolu’da

4 binden fazla okulumuz varmış.
Geçen hafta AGOS’taki Egin yazısı canlı örneğiymi yakın ve geçmiş Anadolu tarihinin. Anadolu’nun hemen her yerinde yaşayan Ermenilerin dört bir yanda bıraktığı kültürün izleri bugün bile hâlâ anlamsız bir şekilde sürdürülen onca çabaya rağmen silinmiyor, satır aralarında da olsa yansıyıp duruyor, pırıl pırıl. Yaşadığı topraklardan sürülen atalarımız neler bıraktılar, neler götürdüler? Bunun envanteri yapılamamış ve belki de hiç yapılamayacak.
Eskiler anlatırdı yine...
“Hadi artık buralardan gideceksiniz” dediklerinde, götürebilecekleri yükü bohçalarken, belki küp küp altınları gömmüşler toprağın altına ama sırtlamışlar kitaplarını Allah ne veriyse.
Ve götürmüşler götürebildikleri yere kadar.
“Oğlum” derdi büyüklerimiz, “Dedelerimiz altını bıraktılar ama kitabı alıp götürdüler.”
Son bir kaç yıldır tatlı bir gelenek yarattı Mihitryanlı genç arkadaşlar. Kitap fuarı düzenliyorlar dernek çatısı altında. Kaç tane yazarımız var ki şunun şurasında. Bir

elin parmaklarını geçmez belki.
Ama işte o birkaç kişi dahi yaşlarına başlarına aldırmaksızın, sırtlıyorlar kitaplarını, koşuyorlar hemen oraya. Yayıyorlar masaların üzerine. Onların derdi ne o kitapların satışı ne de onlardan gelecek üç-beş kuruş.
Sırtlamak o kitapları, yaymak masanın üzerine.
Oturup izlemek gelen kitapseverleri. Arada bir onlara kitaplarını imzalamak.
Sonra tekrar bohçalamak, sonra tekrar sırtlamak...

Selam olsun... “küp küp altını terkedip, kitabını sırtlayan dedelerime.”
Selam olsun... sırtından indirmeden bugüne getirenlere.
Ve selam olsun... bundan sonrakilere.

HRANT DİNK

AGOS
18 EKİM 1996
OCTOBER 18TH, 1996

Our elders used to tell me that my grandfather was an avid reader. He used to devour everything he set his eyes on. In moments he could get away from the summer sun, he would sit at his straw stool in the shadow of the grapevine by the wall in the courtyard and begin, one-by-one, to turn the pages of his books. Reading the pages stuck to one another because of the humidity in the air, turning them over one-by-one with a thumb he had licked with his tongue, he would be disturbed by the noise of his grandchildren playing around him, and vent his spleen on the sandflies, swatting them with the dust jackets of the books. When he could not stand the whining babies any more, calling out “Take these floorwalkers in,” to my grandmother inside, one would know that he was very angry with something he had read.
The roach of the tobacco roll-up he was never seen without would seem to stick to the tip of his lower lip. He always used to scorch his lip.
He could read in Armenian, my grandfather, and in English too.
His father was the same.

And they say that when my grandfathers, sandflies flying around their heads, devoured books on the straw stool in the shadow by the wall-side, we had more than 4 thousand schools across all Anatolia.
The report on Egin in last week’s AGOS was the most vivid example of the recent past history of Anatolia. The traces of the culture left in all quarters by Armenians who lived almost everywhere across Anatolia cannot be erased despite all the efforts still senselessly perpetuated even today; and these traces continue to shine brightly even though they may remain between the lines. What did our forefathers who were driven out from the land they lived on leave behind, and what did they take with them? An inventory could not be kept, and perhaps never will be.
Again, the elders used to tell the stories...
After they had been told, “Off now, you are leaving this place,” whilst bundling up as much as they could carry, they did perhaps bury vats of gold in the ground, but they shouldered as many books as they could.
And took them as far as they could take.
“My son,” the elders used to tell me, “Our grandfathers

left the gold, but they took the books.”
Young friends from Mihitryan have created a sweet new tradition in the last few years. They are organizing a book fair at the association. How many writers do we have anyway? Their number probably does not exceed the fingers on two hands.
But those few people disregard their age, shoulder their books and run to be at the fair. They spread their books out on the tables. They are not bothered either by book sales or the few pennies they will get for them.
Shouldering those books and spreading them out on the table. Sitting and observing book lovers who come to visit. Every now and then, signing their books for them.
And then bundling them back up, and then shouldering them again...
I salute... “my grandfathers who abandoned vats of gold and shouldered their books.”
I salute... those who brought those books to the present day without leaving them behind.
And I salute... the ones of the future.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
DENÇA KARTUN

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
AYŞE GÜL ALTINAY
ÇİĞDEM MATER
LUSİN DİNK
MELEK TAYLAN
MELİSA KABARACIYAN
SİBEL ASNA

RESMİ İNTERNET SİTESİ
OFFICIAL WEBSITE
www.vicdanfilmleri.org
www.filmsaboutconscience.org

www.twitter.com/VicdanFilmleri

VİCDAN FİMLERİ

FILMS
ABOUT CONSCIENCE

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

AÇIK TOPLUM VAKFI-
BUDAPEŞTE KÜLTÜR VE
SANAT PROGRAMI'NIN
KATKILARIYLA
THE OPEN SOCIETY
FOUNDATIONS-WITH
CONTRIBUTION OF THE
ARTS AND CULTURE
PROGRAM OF BUDAPEST

İBRAHİM BETİL

sinaps iletişim

Vicdan Filmleri projesi amatör-profesyonel uluslararası tüm katılımcıların çektikleri kısa filmlerle vicdanın farklı yüzlerini sergilemeyi hedefliyor. “**Gelin, Vicdanımızla Bakalım**” sözünden hareketle herkesi vicdana dair **en fazla beş dakikalık** bir film çekmeye davet eden proje, 2010 yılından bu yana, www.vicdanfilmleri.org internet sitesi aracılığıyla **226 kısa filme, 5 binden fazla üyeye ve her yıl binlerce ziyaretçiye** ev sahipliği yapıyor.

2012 yılında, projenin 2011’de sonuçlanan ikinci dönemine ait; jüri üyeleri Arsinée Khanjian, Cüneyt Cebenoyan, Ferzan Özpetek, Hale Soygazi, Nadje Al-Ali ve Raket Dink’in oylarıyla seçilen 17 film bir DVD’de toplandı. Seçilen filmler Uluslararası İstanbul, İzmir, Suç ve Ceza Film Festivalleri’nde; Gaziantep Onat Kutlar, Adana Altın Koza ve TISFEST Gençlik Filmleri Festivalleri’nde; 12 Eylül’ü Anma Etkinlikleri kapsamında Ankara’da, özel bir gösterimle Paris Péniche Anako’da ve Yerevan Altın Kayısı Film Festivali’nde izleyiciyle buluştu. Ayrıca, jüri değerlendirmesi sonucu en fazla oyu alan üç filmin

yönetmeni, İstanbul Kültür Sanat Vakfı’nın (İKSV) da desteğiyle, İstanbul Film Festivali ücretsiz geçiş kartıyla ödüllendirildi.

Proje, yine 2012 yılı içinde, İstanbul Film Festivali gösteriminin ardından İKSV ile ortak düzenlenen bir etkinliğe ev sahipliği yaptı. İstanbul Film Festivali kapsamında Cezayir Restoran’da düzenlenen ‘Happy Hour’ etkinliklerinden birine temasını veren Vicdan Filmleri, festival kapsamında İstanbul’a gelen birçok konuşun, Vicdan Filmleri jüri üyelerinin ve yönetmenlerinin de katıldığı toplantıda geniş bir katılımı kutlandı.

www.vicdanfilmleri.org sitesine 31 Mart-1 Kasım 2012 tarihleri arasında Türkiye’den ve dünyadan toplamda 57 vicdan konulu kısa film, katılımcıları tarafından yüklendi. Dünyanın pek çok ülkesinden binlerce insan siteyi ziyaret ederek yüklenen filmleri izledi; siteye ücretsiz üye olarak oy kullandı, yorumladı ve paylaştı. 2012 döneminin jüri üyeleri Alin Taşçıyan, Arzu Başaran,

Eric Bogosian, Hülya Uçansu, Marco Bechis, Raket Dink, Reha Erdem ve Robin Kirk’ün oylarına göre belirlenen 22 film, **10 Aralık 2012 Dünya İnsan Hakları Günü**’nde internet sitesi ve sosyal medya aracılığıyla duyuruldu. Bu sonuçlar yazılı ve görsel medyada da yankı buldu.

Eğitimde milliyetçilik, militarizm, kadına yönelik şiddet, kentsel dönüşüm, toplumsal bellek gibi birçok farklı konunun işlendiği çeşitli türlerden 22 film belirlendi. Seçilen filmler arasında Şükriye Arslan’ın yönettiği ‘Belleksiz’ isimli, jürinin genel oylamaya ek olarak yaptığı bir değerlendirme sonucu sinema teşvik bursuyla ödüllendirilmeye hak kazandı. Seçilen filmler, geçtiğimiz dönem de olduğu gibi bir DVD’de toplanacak ve uluslararası festivallerde izleyiciyle buluşacak. Vicdan Filmleri’nin bütün dönemlerine ait filmlerini www.vicdanfilmleri.org adresinden izlemek mümkün.



‘Films about Conscience’ project aims to expose the different colours of conscience via short films produced by both amateurs and professionals.

The project hosts 226 short films, more than 5,000 members and thousands of visitors every year since 2010 through the website www.filmsaboutconscience.org and invites everyone who can get hold of a camera to shoot a short film for 5 minutes at most, with the motto of “Let’s take a look through our conscience”.

In 2012, 17 films of the second term of the project selected by Arsinée Khanjian, Cüneyt Cebenoyan, Ferzan Özpetek, Hale Soygazi, Nadje Al-Ali and Raket Dink were put together in a DVD. They were screened at International Istanbul Film Festival, İzmir International Film Festival as well the Crime and Punishment Film Festival; Gaziantep Onat Kutlar, Adana Golden Boll and Teen International Shorts Festival (TISFEST), in Ankara as part of the commemoration of September 12th, in Paris Péniche Anako with a special screening and Yerevan International Film

Festival. Besides, directors of the most rated top 3 films by the jury, were rewarded with International Istanbul Film Festival’s free pass card with the support of İKSV (Istanbul Foundation for Culture & Arts).

The project also hosted an event after the International Istanbul Film Festival, in cooperation with İKSV in 2012. Films about Conscience was celebrated with wide participation and brought together directors, jury members and the guests of International Istanbul Film Festival at Cezayir Meeting Hall at an Happy Hour organized within the Festival.

From March 31st to November 1st, 2012, a total of 57 conscience-themed short films were uploaded on www.filmsaboutconscience.org website by producers/ movie-makers from Turkey and abroad. Again between these dates, thousands of people from all over the world watched the uploaded films and most of them rated, commented and shared these films. The international jury, comprising of Alin Taşçıyan, Arzu

Başaran, Eric Bogosian, Hülya Uçansu, Marco Bechis, Raket Dink, Reha Erdem and Robin Kirk evaluated the films as well. The selected top 20 films according to the votes of the international jury have been announced on the project website and social media on **December 10th, 2012-Human Rights Day**. The results were shared with the print and broadcast media as well.

Top 22 films which put nationalism in education, militarism, hetero-sexism, conscience and many others under their lens are listed below. As a result of an additional evaluation apart from the public rating, Şükriye Arslan who directed “Belleksiz” was awarded with a scholarship. The selected films will be collected in a DVD and meet viewers in various festivals. You can see all films of Films about Conscience on www.filmsaboutconscience.org.



2012
VİCDAN FİMLERİ
2012
FILMS ABOUT CONSCIENCE

YABANCI
THE OUTSIDER
(AYLIN OHRI)

THE JOY OF QUIET
(ARTHUR SUKIASYAN)

BELLEKSİZ
MEMORYLESS
(ŞÜKRİYE ARSLAN)

YENİDEN MERHABA
DİYECEĞİM GÜNEŞE
I WILL GREET THE SUN
AGAIN
(CANDENİZ ERÜN)

O SES
THE VOICE
(SEZER BELLİ)

ZELÂL
(MUHAMMET EMRAH
DEMİREL)

YALNIZ BİR ZOMBİ
A SINGLE ZOMBIE
(SİMİN SOYER)

ÇOCUK ÖLMEK
CHILDREN DIE
(BURCU GERÇEKER)

DÖNÜŞÜM
TRANSFORMATION
(UFUK ENGIN CAN)

PRIDE&GLORY
(DİLBER SHATURSUN)

PARA / PERE
MONEY
(BEDİRHAN SAKCI)

SON ON SANİYE
(ERCAN KOÇER)

ERK
AUTHORITY
(CEMAL ÇELİK)

KIRMIZI
THE RED
(MUHAMMED SAMİ
BAYRAM)

MUHTEŞEM ÜÇLÜ
MAGNIFICAL TRIPLE
(ALİ BOZAN)

DISTURBDANCE
(GULI SILBERSTEIN)

KÜÇÜK
LITTLE
(CANER ÇETİNER)

AYAKKABI
SHOE
(BULUŞ OYGUR)

UYKUSUZ
INSOMNIA
(SİNAN SALAZ)

KENT SÜRGÜNLERİ
CITY EXILES
(EMRAH ÇAM)

ABOUT THE EPHEMERAL
(SILVINA DER-MEGUERDIT-
CHIAN)

O AN
THAT MOMENT
(SUAT ŞENOCAK)



We invite everyone around the globe to display different faces of conscience.

**LET'S TAKE
A LOOK THROUGH
OUR CONSCIENCE**

GELİN Submission deadline: November 1st, 2013
www.filmsaboutconscience.org

**VİCDANIMIZLA
BAKALIM** Son başvuru tarihi: 1 Kasım 2013
www.vicdanfilmleri.org

Herkesi vicdanın farklı yüzlerini sergilemeye davet ediyoruz.

JÜRİ 2013 JURY
Ahmet Boyacıoğlu
Cem Mansur
Petros Markaris
Rakel Dink
Susanna Harutyunyan
Thomas Balkenhol
Yeşim Ustaoğlu



2013 VİCDAN FİMLERİ
DUYURU AFIŞI
2013 FILMS ABOUT CONSCIENCE
ANNOUNCEMENT POSTER

TÜRKİYE'NİN, 'EN UZAK' KOMŞUSU
ERMENİSTAN'LA İLİŞKİLERİNİN
NORMALLEŞMESİ VE GELİŞMESİNİ
AMAÇLAYAN TÜM VAKIF ÇALIŞMALARI,
'SINIR KAFADA AÇILIR' İLKESİNE
DAYANIR. HRANT DİNK VAKFI OLARAK,
SİYASİ GELİŞMELERDEN BAĞIMSIZ,
SİVİL TOPLUMLA İŞBİRLİĞİ İÇİNDE,
İKİ ÜLKE ARASINDA HER ALANDA
DOĞRUDAN TEMASI TEŞVİK EDİYORUZ.
GEÇMİŞ TECRÜBELERDEN HAREKETLE
SİVİL TOPLUMUN, İLİŞKİLERİN

DİNAMİĞİNDEKİ ASIL BELİRLEYİCİ UNSUR
OLDUĞUNU BİLİYOR VE BU SİVİL GÜCÜN
PEKİŞTİRİLMESİNİ ÖNGÖRÜYORUZ.
BU AMAÇLA İKİ ÜLKE ARASINDA
DOĞRUDAN TEMASLARIN VE
HAREKETLİLİĞİN ARTMASI,
HER KONUDA ORTAK ALANLARIN
OLUŞTURULMASI VE İLİŞKİLERİN
DAHA İLERİ NOKTALARA TAŞINMASI
İÇİN İNİSİYATİFLER OLUŞTURMAK
TEMEL HEDEFİMİZ. İKİ HALK ARASINDA
'ORTAK BİR DİL' OLUŞMASININ, İKİ ÜLKE

HALKI ARASINDA KURULACAK TEMAS
VE KARŞILAŞMALARIN GEÇTİĞİNE
İNANARAK, VAKIF OLARAK FARKLI
FAALİYET ALANLARIMIZDAKİ TÜM
PROJELERDE ERMENİSTAN'IN KATILIMINI
ÖZEL OLARAK TEŞVİK EDİYORUZ.

TÜRKİYE VE ERMENİSTAN İLİŞKİLERİ TURKEY AND ARMENIA RELATIONS

THE NORMALIZATION AND DEVELOPMENT
OF TURKEY'S RELATIONS WITH ITS 'MOST
DISTANT' NEIGHBOUR ARMENIA IS THE
AIM OF THE FOUNDATION.
THE FOUNDATION'S WORK IN THIS FIELD
IS BASED ON THE PRINCIPLE THAT CAN BE
DESCRIBED AS 'THE BORDER FIRST OPENS
IN OUR MINDS.'
AS THE HRANT DINK FOUNDATION, WE
ENCOURAGE DIRECT CONTACT IN ALL
FIELDS BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN
COLLABORATION WITH THE CIVIL SOCIETY

OF BOTH COUNTRIES, INDEPENDENT
OF THE POLITICAL DEVELOPMENTS. WE
BELIEVE THAT CIVIL SOCIETY IS THE REAL
DETERMINING ELEMENT IN THE DYNAMICS
OF THE RELATIONS AND WE FORESEE THE
CONSOLIDATION OF THIS CIVIL PRESSURE.
TO THIS END, IT IS OUR MAIN TARGET
TO INCREASE DIRECT CONTACT AND
MOBILITY BETWEEN THE TWO COUNTRIES,
THE FORMATION OF COMMON WORKING
AREAS IN ALL FIELDS AND THE CREATION
OF INITIATIVES FOR THE FURTHER

DEVELOPMENT OF RELATIONS.
A 'COMMON LANGUAGE' CAN BE FORMED
WITH CONTACTS AND ENCOUNTERS
BETWEEN THE PEOPLES OF THE TWO
COUNTRIES, AND THEREFORE WE
PARTICULARLY ENCOURAGE ARMENIA'S
PARTICIPATION IN ALL OUR PROJECTS IN
VARIOUS FIELDS.

Tarihin yazılmış sayfaları yaşanmışlıklara, beyaz sayfaları ise yaşanacaklara tekabül eder.

Türk-Ermeni ilişkileri açısından da işte, asırlardan gelen ve asırlara gidecek olan ortak yazgımız bir kez daha önümüzde.

Atalarımız geçmişte kendilerine düşen sayfaları iyi-kötü doldurdular.

Asıl sorun bugün bizim bu beyaz sayfaları nasıl dolduracağımız.

Geçmişte yaşanan büyük felaketin sorumluları gibi mi davranacağız, yoksa o yanlışlardan ders alarak yeni sayfaları bu kez uygar insana yakışır bir şekilde mi yazacağız?

Bu, önümüze konmuş en büyük sorumluluk.

Bu sorumluluğun gereğini yerine getirmekten kaçınanlar ya da hâlâ kötü ve acı yaşanacaklarla

doldurmak isteyenler, aslında geçmişte yaşanan o acıların sorumlularından hiç de aşağı kalmayanlardır.

Biz, sorumluluk hissedenler ise onlara izin vermemeli ve bu sayfaların aynı şekilde yazılmasını onların tekeline bırakmamalıyız.

...

HRANT DİNK

İKİ YAKIN HALK İKİ UZAK KOMŞU

5 KASIM 2005

TWO CLOSE PEOPLES TWO FAR NEIGHBOURS

NOVEMBER 5TH, 2005

The full pages of history stand for past events, whereas the blank ones correspond to what is yet to be experienced.

And now once again, our common fate in Turkish-Armenian relations, with a centuries-long past and a centuries-long future ahead, is before us.

Sometimes well, sometimes not, our forefathers filled the pages they were given.

The real issue is how we will fill these blank pages today.

Will we act like those responsible of the great catastrophe of the past, or will we learn from those mistakes and write new pages worthy of civilized humanity?

This is the greatest responsibility placed before us.

Those who refrain from acting on this responsibility, or

who want to fill these pages with malign and painful experiences are in actual fact no less terrible than those responsible of the painful experiences of the past.

And we, those who feel the responsibility, must not allow them and not leave the writing of these pages in the monopoly of those who will fill them up in the same manner as the past.

...

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
BURCU BECERME

MANŞETİ KOMŞUDA ATALIM!

TÜRKİYE-ERMENİSTAN GAZETECİ DİYALOG PROGRAMI

LET'S PIN DOWN THE HEADLINE
AT THE NEIGHBOUR'S!

TURKEY-ARMENIA JOURNALISTS' DIALOGUE PROGRAMME

Hrant Dink Vakfı'nın Heinrich Böll Stiftung Derneği işbirliği ile 2009'dan beri uyguladığı Türkiye-Ermenistan Gazeteci Diyalog Programı'nın dördüncüsü 2012 yılında gerçekleşti. Program, Türkiye ve Ermenistan'daki gazeteciler arasında bağları kuvvetlendirmeyi ve iki ülke arasındaki haber alma ağlarının doğru yollardan kurulmasına katkıda bulunmayı amaçlıyor.

Türkiye'den 10 kişilik gazeteci grubu, 3-9 Mayıs 2012 tarihlerinde Ermenistan'ı ziyaret etti ve Ermenistan'da 6 Mayıs 2012'de gerçekleşen genel seçimleri yerinde izledi. Gazeteciler, seçim öncesi ve sonrası gözlemlerini Türkiye'deki okuyucu ve izleyicilerine sıcaklığı sıcaklığına komşu ülkeden aktardı.

CNN Türk, NTV, TVNET, Habertürk, Radikal, Milliyet, Star Gazete, Yeni Şafak, Today's Zaman ve Agos'tan Ermenistan'a ilk ziyaretlerini gerçekleştiren gazeteciler, Yerevan'da Civilitas Vakfı, Bölgesel Çalışmalar Merkezi gibi sivil toplum kuruluşlarının yanı sıra Yerkir Media ve GALA TV gibi medya kuruluşlarını ziyaret etti.

Ermenistan'daki meslektaşları ile tanışıp iki ülke ilişkileri hakkındaki soru ve düşüncelerini paylaştı.

Program kapsamında, Ermenistan Parlamentosu'nu da ziyaret eden grup, Ermenistan Meclis Başkanı Samvel Nikoyan, Cumhuriyetçi Parti Grup Başkanı Galust Sahakyan, Müreffeh Ermenistan Partisi adayı eski Dışişleri Bakanı Vartan Oskanian, Miras Partisi'nin başkanı Raffi K. Hovannisian, Ermeni Devrimci Federasyonu Taşnaksütyun Partisi Genel Sekreteri Giro Manoyan ile bir araya gelerek, seçimin Ermenistan halkı için önemini ve Türkiye-Ermenistan ilişkilerine etkisini araştırdı.

Siyasilerle yapılan görüşmeler seçim süreci ile sınırlı kalmadı; gazeteciler ve siyasiler iki halkın ortak geçmişinin nasıl daha iyi bir geleceğe taşınabileceğini ve bu yoldaki sorunların nasıl aşılabileceğini masaya yatırdı. Uluslararası seçim gözlem misyonlarını koordine eden Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı (AGİT) Yerevan Ofisi'ne yapılan ziyaret, Ermenistan'da

seçim ve demokratikleşme sürecinde yaşanan gelişmeleri uluslararası bir perspektiften katılımcılara sundu.

Soykırım Müzesi Enstitüsü Direktörü Hayk Demoyan'la da görüşen gazeteciler, 2015 hazırlıkları hakkında bilgi edindi. Gümrü Şehir Araştırmaları Merkezi ve Asparez Gazeteciler Kulübü ile yapılan görüşmede ise Kars sınırında bulunan, Ermenistan'ın ikinci büyük kenti Gümrü'de yaşayan insanların hayatlarını ve beklentilerini tanıma fırsatı buldular. Bir hafta süren ziyaret esnasında grup Yerevan ve Gümrü dışında, Etchmiadzin, Zvartnots ve Khor Virab'ı ziyaret etti.

Diyalog Programı'nın ikinci ayağında, Ermenistan'dan yedi kişilik gazeteci grubu 12-18 Kasım 2012 tarihleri arasında Türkiye'yi ziyaret etti. Ermenistan'da etki alanı giderek artan internet gazeteleri ve televizyonlarına katkı sunan gazeteciler, Türkiye'deki insan hakları, siyasi ve ekonomik durumu daha iyi anlamalarına imkân sağlamak amaçlı hazırlanan bir haftalık programa katıldı.



DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

HEINRICH
BÖLL
STIFTUNG
DERNEĞİ
TÜRKİYE
TEMSİLCİLİĞİ

HEINRICH
BÖLL
STIFTUNG
SOUTH
CAUCASUS

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme, carried out by the Hrant Dink Foundation since 2009 with the support of Heinrich Böll Stiftung Turkey, was implemented for the fourth time in 2012. The programme aims at strengthening ties between journalists from Turkey and Armenia and contributing to establishment of direct and accurate means of exchanging news sources.

A group of 10 journalists from Turkey visited Armenia from May 3rd to May 9th, 2012. The participating journalists observed the May 6th parliamentary elections in Armenia right on the spot and informed their readers and viewers about the pre and post election process through their flash interviews and reports from the neighbouring country.

Journalists from CNN Türk, NTV, TVNET, Habertürk, Radikal, Milliyet, Star Gazete, Yeni Şafak, Today's Zaman and Agos paid their first ever visits to Armenia and thanks to their contacts with the Civilitas Foundation and Regional Studies Center as well as the media outlets such as Yerkir Media and GALA TV they

got to know their colleagues in Armenia and exchanged their questions and opinions about mutual relations.

During the visit, the journalists visited the National Assembly of the Republic of Armenia and met the Speaker of the Assembly Samvel Nikoyan, the Head of the Republican Party Fraction Galust Sahakyan, Prosperous Armenia candidate and former Minister of Foreign Affairs Vartan Oskanian, the leader of the Heritage Party Raffi K. Hovannisian and the International Secretary General of the ARF Armenian Revolutionary Federation Dashnaksutyun Party Giro Manoyan and explored the importance of the elections for the people of Armenia and for Turkey-Armenia relations. The discussions with the politicians were not only limited to the elections; but the journalists and politicians elaborated together on the questions how to carry the shared history of the two peoples a better future and how to solve the common problems in this light.

Since OSCE acted as the coordinator of international election observation missions, the group also visited

the OSCE Yerevan Office and received an international perspective on the elections and democratization process in Armenia.

In their visit to the Genocide Museum-Institute, the journalists asked questions to the Director Hayk Demoyan and learned about the Institute's plans and preparations for 2015. Thanks to the meetings with the Gyumri City Research Center and Journalists' Club Asparez, the group had the chance to learn about the daily lives and expectations of the people living in Gyumri, the second biggest city of Armenia which shares a border with Kars. As part of the one-week visit, the group came together with the representatives of political parties and non-governmental organisations. Apart from the capital Yerevan and the city of Gyumri, the group also made excursions to, Etchmiadzin, Zvartnots and Khor Virab.

In the second part of the programme, a group of 7 journalists from Armenia visited Turkey from November 12th to November 18th 2012. Journalists, columnists, editors from internet news portals and news channels

GÖNÜLLÜLÜK PROGRAMI

VOLUNTEERING PROGRAMME

DESTEKÇİLER SUPPORTERS



Arev Cholakian: Toplum Gönüllüleri Vakfı (TOG) ve Hrant Dink Vakfı sayesinde Türkiye'deki sivil toplum kuruluşları hakkında çok şey öğrendim. Farklı ülkelerden gelen insanlar ile tanışıp arkadaşlık kurarak, bilgi değişimi yaparak birbirimizden çok şey öğreniyoruz. Bu program kişisel gelişim için önemli bir fırsat. TOG'un gençler için uyguladığı farklı eğitim programlarında ve TOG Uluslararası Çalışma Grubu'nda aktif çalışıyorum. Hrant Dink Vakfı ile her iki ülke arasında öğrenci ve akademisyen değişimlerini, üniversite işbirliklerini nasıl başlatabiliriz ve yaygınlaştırabiliriz sorusu üzerinde çalışıyoruz.

Ariadna Grigoryan: TOG ve Hrant Dink Vakfı'nın bir gönüllüsü olarak, her iki organizasyonun Ermenistan'daki sivil toplum kuruluşları, gençler ve akademik kuruluşlarla iletişimini ve etkileşimini geliştirmek için çalışıyorum. Her iki kurumun faaliyetleri hakkında bilgileri Ermenice'ye tercüme ederek, Ermenistan'da duyurulmasına, Ermenistan'dan projeler için ortak arayışına yardımcı oluyorum. TOG'un ve Hrant Dink Vakfı'nın İstanbul'daki ve İstanbul dışındaki etkinliklerinde görev alarak, Türkiye'nin dört bir yanından gençlerle tanışma fırsatı buldum. Türkiye'de insan hakları alanında çalışan insanları tanıyıp ülkenin hiç de dışardan bakıldığı gibi olmadığını, çok farklı ve katmanlı dinamikleri olduğunu gördüm.

Hrant Dink Vakfı'nın, Türkiye-Ermenistan programlarında daha çok gence ulaşmak, çemberi ve etki alanını genişletmek en büyük isteği. Özellikle, gençlerin hareketliliğini ve sivil toplum kuruluşları arasında işbirliğini artırmaya yönelik çeşitli gönüllülük ve staj programlarının hayata geçirilmesi için arayışlarımız ve çabalarımız devam ediyor.

Gençlerin sosyal sorumluluk çalışmalarına katılımını sağlayarak, kişisel gelişimlerini desteklemek amacıyla kurulan **Toplum Gönüllüleri Vakfı (TOG)** ve aynı amaçlarla Ermenistan'ın Gümrü kentinde kurulan **Gençlik Girişim Merkezi (YIC)** ile yaptığımız işbirliği sonucunda, Avrupa Birliği'nin (AB) Gençlik Programı – **Avrupa Gönüllü Hizmeti çerçevesinde**, Türkiye-Ermenistan arasında gençlerin karşılıklı gönüllülük ve işbirliği için ilk adımı attık.

Avrupa Gönüllü Hizmeti; AB'de ve AB'ye komşu ülkelerdeki gençlerin kültürlerarası öğrenmelerini ve kişisel gelişimlerini desteklemek amacıyla gençlerin yurtdışına çıkarak, bir Avrupa ülkesinde uzun süreli

yaşamalarına, dil öğrenmelerine, o ülkeyi ve insanlarını daha yakından tanımalarına, o ülkedeki sivil toplum kuruluşları ve yerel yönetimlerle ortak projeler geliştirmeleri ve yönetmelerine imkân veren bir gençlik programı.

Türk Ulusal Ajansı desteği ile, TOG'un 'Rolling in Istanbul' başlıklı Avrupa Gönüllü Hizmeti projesi kapsamında, Eylül 2012'de Ermenistan'dan iki genç, 11 ay süreyle İstanbul'da kalmak ve gönüllülük yapmak için Türkiye'ye geldi.

Arev Cholakian ve Ariadna Grigoryan, İstanbul'da geçirecekleri 11 ay boyunca, Toplum Gönüllüleri Vakfı ve Hrant Dink Vakfı'nda gönüllü çalışmalara katılarak, Türkçe dersleri alıyorlar.

TOG, YIC ve Hrant Dink Vakfı, önümüzdeki senelerde de gönüllülük programına devam ederek, hem Türkiye'den hem de Ermenistan'dan farklı kentlerden ve disiplinlerden gençlerin programa katılımını teşvik edecek.



Arev Cholakian: Thanks to TOG and the Hrant Dink Foundation, I learnt a lot about the Non-government organisations in Turkey. We find the chance to meet people from different countries, build friendships and learn from each other. This programme offers important opportunities for self-development. I actively take part in various training courses organised by TOG as well as the activities of the TOG International Study Working Group. At the Hrant Dink Foundation, we are working on how to realise student and academic exchanges between the two countries and also how to build partnerships between universities.

Ariadna Grigoryan: As a volunteer of TOG and the Hrant Dink Foundation, I work for both organisations so that they have better outreach to civil society organisations, young people, academic circles and networks in Armenia. I translate various articles on the activities of the both organisations into Armenian language and I help disseminate the project announcements in Armenia and help with finding partners from Armenia. I had the chance to take part and assume responsibility in various TOG and Hrant Dink Foundation events in Istanbul, where I met young people from all over Turkey. Thanks to the people I met active in the field of human rights in Turkey, I came to understand that Turkey is not the country as it seems from outside; it is rather different with multiple layers and dynamics.

In Turkey-Armenia projects of the Hrant Dink Foundation, reaching out to a greater number of young people and increasing our sphere of influence is our biggest aspiration. We continue our quest and efforts to put into life various volunteering and internship programmes that will ultimately increase youth mobility and cooperation amongst civil society organisations.

As a result of our cooperation with the **Community Volunteers Foundation (TOG)**, which was established for engaging young people in community work and for supporting their personal development and the **Youth Initiative Centre (YIC)** based in Gyumri, Armenia; we took the first step for mutual volunteering and cooperation programmes between Turkey and Armenia thanks to the **European Voluntary Service** under the Youth in Action Programme of the European Union.

The European Voluntary Service EVS is a youth programme, which enables young people from the European Union member states and the EU neighbouring countries to travel abroad for long-term stay, to learn languages, to better understand the

culture and people in the host country, to develop and carry out joint projects with the civil society organisations and local authorities in the host country. The overarching objective of the programme is to encourage young people's intercultural learning and personal development.

As part of the 'Rolling Istanbul' EVS project of TOG, supported by the Turkish National Agency, 2 young volunteers from Armenia came to Istanbul in September 2012 to live and volunteer in Turkey for 11 months.

Arev Cholakian and Ariadna Grigoryan, are volunteering at the Community Volunteers Foundation and the Hrant Dink Foundation, while taking up 2-months Turkish language courses during their 11-months stay in Istanbul.

TOG, YIC and Hrant Dink Foundation will continue the volunteering programme in the future by encouraging more and more young people from Turkey and Armenia from different cities and different backgrounds.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
BURCU BECERMEN

DİYALOG İÇİN MULTİMEDYA

BEKLEMekten ÖTE...
TÜRKİYE-ERMENİSTAN SINIRINDAN HİKÂYELER

MULTIMEDIA FOR DIALOGUE
BEYOND WAITING...
STORIES FROM TURKEY-ARMENIA BORDER

PROJE ORTAKLARI
PARTNERS



DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



Hrant Dink Vakfı, Galata Fotoğrafhanesi Fotoğraf Akademisi, Free Press Unlimited ve Gümrü Gençlik Girişim Merkezi ortaklığı ile 2011 yılında başlayan 'Diyalog için Multimedya' projesinin ürünleri, 2012'de sergi ve gösterimlerle izleyici karşına çıktı.

'Beklemekten Öte... Türkiye-Ermenistan Sınırından Hikâyeler' başlığını taşıyan multimedya sergisi, 1993'te kapatılan Türkiye-Ermenistan sınırının insanları, köyleri, rayları, çocuk seslerini ve anıları birbirinden ayırmaya devam ettiği bir dönemde; sınır kentleri Kars ve Gümrü'de yaşayan insanların gündelik hayatlarını, bekleyişlerini ve yıllardır devam eden diyalogsuzluk ortamını anlatıyor.

Yıllardır hiç gelmeyen bir treni bekleyen istasyon görevlileri; yıllarca Türkiye'den bir misafirin kapısını çalıp kendisini ziyaret etmesini bekleyen Kima'nın Erzurum'dan başlayıp Gümrü'nün gündelik hayatına uzanan kişisel hikâyesi; yaptıkları müzikle sınırın sessizliğini bozan Bayandur'un çocukları; Kars'ta kentsel dönüşümle gelecek yıkımı bekleyen mahalle

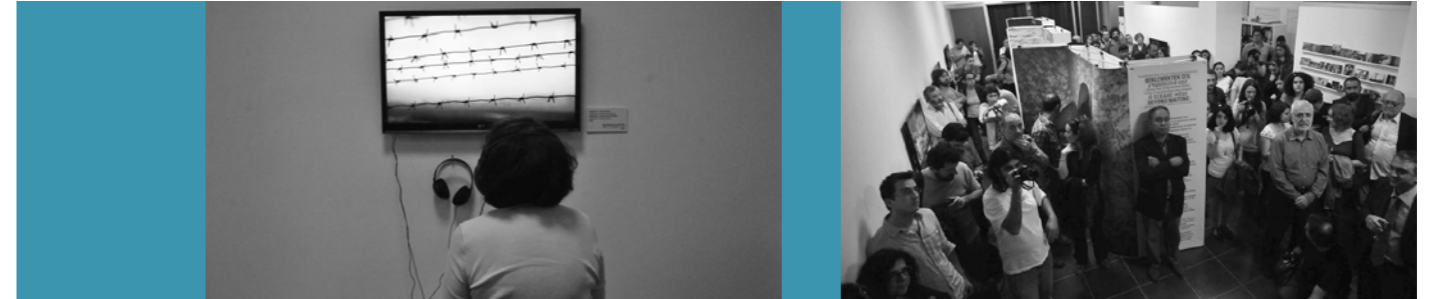
sakinleri ile dedesinin köyünden izler ararken yolu kesişen Sofia; geçmiş travmalarıyla yüzleşirken seslerini birbirine duyurmayı bekleyen bir Kürt ve Ermeni'nin hikâyeleri, 'beklemekten öte' dinlemeye, konuşmaya ve eyleme davet ediyor.

Hollanda Başkonsolosluğu ve İngiltere Büyükelçiliği desteği ile gerçekleştirilen, Türkiye ve Ermenistan'dan genç fotoğrafçıların ortak üretimlerine olanak sağlamayı, yeni anlatım yöntemleriyle seslerini güçlendirmeyi ve iki ülke arasındaki diyalog sürecine katkıda bulunmayı amaçlayan proje kapsamında; 2011 yılında Türkiye'den ve Ermenistan'dan beşer genç fotoğrafçı ve foto-muhabir İstanbul'da düzenlenen multimedya atölyesi sonrası Kars ve Gümrü kentlerinde çekimler yaptılar. Sahadaki ortak çalışma sonrasında, İstanbul'da gerçekleşen ikinci atölyede, ortak emekleriyle ürettikleri beş multimedya belgeseli eğitmenleri Jack Janssen, Sevgi Ortaç, Yücel Tunca, Berge Arabian ve Onnik Krikorian'ın desteği ile tamamladılar.

Aleksey Manukyan, Anıl Çizmecioğlu, Anush Babajanyan, Arif Yaman, Armenuhi Vardanyan, Deniz Pekkiyıcı, Eren Aytuğ, Marianna Vardanyan, Sofia Danielyan ve Volkan Doğar'ın ortak çalışmasıyla ortaya çıkan beş multimedya belgesel ve fotoğraflar, ilk olarak 1 Haziran - 3 Temmuz 2012 tarihleri arasında, İstanbul'da Galata Fotoğrafhanesi'nin ev sahipliğinde sergilendi. 1 Haziran'daki basın toplantısında, iki ülkeden serginin mimarı fotoğrafçılar basın özel gösteriminin ardından kendi yaşadıkları diyalog sürecini anlattılar. Aynı gün pek çok davetlinin katılımıyla gerçekleşen serginin açılış kokteylinde Galata Fotoğrafhanesi'nden Yücel Tunca ortak üretim sürecinden, Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu üyelerinden İbrahim Betil ise sınırların kalplerden silinmesinin öneminden bahsettiler.

Galata Fotoğrafhanesi'ndeki serginin yanı sıra, proje ortaklarından Free Press Unlimited'in desteği ile Dünya Basın Günü etkinlikleri kapsamında Amsterdam'da, Hrant Dink Memorial Workshop

Պատմություններ Թուրք-Հայկական Սահմանից
BEKLEMekten ÖTE
ՍՊԱՍՈՒՄԻՑ ԿԵՐ
Stories from Turkey-Armenia Border
Türkiye-Ermenistan Sınırından Hikâyeler
Jİ SEKANÊ WÊDE
BEYOND WAITING
Եվրո Չիտոկեն յի Տնորեն Դրկիւի Երմենիստանում



The outputs of the 'Multimedia for Dialogue' project, launched in 2011 by the Hrant Dink Foundation, Galata Fotoğrafhanesi Fotoğraf Akademisi, Free Press Unlimited and Youth Initiative Centre (YIC) of Gyumri, met its audience at an exhibition and special screenings throughout 2012.

The multimedia exhibition entitled 'Beyond Waiting... Stories from Turkey-Armenia Border', captures the daily lives of people in the border cities Kars and Gyumri as well as the years of interrupted dialogue as the Turkey-Armenia border sealed in 1993 continues to divide people, villages, railway tracks, children's laughter and memories.

The station workers waiting for years and years for a train that never comes; Gyumri's Kima who have been waiting for years for a guest from Turkey to come and knock on her door; the children of Bayandur who break the silence of the border with their music; Sofia whose path crosses with the inhabitants of a Kars neighbourhood awaiting demolition due to urban

gentrification plans, while she was looking for the traces of her grandfather; a Kurd and an Armenian whose voice try to reach each other as they face their past traumas do all call us to listen, speak and act 'beyond waiting'.

Within the framework of the 'Multimedia for Dialogue' project, carried out with the support of the Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands and the British Embassy, and with the aim to create an enabling environment for the joint productions of young photographers from Turkey and Armenia, to strengthen their voice through new forms of storytelling and to contribute to dialogue between the two neighbouring countries; in 2011 5 photographers from Turkey and 5 from Armenia came together in a multimedia workshop in Istanbul and travelled to Kars and Gyumri for shooting. Following the joint production phase in the field, the group once again met in Istanbul for the second workshop and with the assistance of trainers Jack Janssen, Sevgi Ortaç, Yücel Tunca, Berge Arabian

and Onnik Krikorian, they finalised the editing of the 5 multimedia documentaries they produced.

The 5 multimedia documentaries and photographs collectively produced by Aleksey Manukyan, Anıl Çizmecioğlu, Anush Babajanyan, Arif Yaman, Armenuhi Vardanyan, Deniz Pekkiyıcı, Eren Aytuğ, Marianna Vardanyan, Sofia Danielyan and Volkan Doğar, were launched for the first time at an exhibition in Istanbul, Galata Fotoğrafhanesi on June 1st - July 3rd, 2012. During the press conference on June 1st, the contributing photographers from the two countries accompanied the journalists in the special press screening and they shared their own process of dialogue throughout the project. On the very same day, many guests and visitors came together at the opening cocktail and listened to the welcoming words of Yücel Tunca from Galata Fotoğrafhanesi about the joint production process and the remarks of İbrahim Betil, Hrant Dink Foundation Board Member, on the importance of eliminating borders from our hearts.

kapsamında İstanbul'da ve Ermenistan'ın Gümrü kentindeki Kültür Merkezi ve Hrant Dink Parkı açılışı etkinlikleri kapsamında Gümrü Kent Sineması'nda gösterildi; İstanbul Documentary Days, Hollanda Somnio Film Festivali, Uluslararası Amed Film Festivali programlarında yer aldı.

'Beklemekten Öte... Türkiye-Ermenistan Sınıırından Hikâyeler', 2013 yılında Türkiye ve Ermenistan'da gerçekleştirilecek yeni sergi ve gösterimlerle izleyicilerle buluşmaya devam edecek. Sergiler sonrası ise sosyal medya ve yerel-ulusal televizyon kanalları aracılığıyla yaygınlaştırılacak.



50

Apart from the multimedia exhibition at Galata Fotoğrafhanesi, the 5 multimedia documentaries were screened in Amsterdam on World Press Freedom Day thanks to the support of the project partner Free Press Unlimited, in Istanbul as part of the Hrant Dink Memorial Workshop, in Gyumri City Theatre in Armenia as part of the opening ceremony of Gyumri Cultural Centre and Hrant Dink Park. The documentaries were also included in the official programme of Istanbul Documentary Days, Somnio Film Festival in the Netherlands and International Amed Film Festival.

'Beyond Waiting... Stories from Turkey-Armenia Border' will continue to reach out to a greater audience in new exhibitions and screenings in Turkey and Armenia throughout 2013. Once the exhibitions take place, the multimedia documentaries will be made available online, disseminated through social media and will be broadcast by local and national TV channels.

Պատմություններ Թուրք-Հայկական Սահմանից
BEKLEMekten ÖTE
ՍՊԱՍՈՒՄԻՑ ԿԵՐ
ՅԵՐ ՏՈՐԻԵՆ-ԵՐՄԵՆԻՍՏԱՆԻ ՍԻՆՈՐԻՆԻՑ
Türkiye-Ermenistan Sınıırından Hikâyeler
Jİ SEKANÊ WÊDE
BEYOND WAITING
Ճվրդ Ըրօկեն յի Տնօրեն Դրկիյե օր Երմենիստանի

1-30 HAZİRAN 2012
BİR MULTİMEDYA SERGİSİ

A MULTİMEDIA EXHIBITION
1-30 JUNE 2012

ALEKSEY MANUKYAN
ANIL ÇİZMECİOĞLU
ANUSH BABAJANYAN
ARIF YAMAN
ARMINE VARDANYAN
DENİZ PEKİYİCİ
EREN AYTUĞ
MARIANNA VARDANYAN
SOFİA DANİELİYAN
VOLKAN DOĞAR

Adres / Address
Galata Fotoğrafhanesi
Serdar-ı Ekrem Cad.
Ali Hoca Sok. No:15A
Galata / Beyoğlu / İstanbul



2012 MULTİMEDYA SERGİSİ AFİŞİ
2012 MULTİMEDIA EXHIBITION POSTER



Türkiye-Ermenistan sınırınının 1993'ten beri kapalı tutulması, her iki yakadaki insanların refahını hiçe sayarken sosyal kalkınma, ekonomi, çevre gibi alanlarda da hem sınır bölgelerinde hem de bölge genelinde olumsuz etkilere sahip. Sınırın yıllar boyu kapalı kalması, Türkiye'nin kapıları kapatma gerekçesi olan Dağlık Karabağ sorununda arzu edilen herhangi bir ilerleme sağlamadığı gibi, ekonomik ve sosyal kalkınma göstergelerinde en alt sıralarda yer alan sınır illerinde de ciddi bir izolasyona sebep oldu. İstanbul-Yerevan uçuş koridoru açık olmasına rağmen, kara sınırının kapalı olması ve 1993 öncesi faaliyet gösteren Kars-Gümürü tren seferlerinin durdurulmuş olması, bölge illeri için ciddi bir ekonomik potansiyel taşıyan Ermenistan'la doğrudan ticarete imkân vermiyor, bölgesel düzeyde işbirliği ve diyalogun önünü kesmeye devam ediyor. Ticaret, turizm, sağlık, eğitim ve diğer pek çok sebeple sınır kapılarının açılmasını isteyen ama hareket alanı kısıtlanan bölge insanı, sorunlarını çeşitli vesilelerle dile getiriyor. 2005'te 50 bin Karslı imza toplayarak

kapıların açılması yönündeki ortak taleplerini hükümete iletmış olmasına rağmen, bu girişimden ve 2009'da iki ülke arasında imzalanan protokollerden herhangi bir sonuç alınamadı.

Böyle bir tablo karşısında, **kapalı sınırın bölge üzerindeki ekonomik ve sosyal etkilerini ölçmek, bölgede kaçırılan fırsatları görünür kılmak, bölgenin geleceğine dair potansiyelleri ortaya çıkarmak** amacıyla bir araştırma projesi başlatıldı. Çalışma, farklı sınır bölgeleriyle karşılaştırmalı bir ekonometrik analiz ve kalitatif-kantatif saha araştırmalarından oluşuyor.

TÜSİAD ve İstanbul Politikalar Merkezi desteği ile Prof. Asaf Savaş Akat'ın danışmanlığında, Bahçeşehir Üniversitesi Ekonomik ve Toplumsal Araştırmalar Merkezi (BETAM) tarafından yürütülen ekonometri çalışması, sınırın açılmasının bölgenin ticari ve ekonomik potansiyeli için ne ifade ettiğini analiz ediyor. Sosyal Araştırmalar Merkezi (SAM) tarafından yürütülen odak grup toplantıları, derinlemesine görüşmeler ve kamuoyu araştırması ise, bölge halkının

talebini, sosyal ve algısal engellerin var olup olmadığını irdeleyerek, olası engellerin aşılabilmesine yönelik önemli ipuçları veriyor.

Prof. Asaf Savaş Akat, Prof. Neşe Özgen, Dr. Zümrüt İmamoğlu ve Cenap Nuhurat'tan oluşan araştırma ekibi, 18-24 Kasım 2012'de sınır illeri Kars, Ardahan ve Iğdır'a yaptıkları saha ziyaretinde bölgedeki odalar, yerel yönetimler, kalkınma ajansı temsilcileri, akademisyenler ve sivil toplum kuruluşları ile derinlemesine görüşmeler yaparak hizmet sektörü, tarım-hayvancılık, sağlık, gençlik ve eğitim gibi alanlarda veri topladılar.

Araştırma sonuçları 2013'te bölge illerinde, İstanbul ve Ankara'da, sivil toplum kuruluşları işbirliği ile konferanslar ve araştırma raporu ile kamuoyuna duyurulacak. Sonuçlar bölge halkının taleplerini ve sesini ulusal platformlarda duyurmaya katkı sağlayacak; yeni diyalog, işbirliği ve ortak kalkınma projeleri için önemli bir referans işlevi görecek.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
BURCU BECERMEN

KAPALI SINIR...

TÜRKİYE-ERMENİSTAN SINIRININ KAPALI KALMASININ BÖLGE ÜZERİNDEKİ EKONOMİK VE SOSYAL ETKİLERİ ARAŞTIRMASI

THE SEALED BORDER...

A STUDY ON THE SOCIO-ECONOMIC IMPACTS OF THE SEALED TURKEY-ARMENIA BORDER IN THE REGION



ARAŞTIRMA
RESEARCH



DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



The Turkey-Armenia border, sealed since 1993, completely disregards the interests and welfare of people on both sides, and negatively impacts social development, economy and environment of border cities and the region as such. The border remaining closed for two decades did not bring any desired settlement in Nagorno-Karabakh, which was the justification for the sealing of the border. Yet, it caused a significant level of isolation in the border cities, which remain to be the most underdeveloped cities in Turkey in economic and social indicators. Even though the air traffic is allowed between Istanbul and Yerevan; the land border remains closed and the Kars-Gyumri trains operating before 1993 were stopped long time ago. This situation prevents the border cities to have direct trade with Armenia, which carries a significant potential for them and it curbs all forms of regional, cross-border cooperation initiatives and means of dialogue. The people in the region, who currently have very limited mobility, wants open borders for trade, tourism, health, education and other purposes and they voice their demands on various occasions. In 2005, 50.000 inhabitants of Kars signed petitions for open

borders and submitted their common demand to the government. Despite this initiative and the protocols signed by the two governments in 2009, there was no tangible outcome.

This being the case, a research project was launched with a view to **measure the socio-economic impacts of the sealed border, to make visible the missed opportunities in the region and to uncover the potential and prospects.** The research consists of an econometric analysis that makes comparisons with other border regions, as well as qualitative and quantitative field studies.

The study, supported by TÜSİAD and Istanbul Policy Center, is carried out under the supervision of the project adviser Prof. Asaf Savaş Akat. Bahçeşehir University Center for Economic and Social Research (BETAM) carries out the econometric study, which analyses the commercial and economic potential of open border for the region. By means of focus group meetings, in-depth interviews and public opinion surveys Social Research Center (SAM), examines people's demand concerning this potential in question,

their existing perceptions, whether or not such perceptions pose barriers and if yes how to overcome such barriers.

As part of the project, the research team consisting of Prof. Asaf Savaş Akat, Prof. Neşe Özgen, Dr. Zümrüt İmamoğlu and Cenap Nuhurat organised a field study in the border cities Kars, Ardahan and Iğdır from November 18th to 24th, 2012 and they held in-depth interviews with the chambers, local authorities, regional development agency representatives, academics and civil society and collected data in the fields of agriculture-husbandry, health, youth and education.

The study findings will be shared with public in 2013 through workshops and conferences to be organised in cooperation with the civil society organisations in the region as well as in Istanbul and Ankara and through the publication of a research report. The research results will also help voice the demands of local people in Turkey and in international platforms, while functioning as a reference for new dialogue, cooperation and joint development projects.

YURTTAŞLIK BİLİNCİNE SAHİP BİREYLERDEN OLUŞAN ŞEFFAF BİR TOPLUM YAPISI İÇİNDE ETNİK, DİNİ, KÜLTÜREL VE CİNSEL TÜM FARKLILIKLAR VE HERKES İÇİN DEMOKRASİ TALEBİ, VAKFIN TEMEL İLKELERİ ARASINDA YER ALIYOR. VAKIF, AZINLIK HAKLARINI DA AYRI BİR MESELE DEĞİL, DOĞRUDAN TÜRKİYE DEMOKRASİSİNİN BİR PARÇASI OLARAK GÖRÜYOR. VAKIF, ÖZELLİKLE NEFRET SÖYLEMİNE

YÖNELİK FARKINDALIK YARATMA KONUSUNDA YAPISAL BİR DUYARLILIĞA SAHİP. BU AÇIDAN MEDYANIN YAPICI ROLÜNÜN TEŞVİK EDİLDİĞİ ÇALIŞMALARLA HER TÜR IRKÇILIĞA VE AYRIMCILIĞA KARŞI MÜCADELE ETMEK ÖNCELİKLERİMİZDEN BİRİ. AVRUPA BİRLİĞİ İLE İLİŞKİLER VE AB'YE GİRİŞ SÜRECİ, DEMOKRATİKLEŞME SÜRECİNİN ADIMI OLARAK DESTEKLENİRKEN, İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ DE TABU ADDEDİLMİŞ TÜM KONULARIN

KONUŞULABİLDİĞİ BİR GENİŞLİKTE TAHAYYÜL EDİLİYOR. HRANT DİNK VAKFI OLARAK, KONUŞABİLDİĞİMİZ VE KONUŞARAK ÖZGÜRLEŞEBİLDİĞİMİZ BİR DÜZENDE DEMOKRATLIK KAVRAMININ İÇİNİN DENEYİMLERLE VE GERÇEK ANLAMDA EMPATİNİN GELİŞTİRİLMESİ İLE DOLDURULABİLECEĞİNE İNANIYOR, TÜRKİYE TOPLUMUNUN HAKKI OLAN DEMOKRASİ İÇİN ÇABA HARCAMAYI ÖDEV SAYIYORUZ.

DEMOKRATİKLEŞME VE İNSAN HAKLARI DEMOCRATIZATION AND HUMAN RIGHTS

DEMAND FOR DEMOCRACY FOR PEOPLE FROM ALL ETHNIC, RELIGIOUS, CULTURAL AND GENDER BACKGROUNDS, IN A TRANSPARENT SOCIAL STRUCTURE COMPOSED OF INDIVIDUALS WITH AN AWARENESS OF CITIZENSHIP, IS AMONG THE FOUNDATION'S FOREMOST PRINCIPLES. WE CONSIDER THE ISSUE OF MINORITY RIGHTS NOT AS AN INDEPENDENT ISSUE, BUT ONE DIRECTLY RELATED TO DEMOCRACY IN TURKEY. THE FOUNDATION POSSESSES A

STRUCTURAL SENSITIVITY REGARDING THE ISSUE OF CREATING AWARENESS ON HATE SPEECH. IN THIS SENSE, TO FIGHT AGAINST ALL MANNERS OF RACISM AND DISCRIMINATION WITH WORKS IN WHICH THE CONSTRUCTIVE ROLE OF THE MEDIA IS ENCOURAGED IS AMONG OUR MOST IMPORTANT PRIORITIES. WE SUPPORT RELATIONSHIPS WITH THE EUROPEAN UNION AND THE EU ENTRY PROCESS AS A STEP TOWARDS

DEMOCRATIZATION, AND FREEDOM OF EXPRESSION IS ENVISIONED IN THE WIDER SENSE, ENCOMPASSING THE DISCUSSION OF ALL MATTERS CONSIDERED TO BE TABOO. THE HRANT DINK FOUNDATION BELIEVES THE CONCEPT OF DEMOCRACY CAN BE GIVEN RELEVANT CONTENT ONLY THROUGH EXPERIENCE AND BY DEVELOPING REAL EMPATHY, THESE BEING ACHIEVABLE WITHIN A SYSTEM WHERE WE CAN TALK,

AND ATTAIN FREEDOM THROUGH TALKING. WE CONSIDER IT OUR DUTY TO STRIVE TOWARDS DEMOCRACY, WHICH IS A RIGHT OF THE PEOPLES IN TURKEY.

Kitabı Mukaddes insanın tanrısal kattan düşüşünü ve insanlaşma sürecini, yasaklanana dokunması ile başlatır. Dokunulması yasaklanan ağaçtan Havva'nın meyveyi koparıp Adem'e yedirmesiyle o vakit gözleri açılır, iyiyi ve kötüyü bilerek, kendilerinin çıplak olduğunu fark ederler ve incir yaprakları ile önlükler yaparak artık gizlenirler. Allah'ın gazabı korkunçtur! Kadını acı ile doğurmakla, erkeği de ömür boyu çalışmayla cezalandırır.

Daha sonra çoğalarak kalabalıklaşan insanoğlunun evrim süreci, insanlar arası sosyal ve siyasal ilişkilerin süreciyle atbaşı koşturur. Bu sürecin asıl açıklamasını ise tarih içinde ortaya çıkan sayısız yasaklarla, insanın bu yasaklara karşı mücadelesinde ve başkaldırısında aramak gerekir. Bu süreci irdeleyenlerin önüne çıkan ve hiç değişmeyen en temel gerçek ise yine 'dokunulmaz' tabulardır. Yine hep bir şeye dokunulamamış, yine hep birileri dokunulmaz kalmışlardır.

Gelin görün ki 21. yüzyılın başında Türkiye'mizde siyasetçilerin dokunulmazlığı sorunu hâlâ gündem işgal etmekte.

Temiz toplum isteme sürecine girmiş olan ülkemizde bu dokunulmazlık zırhı, devletin bizzat kendisinin temizlenmesi önünde büyük engel teşkil ediyor. Hep birlikte izliyoruz gelişmeleri, konu artık kişilerin dokunulmazlığından çıkmış, devletin dokunulmazlığını tartışılır hale getirmiştir. Ne yargı dokunabiliyor bu dokunulmazlara, ne de devletin bir başka gücü. Ama belli ki toplumun dokunulmazlara dokunma talebinin önünde artık durulamayacak. Bu hafta Türkiye Büyük Millet Meclisi'nde milletvekillerimiz hiç de alışık olmadıkları bir sınavla karşı karşıyalar. "Bize de dokunulsun" diye çok önemli bir özveride(!) bulunacak, oylama yapacaklar. Dokunulmazlıkların kalkması gerçekleşir mi? Sayısal dengelerin sürekli kaydığı bir mecliste 'şıppadanak' gerçekleştirebileceğini savunmak fazla iyimser bir beklenti. Ama şu gerçek var ki bugün olursa âlâ, olmazsa yarın, bir gün hem de çok yakın bir gün bu dokunulmazlıklar kaldırılacaktır. Kaldırılmalıdır.

Laf dokunulmazlıktan açılmışken konuyu birkaç satırla cemaat yaşantımıza aktarıp buradaki

dokunulmazlıklara da biraz dokunmak gerekiyor. Cemaat yaşantımızda da bir kişiye, bir kuruma yapılan en ufak bir eleştiride aynı dokunulmaz tabuların işlediğini görmüyor muyuz? Sanıyorum cemaat içinde de artık dokunulmaz sayılan konuların üzerine gitmeli ve dokunulmamış hiçbir şeyi tabusal karanlığında bırakmamalıyız. Kendi adımıza, gücümüzün yettiğinde bu tabulara dokunmaya çalışıyoruz. Bunun ne denli zor bir uğraş olduğunun bilincindeyiz. Biliyoruz ki eleştiri alışkanlığı olmayan bir topluma böyle bir geleneği yerleştirmek hayli zor, ama bu çabamızı sonuna kadar sürdüreceğiz.

Niçin dokunmaktan korkmamalıyız?

Etolog(*) Desmond Morris, 'Sevmek Dokunmaktır' adlı kitabında, gittikçe kalabalıklaşan dünyamızda nasıl birbirimize dokunamaz hale geldiğimizi ve bu 'dokunulmazlığın' tehlikelerini anlatır. Bazen sırta indirilen dostça bir şaplağın ne kadar insani bir davranış olduğunu ve değer kazandığını uzun uzadıya anlatan Morris, bunun aslında sevginin göstergesi olduğunu

savunurken şöyle der: "Dokunma en temel duyumuzdur - duyuların anası olarak adlandırılır. Ne yazık ki, üstelik fark etmeksizin, gittikçe daha az dokunur kişiler olmakta, gittikçe birbirimizden uzaklaşmaktayız." Morris'in, dokunmayı ve dokunulmayı sevgiyle özdeşleştirmesine katılıyoruz. Ve eğer seviyorsanız... ama gerçekten seviyorsanız 'dokunun', "Dokunulmaktan da kaçınmayın" diyoruz: "Korkmayın dokunun! Demokratikleşirsiniz."

(*) *Etoloji: Zooloji biliminin bir dalı, hayvanlara özgü davranışları gözler ve yorumlar.*

DOKUN! DEMOKRATİKLEŞİRSİN!

TOUCH! YOU WILL
DEMOCRATIZE!

HRANT DİNK
AGOS
21 KASIM 1997
NOVEMBER 21ST, 1997

According to the Holy Book, it is with a touch of the forbidden fruit that man falls from divine realms, and the process of becoming human begins. When Eve plucks an apple from the forbidden tree and offers it to Adam, they become aware of their nakedness and cover themselves with aprons they weave from fig leaves. The wrath of God is fearsome! Womankind he punishes with pain in childbirth and men with lifelong hard labour.

The evolutionary process of mankind who from that point on multiplied and increased in number follows closely the process of social and political relations between people. The real explanation of this process should be sought in the countless prohibitions put into effect throughout history and in mankind's struggle and revolt against these prohibitions. Meanwhile, it is once again the constant and most fundamental reality of 'untouchable' taboos that faces those who attempt to analyse this process. Just as before, certain things have again remained beyond reach, and certain people have remained untouchable.

And observe, if you will, how in our beloved Turkey, at the dawn of the 21st century, parliamentary immunity remains a contemporary issue.

Our country has declared its intent to enter a process towards a clean society, but this armour of immunity forms a huge obstacle in front of cleaning the establishment itself. We are all following the developments; the issue has moved beyond the immunity of persons, instead the immunity of the state has become a topic of debate. Neither the judicial system, nor any other governmental power is able to reach and touch these untouchables. But it is nevertheless clear that it will be impossible to obstruct the demand of society to touch these untouchables. This week, our parliamentarians seated in the Turkish Grand National Assembly face a test they are unaccustomed to. They will vote to say, "Let us be touchable too." Will their immunity be removed? It would be over-optimistic to expect this to happen by the wave of a magical wand from a parliament where

the numerical balance is constantly changing. But it is also true that, if it happens today, it is great, but even if it does not, sometime in the future a day will come when these privileges will be removed, and that day is not so far away. Ultimately they will be removed, and so they should.

Since we are talking about immunity, it becomes necessary to also discuss in the space of a few sentences the topic of our social life, and touch upon the untouchables in this field a little, too. Do we not observe in our social life the same untouchable taboos springing into life at the slightest criticism towards a person or institution? I think the time has come for us to confront the issues considered and leave no stone unturned in the darkness of taboo. We try, as much as we can, to touch upon these taboos. We are aware how much difficulty this effort involves. We know that it is difficult to establish the tradition of criticism in a society where it does not exist yet, but we will persist to the end.

Why should we be unafraid of touching? Ethologist(*) Desmond Morris, in his book titled Intimate Behaviour, explains how in our increasingly crowded world we have come to forget touching each other and talks of the dangers of this 'untouchability'. Describing at length how a friendly slap on the back is a typically human gesture which gains in value, Morris goes on to argue that it is in fact an expression of love and adds: "Touching is our most fundamental sense – it has been described as the mother of senses. Unfortunately, and moreover, without realizing it, we are becoming people who touch less, and are drawing apart from each other." We agree with Morris when he associates touching and being touched with love. So if you love... but really love, we ask you to 'touch' and "Don't be afraid of being touched": "Don't be afraid to touch! You'll democratize."

(*) *Ethology: A branch of zoology which studies and interprets animal behaviour.*

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
NURAN GELİŞLİ
MELİSA AKAN

RESMİ İNTERNET SİTESİ
OFFICIAL WEBSITE
www.nefretsoylemi.org

www.facebook.com/medyadanefretsoylemi
www.twitter.com/NefretSoylemi

MEDYADA NEFRET SÖYLEMİNİN İZLENMESİ

MEDIA WATCH
ON HATE SPEECH

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Friedrich Neumann
STIFTUNG FÜR DIE FREIHEIT

Global Dialogue

British Embassy
Ankara

2009'dan bu yana her sene geliştirilerek devam eden **Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi** çalışması, ırkçılık, ayrımcılık ve hoşgörüsüzlükle mücadeleye katkı sağlamayı hedefliyor. Özellikle, ırkçılık, ayrımcılık ve ötekileştirmenin üretilmesi ve yeniden üretilmesinin en önemli araçlarından biri olan medyada, **insan hakları ve farklılıklara saygının güçlendirilmesi**, belli kimlik özellikleri üzerinden hedef alınan kişi veya gruplara yönelik **ayırıcı dil ve nefret söylemine dikkat çekmeyi** ve bu konuda **farkındalık yaratmayı** amaçlıyor.

Ulusal kimlik, etnik köken, dini inanç, cinsel yönelim ve cinsiyet gibi kimlik özellikleri üzerinden üretilen nefret söylemi odaklı günlük medya tarama çalışması 2012'de de sürdürüldü. Nefret söylemi içerdiği tespit edilen haber ve köşe yazıları, günlük olarak www.nefretsoylemi.org sitesi ve sosyal medya kanalları aracılığıyla afişe edildi. Sitede ayrıca takipçiler tarafından gönderilen nefret söylemi içerikleri de yer buldu. Sürekli güncellenen sitede, aynı zamanda, konuyla ilgili akademik makaleler ve köşe yazılarının yanı sıra, çalışma kapsamında yayınlanan raporlar ve panel videoları yer aldı. Nefretsoylemi.org, bu

özellikleriyle, konuyla ilgilenen herkesin ve özellikle medya ve iletişim, sosyoloji ve hukuk bölümlerinde eğitim gören öğrencilerin faydalandığı bir kaynak görevi görüyor. Facebook ve Twitter hesaplarıyla da desteklenen projemizin takipçi sayısı 2012'de 7 binlere ulaştı.

Dört ayda bir hazırlanan '**periyodik medya izleme raporları**' Türkçe ve İngilizce olarak yayımlandı ve gazete editörleri, ilgili alanlarda çalışan akademisyenler, sivil toplum örgütleri, Basın Konseyi, Türkiye Gazeteciler Derneği ve Radyo ve Televizyon Üst Kurulu'nun (RTÜK) da aralarında bulunduğu kurumlarla paylaşıldı. Medya izleme raporlarında, kapsadıkları dört aylık dönemde Türkiye yazılı basınında yer alan nefret söyleminin hangi gazetelerde yer aldığı, hangi grupların, hangi konu nedeniyle, hangi yöntemler kullanılarak hedef alındığı gibi sorulara yönelik istatistiki analizlerin yanı sıra, örnek haber içerikleri ve köşe yazılarının analizleri yer aldı. **2011** yılı boyunca etnik ve dini kimlikleri hedef alan toplam **106 haber / köşe yazısı** tespit edildi. **2012** yılında bu sayı **312**'ye

yükselerek **üç katına ulaştı**. Nefret söylemi, ağırlıklı olarak (yaklaşık %75) köşe yazılarında üretilirken, içeriklerin yaklaşık %25'ini haberler oluşturdu. Bu yıl geçen dönemlere nazaran tespit edilen yüksek artış basında ve sosyal medyada yankı buldu.

21-22 Mart 2012'de İstanbul Bilgi Üniversitesi ve Kadir Has Üniversitesi'nde iki nefret söylemi paneli gerçekleştirildi. Bu panellere **Article 19** isimli basın özgürlüğü kuruluşunda üst düzey hukukçu olan **Dr. Sejal Parmar** konuşmacı olarak katıldı. İki üniversitede de konuşma yapan Sejal Parmar'a, Bilgi Üniversitesi'nde **Doç. Dr. Esra Arsan**; Kadir Has Üniversitesi'nde ise **Öğr. Gör. Mahmut Çınar** eşlik etti. Sejal Parmar, ilk günkü konuşmasında, 'nefret söylemi' kavramı, ifade özgürlüğünün sınırları, 'suça teşvik'e (incitement) getirilen yasaklamaların uluslararası hukuktaki amaç ve kapsamı konularına değindi. Panelin ikinci gününde ise, kültürlerarası diyalogda devletin yanı sıra, medyanın ve sivil toplum kuruluşlarının oynayabileceği rolden bahsetti. Nefret söylemi ile mücadelede hukuki kısıtlamalara nazaran

nefretsoylemi.org



The **Media Watch on Hate Speech** Project has been implemented since 2009 with the aim of combatting racism, discrimination, and intolerance in Turkey. Taking into account the importance of civilian oversight on the media, as one of the instruments for producing and reproducing racism, discrimination and alienation, the specific goal of this study is to foster newspapers' **respect for human rights and differences**, draw attention to **discriminatory language and hate speech** and to **raise awareness** on this problem.

Media monitoring on hate speech that target individuals or groups based on their national identity, ethnic origin, religious belief, sexual orientation, gender etc. continued in the year 2012. News stories and columns that resorted to hate speech were identified and uploaded on www.nefretsoylemi.org and were also exposed through social media networks. Other than that, the project website included examples of hate speech content submitted by the website followers, along with academic articles and columns tackling this issue, periodical media watch reports and panel videos published within the scope of the study. Nefretsoylemi.org serves as a useful source for public at large interested in the issue as well as for academics

and students studying in media and communication, sociology and law departments. The number of people following our work from Facebook and Twitter went beyond 7 thousand in 2012.

Periodical media watch reports prepared every **four months** both in Turkish and in English continued to be disseminated to newspaper editors, scholars, and NGOs working in related fields, along with relevant institutions such as the Press Council, Journalists' Association of Turkey, and Radio and Television Supreme Council. The media watch reports revealed the big picture of hate speech employed by the Turkish print media, including statistical information regarding the targeted groups, newspapers utilizing hate speech, the formulation of hateful discourse, events related to the production of such discourse etc., together with sample news articles and columns taken under discourse analysis. In the year **2011**, a total of **106 news stories and columns** were identified as containing hate speech. In **2012**, this number was **tripled** and reached **312**. Our findings revealed that hate speech was mostly produced in columns (75%) as opposed to news stories

(25%). The drastic increase in hate speech identified in 2012 was captured by the press and the social media.

Two hate speech panels were organized at **Istanbul Bilgi** and **Kadir Has Universities** on **March 21-22** with the participation of **Dr. Sejal Parmar**, senior legal officer at **Article 19**, leading international organization on freedom of expression. Sejal Parmar gave talks in both universities and was accompanied by **Assoc. Prof. Esra Arsan** at Bilgi University and by **Mahmut Çınar** at Kadir Has University. In her first talk, Sejal Parmar focused on the definition of the concept of 'hate speech', the boundaries of freedom of expression as well as the rationale behind the prohibitions on incitement in international law. On the second day of the panel, she delivered a speech on the role of the media and civil society organizations as well as the state actors when it comes to the promotion of intercultural understanding. She emphasized that as opposed to legal restrictions, the role of the aforementioned actors is more crucial for the struggle against hate speech.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
NORA MILDANOĞLU

PROJE ASİSTANI
PROJECT ASSISTANT
ÖZGÜR LEMAN EREN

ARAŞTIRMACILAR
RESEARCHERS
MEHMET ATILGAN
MEHMET POLATEL

DANIŞMANLAR
ADVISORS
ARZU ÖZTÜRKMEN, AVEDİS DEMİR,
FETHİYE ÇETİN, LUIZ BAKAR,
NAZAR BİNATLI, ÖZLEM DALKIRAN,
SEBU ASLANGİL, SETRAK DAVUTHAN
TURGUT TARHANLI

Osmanlı döneminden günümüze kadar varlıklarını sürdüren cemaat vakıfları, gayrimüslim toplumların dinî, kültürel ve sosyal ihtiyaçlarını karşılamak için kurulan kilise, sinagog, okul ve hastanelerin faaliyetlerini devam ettirebilmeleri için büyük önem taşıyor. Devletin maddi destek vermediği bu vakıfların hayratlarının yegâne geçim kaynağı, sahip oldukları mülklerin akarlarıdır. Yıllardır yaşanan sorunlar, kaybedilen veya kullanılmayan mülkler sebebiyle, vakıfların tamamına yakını faaliyetlerini bütçe açığıyla sürdürüyor. Bu açıklar, azınlık topluluklarının kendi bünyeleri içinde toplamaya çalıştıkları bağışlarla kapatılıyor.

Ermeni toplumu, geçmişin acı deneyimleri ve bir kısmı halen devam eden ayrımcı politikaları nedeniyle, elinde kalanları da kaybetme korkusuyla, karşılaştığı sorunları dile getirmekten çekinir hale geldi ve gittikçe sessizleşti.

Hem Türkiye Ermenilerini, birer vatandaş olarak sorunlarını tartışmaya ve hak talebinde bulunmaya teşvik etmek, hem de konuyla ilgili yeterince bilgi

sahibi olmayan Türkiye kamuoyunda bu konuda bir duyarlılık oluşturmak amacıyla Mart 2011-Aralık 2012 tarihleri arasında, Avrupa Birliği ve Açık Toplum Vakfı desteğiyle, Ermeni vakıflarının yaşadıkları mülkiyet sorununun boyutunu ortaya koymayı amaçlayan bir çalışma yürütüldü.

Araştırmanın başlangıç noktası Hrant Dink'in, Agos'un, Avukat Diran Bakar'ın ve Ermeni vakıflarının arşivleri oldu. İstanbul'da kurulmuş ve tüzel kişiliğini Cumhuriyet döneminde sürdürebilmiş olan Ermeni vakıfları ile iletişime geçip onlara araştırmamızı tanıtmak ve araştırmaya onların da katılımlarını sağlayabilmek, bu çalışmanın başlangıcından itibaren temel uğraşlarımızdan biri oldu. Arşivlerini bu çalışma için bize açan vakıfların tüm belgeleri, taşınmazlarla ilgili olsun olmasın dijital ortama aktarıldı ve sınıflandırıldı. Yaklaşık 77.000 belge dijital ortama aktarıldı. Başta, 2001 yılında İstanbul Ermeni Patrikliği bünyesinde kurulan Ortak Emlak Komisyonu'nun çalışmaları olmak üzere, önceki araştırmalardan, tarihi haritalar ve kitaplardan da yararlanarak, konu hakkında

araştırma yapanların kullanabileceği bir veritabanı hazırlandı.

Çalışma kapsamında belirlenen Ermeni vakıf mülklerinin toplam sayısı 1.328'dir. Bunların yaklaşık olarak %6,5'ini vakıfların kaybettiği, konumu belirlenemeyen ya da şimdiki malikleri bilinmeyen mülkler oluşturmaktadır. Vakfı adına tapu tescili yapılabilen ya da vakfı tarafından satılan, yani herhangi bir mülkiyet sorunu ile karşılaşılmayan mülklerin oranı %44'tür. Çeşitli şekillerde el konan mülkler ise tüm mülklerin %50'sini oluşturmaktadır.

2003 yılında yürürlüğe giren 4771, 4772 ve 4773 sayılı yasalar, 2008 yılında yürürlüğe giren 5737 sayılı Vakıflar Kanunu'nun geçici 7. maddesi kapsamındaki başvurular ile ya da 27 Ağustos 2011 tarihli kanun hükmünde kararname kapsamında şu ana kadar vakıf adına tapu tescili kazandıkları taşınmazların oranı ise sadece %11'dir.

Elde edilen verilerle sorunu tarihsel ve hukuki yönleriyle ele alan, İstanbul'daki Ermeni vakıflarının

2012 BEYANNAMESİ

İSTANBUL ERMENİ VAKIFLARININ
EL KONAN MÜLKLERİ

2012 DECLARATION

THE SEIZED PROPERTIES OF
ARMENIAN FOUNDATIONS IN ISTANBUL



RESMİ İNTERNET SİTESİ
OFFICIAL WEBSITE
www.istanbulermenivakiflari.org

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



Community foundations have managed to sustain their existence from the Ottoman period to the present day, and they carry great importance in perpetuating the activities of churches, synagogues, schools and hospitals; all institutions that have been established to meet the religious, cultural and social needs of non-Muslim communities. The state does not provide any support to these foundations, and the only income of their hayrats (charitable properties such as schools, churches, cemeteries) is the revenue generated by the akars (real estate properties generating income) they own. Because of problems that have been encountered for years, and properties that have been lost, or cannot be used, almost all foundations today continue their activities with budget deficits. These deficits are financed through donations minority communities try to collect from their own members.

The Armenian community, because of the painful experiences of the past, and discriminatory policies, a number of which continue today, and with the fear of losing the remaining little it has managed to hold on to,

has grown increasingly silent, and reluctant to speak about the problems it has faced.

From March 2011 to December 2012, a study was carried out on the property ownership problems of the Armenian foundations in Istanbul, with the support of European Union and Open Society Foundation, with the aim to encourage the Armenians of Turkey to discuss their problems as citizens and demand their rights, and to sensitize the public opinion in Turkey which lacks an adequate level of information on the topic.

The starting point for the research was the archives of Hrant Dink, Agos, Lawyer Diran Bakar and Armenian foundations. Contacting Armenian foundations that were founded in Istanbul and managed to perpetuate their legal status (legal personality) in the period of the Republic, and introducing our research project to them so as to ensure their participation has been our main targets since the beginning of this study. All the documents of foundations, who opened their archives to us for the purpose of this study, have been digitalized and classified including the archives of

immovable properties as well as others. Around 77.000 documents were digitalized. A database has been prepared targeting researchers who work in this area, built on the previous studies such as the work of the Communal Real Estate Commission, formed under the umbrella of the Armenian Patriarchate in 2001, as well as historical maps, and books on the issue.

The total number of Armenian foundation properties identified within the scope of the study is 1.328. Around 6.5% of these are properties that the foundations have lost, the location of which has not been determined or the present owner of which is unknown. The percentage of properties that could be title deed registered in the name of their foundation, or sold by their foundations, or in other words, experienced no ownership problem, is 44%. Properties that were seized in various ways make up 50% of all properties.

The proportion of immovable assets that have been title deed registered so far in the name of foundations in accordance with the applications made within the scope of laws no. 4771, 4772 and 4773 that were

el konan taşınmazlarının kapsamlı bir envanterini çıkararak, istatistiksel analizler sunan ve meselenin insani-sosyal boyutunu ortaya koyan, onlarca yıldır yaşanan hak gaspının resmini çizmeyi amaçlayan '2012 Beyannamesi: İstanbul Ermeni Vakıflarının El Konan Mülkleri' başlıklı bir kitap yayınlandı. Kitap, 28 Kasım 2012'de İKSV'nin salonunda düzenlenen bir toplantı ile tanıtıldı. Konuyla ilgilenenler kitabı Hrant Dink Vakfı'ndan ücretsiz temin edebiliyor.

Çalışma kapsamında 31 Mart-1 Nisan, 19-20 Mayıs ve 6-7 Ağustos 2012 tarihlerinde azınlık vakıflarının mülkiyet sorunlarını tarihsel ve hukuki olarak ele alan, vakıf yöneticilerinin deneyimlerinin paylaşıldığı, Ermeni toplumunun ihtiyaçlarının konuşulduğu atölye çalışmaları düzenlendi. Atölye çalışmalarının ilkinde Kumkapı'ya ve ikincisinde Beyoğlu'na yapılan gezilerde mülkiyet sorunu yaşayan Ermeni vakıf mülkleri yerinde görüldü.

Kitapta yaşadıkları mülkiyet sorunları derinlemesine anlatılan Kalfayan Yetimhanesi, Bomonti İlköğretim Okulu, Ortaköy Andonyan Ermeni Katolik Manastırı

ve mazbutaya alınan Kasımpaşa Surp Hagop Ermeni Kilisesi hakkında, İstanbul Hollanda Başkonsolosluğu'nun desteğiyle, kısa belgesel filmler çekildi ve çalışmanın www.istanbulermenivakiflari.org adresli internet sitesinde paylaşıldı. İnternet sitesinde bulunan interaktif İstanbul haritasında 'vakıf adı', 'ilçe' ve 'taşınmazın cinsi' gibi kriterlere göre aramalar yapılarak mülkiyet sorunu yaşayan vakıf taşınmazlarının konumlarını görmek mümkün oluyor.



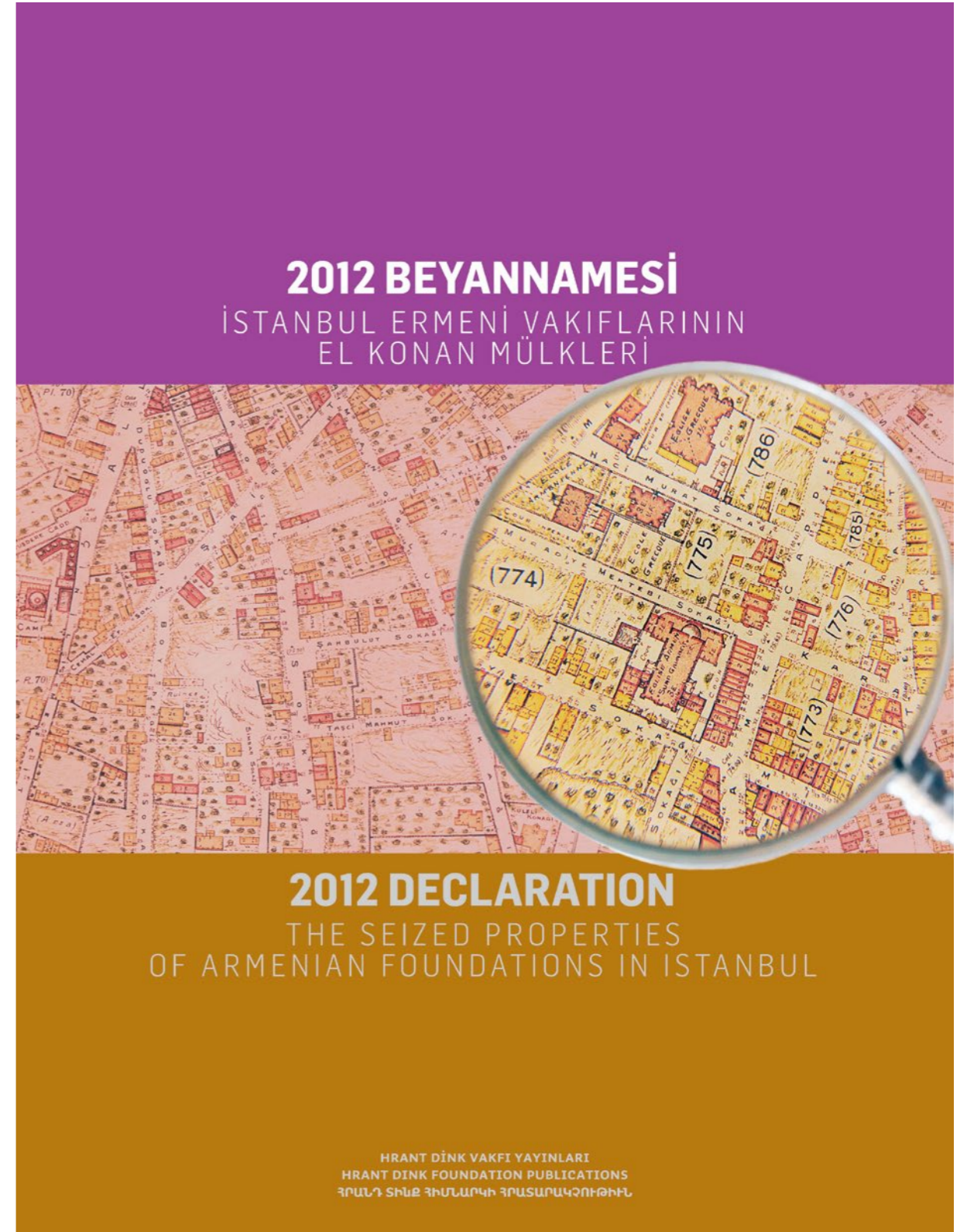
applicable in 2003, provisional clause 7 of the Law on Foundations no. 5737 that was applicable in 2008 or the decree law dated 27 August 2011, or the immovable assets that foundations have succeeded in retrieving through judicial process is only 11%.

'2012 Declaration: The Seized Properties of Armenian Foundations in Istanbul' was published to treat the issue in both its historical and legal aspects, and to form an overview of the subjugation of rights for decades, by producing a comprehensive inventory of the seized immovable assets of Armenian foundations in Istanbul, presenting statistical analyses, and revealing the human-social aspects of the problem. The book was launched on November 28th, 2012 at the meeting hall of İKSV with a press conference. The book can be obtained from the Hrant Dink Foundation for free.

Within the scope of the study, on 31 March-1 April, 19-20 May and 6-7 August, workshops were organized where the property ownership problems of minority foundations in terms of history and law were raised,

the foundations' managers shared their experience and the social needs of the Armenian community were discussed. During the field trips to Kumkapı and Beyoğlu organized as part of the first and second workshops respectively, the seized properties of the Armenian foundations were visited on the spot.

Short documentary films were prepared with the support of ConsulateGeneral of the Netherlands in Istanbul on Kalfayan Orphanage, Bomonti Primary School, Ortaköy Andonyan Armenian Catholic Monastery and Kasımpaşa Surp Hagop Armenian Church that was declared defunct, whose property ownership problems are told in detail in the book. The films are shared on the project's website, www.istanbulermenivakiflari.org. It is possible to search the seized foundation properties according to various criteria such as "foundation name", "neighborhood" and "type of property" on the interactive map on the website and to locate the properties.



2012 BEYANNAMESİ
KİTAP KAPAĞI
2012 DECLARATION
BOOK COVER

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
NORA MILDANOĞLU

2012 ÖDÜL KOMİTESİ
2012 AWARD COMMITTEE
ALİ BAYRAMOĞLU
Ödül Komitesi Başkanı
ÖZLEM DALKIRAN
DELAL DİNK
AYŞE KADIOĞLU
ROBER KOPTAŞ
ÇİĞDEM MATER
MANOUG PAMOKDJIAN
ZEYNEP TAŞKIN

RESMİ İNTERNET SİTESİ
OFFICIAL WEBSITE
www.hrantdinkodulu.org
www.hrantdinkaward.org
www.twitter.com/HrantDinkAward

2012 ULUSLARARASI HRANT DİNK ÖDÜLÜ

2012 INTERNATIONAL
HRANT DİNK AWARD

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR
BELEDİYESİ
İSTANBUL METROPOLİTAN
MUNICIPALITY

SABANCI ÜNİVERSİTESİ
İSTANBUL POLİTİKALAR
MERKEZİ
SABANCI UNIVERSITY
İSTANBUL POLICY CENTER

GLOBAL DIALOGUE

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
DERNEĞİ

FINECO
EUROFINANCEMENT

Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nün dördüncüsü, **Hrant Dink'in doğum günü olan 15 Eylül'de**, İstanbul Cemal Reşit Rey Konser Salonu'nda gerçekleştirilen törenle verildi. Ödülü **Türkiye'den İsmail Beşikçi, Rusya'dan Uluslararası 'Memorial' Topluluğu** adına Memorial İnsan Hakları Merkezi Direktörü Alexander Cherkasov aldı.

Ödül, her yıl ayrımcılıktan, ırkçılıktan, şiddetten arınmış, daha özgür ve adil bir dünya için çalışan, bu idealler uğruna bireysel risk alan, ezber bozan, barışın dilini kullanan, bunları yaparken, insanlara mücadeleye devam etme yolunda ilham ve umut veren, biri Türkiye'den biri yurt dışından olmak üzere, iki kişi, kurum veya gruplara veriliyor.

Hrant Dink Vakfı, ödülle, bu yönde çaba gösterenlere, seslerinin duyulduğunu, yaptıklarının görüldüğünü ve yalnız olmadıklarını hatırlatmak, onlara manen destek olmak, tüm insanları idealleri uğruna mücadeleye teşvik etmek istiyor.

ULUSLARARASI HRANT DİNK ÖDÜLÜ
INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD



The International Hrant Dink Award was presented for the fourth time on **September 15th, 2012**, on **Hrant Dink's birthday**, with a ceremony held at the Cemal Reşit Rey Concert Hall in Istanbul. The award was presented to laureates **İsmail Beşikçi** from Turkey and to Alexander Cherkasov, the chairman of the Memorial Human Rights Center, on behalf of the **International "Memorial" Society** based in Russia.

Every year, the Award is presented to two individuals, organizations or groups, one from Turkey and one from abroad, who work for a free and just world free from discrimination, racism and violence, who take personal risks for achieving those ideals, who break the stereotypes and use the language of peace and by doing so give inspiration and hope to others.

By means of this Award, the Hrant Dink Foundation aims to remind all those who struggle for these ideals that their voices are heard, their works are visible, they are not alone, and also to encourage everyone to fight for their ideals.

Ödül töreninin açılışını Zuhall Olcay yaptı. Mert Fırat'ın sunuculuğunu yaptığı törende, açılış konuşmasını, ödül komitesi adına, komite başkanı Ali Bayramoğlu yaptı.

Açılış konuşmalarının ardından, Majak Toşikyan (Cenk Taşkan) tarafından Hrant Dink için bestelenen, sözleri Bercuhi Berberyan'a ait bir saatlik oratoryodan dört bölüm ilk defa seyirciyle buluştu. Koro ve orkestra şefliğini Hagop Mamigonyan'ın üstlendiği oratoryoyu Lusavoriç Korosu, Kevork Tavityan, Aylin Ateş ve Petro seslendirdi.

Ödüllere geçilmeden önce **'İşıklar'** adı altında, dünyanın dört bir yanında ve Türkiye'de, attıkları önemli adımlarla geleceğe dair umudu çoğaltan kişi ve kurumların selamlandığı bir video gösterildi. 'İşıklar' arasında Batı Şeria'daki 'Bil'in' adlı Filistin köyünün direnişi, Romanların hakları için çalışan Macaristan'daki Romedia Vakfı, İngiltere'de ırkçılıkla mücadele eden NEFRET DEĞİL ÜMİT inisiyatifi, Ermenistan'daki LGBT haklarını savunan 'PINK Armenia', şiddet

mağduru çocuklarla çalışan Bosna Hersek'ten Masa Mirkovic, insan hakları ticaretiyle mücadele eden Mumbai'den Triveni Acharya, göçmen çocukların topluma entegrasyonu için çalışan Lübnanlı Amerikalı Mark Kabban, sağlık projeleri geliştiren Amerika'dan Dr. Benjamin LaBrot ve Uganda'dan James Kityo ile, Türkiye'den Tutuklu Öğrencilerle Dayanışma İnisiyatifi, Bianet'in 'Benim bedenim benim kararım' kampanyası, LGBT Aileleri İstanbul Grubu, Yalnız Değilsin Van Kampanyası ve Türkiye'deki 'Dışarıda Deli Dalgalar' inisiyatifi anıldı.

Gecenin sonunda, ödül sahipleri, Ümit Kıvanç'ın hazırladığı filmler eşliğinde açıklandı. Türkiye'den 2012 Uluslararası Hrant Dink Ödülü sahibi İsmail Beşikçi'ye ödülünü, jüri üyeleri Raket Dink ve Etyen Mahcupyan verdi. Beşikçi, Kürt sorununun toplumsal ve siyasi çözümü için kafa yorduğu, yaşamının uzunca bir bölümünü tehdit altında geçirmesine rağmen, sözünü sakınmadığı, toplumun sorunlarıyla yüzleşmesi için araştırmalar yaptığı, mücadele ettiği

Zuhall Olcay marked the opening of the award ceremony. On behalf of the award committee Ali Bayramoğlu delivered the opening remarks at the ceremony, which was presented by Mert Fırat.

After the opening speeches, four parts of the one-hour oratorio, composed by Majak Toşikyan (Cenk Taşkan) and written by Bercuhi Berberyan in memory of Hrant Dink, met the audience for the first time. The oratorio was performed by the Lusavoriç Choir, Kevork Tavityan, Aylin Ateş and Petro under Hagop Mamigonyan's conduction.

At the award ceremony, **'Inspirations'**, a group of people and institutions from Turkey and from all corners of the world who multiply hope for the future with the steps they take, were saluted with a film acknowledging their achievements. The **'Inspirations of 2012'** included the resistance of villagers of Bil'in, a Palestinian village in the West Bank; the Romedia Foundation in Hungary who work for the rights of the Romani people in Romania; 'HOPE NOT HATE', an initiative from the UK that fights racism; PINK

Armenia, an organization that works for LGBT rights in Armenia; Masa Mirkovic, director of 'New Generation' in Bosnia Herzegovina, an organization that supports children who are victims of violence; Triveni Acharya, an activist and journalist from Mumbai who works to prevent human trafficking; Mark Kabban, a Lebanese American immigrant, who works towards the social integration of immigrant children; Dr. Benjamin LaBrot from the United States who develops healthcare projects for remote parts of the world; James Kityo from Uganda, who develops innovative public health and shelter projects; the Initiative for Solidarity with Arrested Students in Turkey; 'My Body, My Decision' campaign of Bianet, a media organization from Turkey; the solidarity organization 'Families of LGBT from Istanbul'; 'Van, You Are Not Alone' campaign, organized in the aftermath of the Van earthquake; and 'The Mad Waves Outside' initiative from Turkey that sends books and stationery to political prisoners.

The ceremony ended with the announcement of the laureates, who were presented by the exclusive

ve toplumu dönüştürdüğü için ödüle değer görüldü. Beşikçi, Yakınoğu üzerine yaptığı konuşmasında, Yakınoğu'daki halkların yaşadıkları sorunların "devlet yöneticilerinin "özür"leriyle halledilecek sorunlar olmadığını" belirtti ve sorunun çözümüne yönelik "Yakınoğu'daki bütünselliği kavrayan tarihsel ve toplumsal araştırmalar önemli olmalıdır. Tarihsel ve toplumsal bilinç ancak böyle gelişir. Bu bilinç geliştikçe hem halklar, uluslar, hem de halk veya ulus içindeki farklı kesimler birbirlerini daha iyi anlamaya, birbirlerine bilinçli bir şekilde zarar vermemeye çalışırlar" dedi.

2012 Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nun diğer kazananı 'Memorial' Topluluğu adına ise ödülü Memorial İnsan Hakları Merkezi Direktörü Alexander Cherkasov aldı. Cherkasov'a ödülü jüri üyesi Alexander Iskandaryan ve Ödül Komitesi Başkanı Ali Bayramoğlu takdim etti. 'Memorial' topluluğu kurulduğu 1990'lardan beri tarihe yüzleşme konusunda çalışıyor. Özellikle Stalin dönemi uygulamalarıyla ilgili sistematik arşivleme çalışmaları, tarihteki insan hakları ihlallerini ortaya

çıkarmak konusundaki katkılarından dolayı ödüle değer görüldü. Memorial, toplumun sadece geçmişteki değil hâlâ devam eden insan hakları ihlalleriyle de yüzleşmesini sağlıyor. Silahlı çatışma noktalarındaki ihlallere dikkat çekiyor, kamuoyunu bilgilendiriyorlar. Göçmen ve mülteci hakları için çalışıyor, göçmen bürolarının devletin değil mültecilerin haklarını savunur hale gelmesi için mücadele ediyorlar. "Tarihimiz, devletin tarihi değil insanların tarihidir ve genellikle insan haklarının ihlali tarihidir. Bu yüzden, tarih üzerine çalıştığımız zaman insan haklarını öğreniyoruz. Böylece, günümüzde daha az insan hakları ihlali olacaktır..." diyorlar. Topluluk, idealleri uğrunda mücadele edenlere cesaret veriyor ve insan haklarını savunurken risk alıyor. Tarihe olan bakış açılarıyla herkese ilham veriyor.

2012 yılı jürisi **Ahmet Altan, Tim Garton Ash, Emma Bonino, Lydia Cacho, Rakel Dink, Costa Gavras, Nilüfer Göle, Alexander Iskandaryan ve Etyen Mahçupyan**'dan oluştu.



multimedia videos prepared by Ümit Kıvanç. İsmail Beşikçi, as the 2012 International Hrant Dink Award laureate, was presented the Award by the jury members Rakel Dink and Etyen Mahçupyan. İsmail Beşikçi was awarded for tirelessly seeking a solution since the day he understood the social and political character of the Kurdish issue, for refusing to be silenced and for carrying out his research so that society can confront its problems despite being subject to threats for the most of his life and for transforming the society. In his speech on Near East, Beşikçi stated that the problems the people of the Near East experience cannot be solved with the 'pardons' of the state officials and he said: "Historical and social studies that grasp the importance of the totality of the Near East should be very important. Historical and social awareness can be developed in such a way. When such an awareness develops, then people and nations as well as various sects within a nation will try to understand each other better and will try not to harm each other on purpose."

Alexander Cherkasov, director of Memorial Human

Rights Center, representing the International "Memorial" Society, the second laureate of the 2012 International Hrant Dink Award, was presented the Award by the jury member Alexander Iskandaryan and chair of the award committee Ali Bayramoğlu. Since 1990s, when it was established, the 'Memorial' Society has been working on coming to terms with history. It had become a laureate particularly for its systematic archiving work of the practices of the Stalin period and for its contribution in bringing about the human rights violations in history. 'Memorial' enables the society to face the human rights violations not only of the past but also of today. It draws attention to the violations taking place on the spot during armed struggles/conflicts and informs the public accordingly. It works on the rights of refugees and immigrants; it works to make sure that refugee centers do not favour the interest of the state, but the rights of the refugees. They state: "Our history is not the history of the state but of the people and it is usually the history of human rights violations. That is why, when we study history, we learn about human rights. In this way, in our times,

Yaklaşık 900 kişinin izlediği ödül töreni ayrıca www.hrantdink.org ve www.hrantdinkodulu.org adreslerinden naklen yayınlandı. Geceye dair tüm detaylar, törenle eş zamanlı olarak vakfın ve ödülün Facebook ve Twitter hesaplarında üç dilde (Türkçe, İngilizce ve Ermenice) yer aldı. Gecede Türkçe-İngilizce simultane çeviri yapıldı.

Aday önerilerinizi her yıl, 15 Ekim - 15 Nisan tarihleri arasında, www.hrantdinkodulu.org adresinde bulunan formu doldurarak ya da odul@hrantdink.org adresine e-posta atarak bize ulaştırabilirsiniz.



there will be less human rights violations..." The Society encourages the ones who are working for their ideals and it takes risks while defending human rights. They inspire everyone with their approach to history.

The 2012 International Hrant Dink Award jury consisted of **Ahmet Altan, Tim Garton Ash, Emma Bonino, Lydia Cacho, Rakel Dink, Costa Gavras, Nilüfer Göle, Alexander Iskandaryan and Etyen Mahçupyan**.

Around 900 guests attended the award ceremony. The Ceremony was broadcasted online at www.hrantdink.org and www.hrantdinkaward.org. The highlights of the award ceremony was shared real-time on the Foundation's and Award's Facebook and Twitter accounts in 3 languages (Turkish, English and Armenian). During the award ceremony, simultaneous interpretation was provided in Turkish-English.

You can submit your nominations from October 15th to April 15th, every year, either by filling in the nomination form on the website www.hrantdinkaward.org or by sending e-mail to award@hrantdink.org.

ÖZEL TEŞEKKÜRLER
SPECIAL THANKS TO

İKSV
ISTANBUL FOUNDATION FOR
CULTURE AND ARTS

KONSEPT / TASARIM
CONCEPT / DESIGN
BÜLENT ERKMEN, BEK

ÖDÜL HEYKELCİĞİ TASARIMI
AWARD STATUE DESIGN

ERDAĞ AKSEL
TAN MAVİTAN

ÖDÜL MÜZİĞİ
AWARD MUSIC

ARTO TUNÇBOYACIYAN

MULTİVİZYON
MULTIVISION
ÜMİT KIVANÇ

HALKLA İLİŞKİLER
PUBLIC RELATIONS
A&B İLETİŞİM A.Ő.

PRODÜKSİYON
PRODUCTION
MAHİR YILDIZ
SERKAN KAN
TURAN TAYAR
UTKU KARA
ERDAL ALTUN
İZLEM OKTAY

NAZIM HİKMET RICHARD DİKBAŐ
MAHİR GÜNŐİRAY

VE TÜM
GÖNÜLLÜLERİMİZE...

AND ALL OUR
VOLUNTEERS...

ARŞİV SORUMLUSU
ARCHIVE MANAGER
MURAT GÖZOĞLU

Hrant Dink Arşivi'ni geliştirmek için Hrant Dink'e ait her tür yazı, konuşma, kayıt, fotoğraf ve belgeyi bizlerle paylaşmanızı bekliyoruz.

To further improve the Hrant Dink Archive, you are welcome to share with us all kinds of writings, speeches, records, photographs and documents of and related to Hrant Dink.

arsiv@hrantdink.org

HRANT DİNK ARŞİVİ
HRANT DINK ARCHIVE

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

FRIENDS OF HRANT DINK – BOSTON

Hrant Dink Vakfı'nın en önemli çalışmaları arasında yer alan 'Hrant Dink Arşivi', Hrant Dink'in düşüncelerini yeni kuşakların hizmetine sunmayı amaçlıyor.

Bu doğrultuda, arşiv disiplini içerisinde yürütülen çalışmada Hrant Dink'in yazı ve fotoğraflarından oluşan kapsamlı bir külliyat oluşturuldu. Arşiv çalışması sadece Hrant Dink isminin nelere tekabül ettiğini göstermesi açısından değil, çok değer verdiği gençlerin onun düşüncelerinden ilham alması açısından da önem taşıyor. Bu birikimden yararlanmak isteyen kişilerin empati, diyalog, eleştirel düşünce ve sorgulayıcı yaklaşımla düşünce hayatına tekrar tekrar katkı sağlaması en büyük kazanım olacaktır.

'Hrant Dink Arşivi' çalışmaları Yazı Arşivi, Görsel Arşiv ve Belge Arşivi olarak üç ana başlık altında devam ediyor.

BELGE ARŞİVİ

Hrant Dink'e ait yazışmalar, mektuplar, basın açıklamaları, taziyeye mektupları ile Hrant Dink'e adanmış etkinliklerin arşivlenmesi devam ediyor.

YAZI ARŞİVİ

Hrant Dink'in Agos, Birgün ve Yeni Binyıl gazetelerinde yayımlanmış yazıları ile Marmara gazetesinde 'Çutag' ismiyle yazdığı Ermenice kitap tanıtımları bir araya getirildi. Hrant Dink ile yapılmış röportajlar ve 19 Ocak 2007 öncesine ait Hrant Dink'le ilgili yazılmış makale ve haberler 'Gazete–Dergi Arşivi'nde toplandı. Hrant Dink'in katledilmesinin ardından basında çıkan haberlerin günlük olarak arşivlenmesi devam ediyor.

GÖRSEL ARŞİVİ

Hrant Dink'in katıldığı toplantılar, televizyon programları, konferansların video ve ses kayıtları ile Hrant Dink'in katledilmesinden önce ve sonra yapılmış belgesel, kısa film ve şarkıların arşivlenmesine devam ediliyor.

Dink'in çocukluk, gençlik, aile, çalışma hayatına ait fotoğraflar; 19 Ocak 2007 sonrası cenazenin, anımların, görülen mahkemelerin ve Dink'in anısına yapılan toplantıların fotoğrafları 'Fotoğraf Arşivi'nde toplanıyor.

2012 YILINDA HRANT DİNK ARŞİVİ'NDEN YARARLANILARAK YAPILAN ÇALIŞMALARIN BAZILARI ŞÖYLE

1. 1980'lerden günümüze Türkiye'deki siyasi baskı ve şiddeti, fotoğrafların röntgen etkisi ile resmetmeyi amaçlayan 'Haset, Humuset, Rezalet' sergisi için fotoğraflar (Hale Tenger)
2. 19 Ocak 2013 Haftası kapsamında, İstanbul Tütün Deposu sergisi için, 19 Ocak 2007 öncesi ve sonrası gazete kupürleri (Hrant'ın Arkadaşları)
3. İran'da yapılacak olan 'Öldürülen Gazeteciler' belgeseli için gazete kupürleri (Voices of America)
4. 'Türkiye'de Müzakere Kültürü' belgeseli için Hrant Dink'in 2004 yılında Trabzon'da yapmış olduğu konuşmanın görüntüleri (Erhan Odabaş)
5. Hazırlanacak bir ödev için Hrant Dink'in 'Ermeni Kimliği' yazı dizisinin sekizinci yazısı (Begüm Kılıçcı-Bahçeşehir Üniversitesi)
6. 19 Ocak 2013'te, TV'de yayınlanmak üzere hazırlanan Hrant Dink Belgeseli için Hrant Dink görüntüleri (CNN Türk)



The Hrant Dink Archive, one of the most crucial pillars of the Hrant Dink Foundation, aims to put Hrant Dink's thoughts into service for new generations.

In line with this aim, an entire corpus composed of Hrant Dink's writings and photographs has been compiled. The Archive is important not only because it shows what Hrant Dink's name corresponds to, but also because it gives inspiration to young people who were again very much valued by Hrant Dink himself. The biggest gain will be the contribution of those people who benefit from his archive and then contribute to the world of thought with empathy, dialogue and critical thinking.

"The Hrant Dink Archive" continues to enlarge its Writings Archive, Visual Archive and Document Archive.

DOCUMENTS ARCHIVE

Hrant Dink's correspondences, letters, press releases, and letters of condolence are still being archived.

WRITINGS ARCHIVE

The articles of Hrant Dink that were published in Agos, Birgün and Yeni Binyıl newspapers and the book critics that he wrote in Armenian under the pen name 'Çutag' for the Marmara newspaper were gathered. The interviews made with Hrant Dink, as well as the articles and news about Hrant Dink written before January 19th, 2007, were collected in the Newspapers-Journals Archive. The daily archiving effort of news covered in the media after the murder of Hrant Dink still continues.

VISUAL ARCHIVE

The video and voice recordings of the meetings, TV programs, conferences that Hrant Dink attended as well as the documentaries, short movies and songs are still being archived.

Photographs of Hrant Dink in his childhood, youth, family, and work life as well as the funeral, commemorations, court cases and meetings that took place after January 19th, 2007 are being collected in the Photograph Archive.

IN THE YEAR 2012 THE FOLLOWING MATERIALS WERE PROVIDED TO INITIATIVES, WHICH BENEFITED FROM OUR ARCHIVE

1. Pictures for the exhibition 'Jaundice, hostility, scandal' which aims to portray the political repression and violence in Turkey since the 1980's by means of x-rayed pictures (Hale Tenger)
2. Newspaper clippings before and after January 19th, 2007 for the Istanbul Tobacco Warehouse exhibition, held as part of the January 19th, 2013 activities (Friends of Hrant)
3. Newspaper clippings for the documentary 'Killed Journalists' which will be held in Iran (Voices of America)
4. The images of Hrant Dink taken during his speech in 2004 in Trabzon, for the documentary 'Negotiating Culture in Turkey' (Erhan Odabaş)
5. The sixth article from Hrant Dink's 'On Armenian Identity' article series, for an academic assignment.
6. The images of Hrant Dink for a documentary to be broadcast on TV on January 19th, 2013 (CNN Türk)

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
TABİTA TOPARLAK
MELİSA KABARACIYAN

HAGOP AYVAZ ARŞİVİ

THE ARCHIVES OF
HAGOP AYVAZ

78

Türkiye tiyatro tarihinin unutulmaz isimlerinden Hagop Ayvaz'ın sanat hayatı ve yaşamı boyunca topladığı binlerce fotoğraf, makale ve tiyatro tarihi ile ilgili belgelerin arşivlenmesi projesine Nisan 2011'de başlandı.

Figüran olarak 1929'da başladığı tiyatroya sergilediği ve yazdığı oyunlarla yaşamının sonuna kadar emek veren Hagop Ayvaz, aynı zamanda Türkiye'nin en uzun süre yayımlanan Ermenice tiyatro dergisi olma özelliğine sahip **Kulis Dergisi**'ni 1946-1996 tarihleri arasında aralıksız yayımladı.

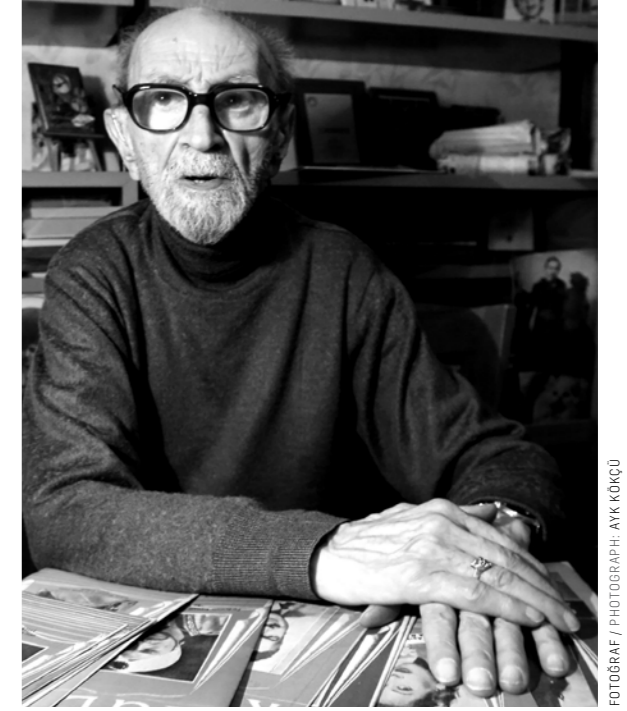
Hagop Ayvaz'ın Türkiye'nin tiyatro tarihine ışık tutan arşivi, birçok araştırmacı ve tiyatrocunun için son derece önemli bir kaynak olma özelliği taşıyor. Arşivde 10 bine yakın fotoğraf, oyun davetiyeleri ve gazete kùpürlerinin yanı sıra Türkiyeli önemli tiyatrocuların hayatları ve tiyatro oyunları üzerine makaleler bulunuyor. Arşiv aynı zamanda Türkiye'de tiyatro sanatının gelişimine katkıları göz ardı edilen, pek çoğu unutulmuş

gayrimüslim tiyatrocular ve tiyatro çalışanlarının eserlerini de gün yüzüne çıkarıyor.

Proje, Hagop Ayvaz'ın ardında bıraktığı bu değerli arşivin kalıcı olmasını ve dijital ortama aktararak kolay ulaşılır bir kaynak haline gelmesini amaçlıyor.

Projede şimdiye kadar Türkiye tiyatro tarihine ilişkin yaklaşık 6 bin fotoğraf ve belge ayrı ayrı zarflanarak arşiv sistematığı içerisinde numaralandırıldı. Zarflanan fotoğrafların yaklaşık 3 bini taranarak bilgisayar ortamına aktarıldı ve 4700 kadar fotoğrafın tüm bilgileri ve açıklamaları Ermenice ve Türkçe kayıt altına alındı.

Projenin hedefleri arasında tasnif edilmekte olan fotoğraf ve belgelerden yararlanılarak sergi açmak, internet sitesi kurmak ve kaynak bir kitap yayımlamak bulunuyor.



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: AYK KÖKÇÜ



The archiving project that started in April 2011 covers thousands of photos, articles and documents about theatre history that Hagop Ayvaz, the unforgettable figure in the Turkish theatre history, collected throughout his life.

He made a great effort in theatre where he had started as a walker-on the stage in 1929, with his plays he wrote, with the plays he performed and put on the stage. Meanwhile, he regularly published Turkey's longest issued Armenian theatre magazine **Kulis** between 1946-1996.

The archives of Hagop Ayvaz shed light on Turkey's history of theatre and feature very important source for a great number of researchers and artists. In addition to an approximate of 10 thousand photos, the archive contains the invitation cards to plays, papers' clippings and articles about the lives and works of important theatre artists. Moreover, the archive unearths the great efforts of the non-Muslim artists and theatre workers whose contributions to the artistic

development in Turkey have been ignored and/or forgotten.

This project aims to make this valuable archive permanent and an easily accessible source by transferring all the documents into a digital platform.

Up to now, almost six thousand photos and documents on the history of theatre have been enveloped one by one and re-enumerated in an excel database for enabling easy-to-find searches. Three thousand of the enveloped photographs have been scanned and the four thousand and seven hundred of them have been listed with information notes in Turkish and Armenian.

Creating a website from all the rearranged photos and documents, holding an exhibition, and publishing a reference book are among the goals of this project.



ARŞİV SORUMLUSU
ARCHIVE MANAGER
MURAT GÖZOĞLU
ÖZLEM ZİNGİL

DİRAN BAKAR ARŞİVİ

DİRAN BAKAR
ARCHIVE

Avukat Diran Bakar, 40 yıllık meslek hayatının büyük bölümünü, gayrimüslim cemaatlere ait vakıfların el konulan mülkleri konusundaki adaletsizliklerle mücadele ederek geçirdi.

2002 yılında Hrant Dink'e verdiği bir röportajda, "36 Beyanname'si'ne yıllarımı vererek onunla boğuştum, o nedenle en ufak bir iyileştirmeyi dahi olumlu karşıyorum" demesi onun haksızlıklara karşı mücadelesindeki kararlılığının ve inancının bir ifadesiydi.

Aynı zamanda Agos gazetesinin ilk imtiyaz sahibi ve Yazı İşleri Müdürü olan Av. Diran Bakar 30 Mart 2009 tarihinde vefat etti. Avukatlığını Diran Bakar'ın üstlendiği davalarda ilişkin 650 dosyadan yaklaşık 40 bin adet belge, ailesinin izniyle dijital ortama aktarıldı. Bu arşivden yararlanmak isteyenlerin belgelere ulaşmasını kolaylaştırmak amacıyla tasnifleme işlemi devam etmektedir.



Attorney Diran Bakar has spent most of his 40 years career fighting against the injustices caused by the confiscation of properties owned by the non-Muslim community foundations.

In an interview with Hrant Dink in 2002, Mr. Bakar said "I have struggled with the 36 Declaration dedicating my years; therefore I consider even a slightest improvement as a positive step". This demonstrates how determined and dedicated he was in his fight with injustice.

Diran Bakar, who was the first publisher and chief editor of Agos weekly, passed away on March 30th, 2009. With the permission of his family, 40 thousand documents out of 650 case files that he had been working on were transferred to digital media. We continue our classification efforts so as to enable an easy access to this archive.

İstanbul'daki Ermeni vakıfların el konan mülkleriyle ilgili yürütülen çalışma kapsamında İstanbul'daki 17 Ermeni vakfın arşivinde çalışmalar yürütüldü. Arşivlerini bu çalışma için bize açan vakıfların tüm belgeleri, taşınmazlarla ilgili olsun olmasın, dijital ortama aktarıldı ve sınıflandırıldı. Arşivlerdeki çalışmalarda 16 gönüllü, araştırmacılara yardımcı oldu.

Dijital ortama aktarılan yaklaşık 77 bin belge Ermeni Patrikhanesi ile yazışmalar, tapular, vaftiz kayıt defterleri, fermanlar, öğrenci kayıtları, karneler, ders notları, fotoğraflar, fatura ve makbuz vb. belgeler, Ermenice, Osmanlıca ve Türkçe gibi çeşitli dillerde malzeme içeriyor.

Hrant Dink Vakfı'nda bulunan dijital arşiv, akademisyenler, araştırmacılar, öğrenciler, hukukçular ve vakıf yöneticilerinin kullanımına açık olacaktır.

İSTANBUL ERMENİ VAKIFLARI ARŞİVİ

ARCHIVES OF ARMENIAN
FOUNDATIONS IN ISTANBUL

Arşivleri dijital ortama aktarılan vakıflar

- Beyoğlu Surp Ğazar Ermeni Katolik Mihitaryan Mektep ve Manastırı Vakfı (Bomonti Ermeni Katolik İlköğretim Okulu)
- Beykoz Surp Nigoğayos Ermeni Kilisesi Vakfı
- Beyoğlu Anarad Hığutyun Ermeni Katolik Rahibeler Manastır ve Mektebi Vakfı
- Boyacıköy Surp Yerits Mangants Ermeni Kilisesi Vakfı
- Elmadağ Surp Agop Ermeni Hastanesi Vakfı
- Galata Surp Krikor Lusavoriç (Cercis) Ermeni Kilisesi Vakfı
- Gedikpaşa Protestan Kilisesi ve Mektebi Vakfı
- Halıcıoğlu Surp Asdvadzadzin Ermeni Kilisesi ve Kalfayan Yetimhanesi Vakfı
- Karaköy Surp Pirgiç Ermeni Katolik Kilisesi Vakfı
- Kocamustafapaşa Anarad Hığutyun Ermeni Katolik Kilisesi Vakfı
- Kumkapı Surp Harutyun Ermeni Kilisesi ve Mektebi Vakfı
- Kuzguncuk Surp Krikor Lusavoriç Ermeni Kilisesi Vakfı
- Ortaköy Surp Krikor Lusavoriç Ermeni Katolik Kilisesi Vakfı
- Şişli Karagözyan Ermeni Yetimhanesi Vakfı
- Topkapı Surp Nigoğayos Ermeni Kilisesi, Levon Vartuhyan Mektebi ve Mezarlığı Vakfı
- Üsküdar Surp Garabed Ermeni Kilisesi Vakfı
- Yeniköy Küd Dıpo Surp Asdvadzadzin Ermeni Kilisesi Vakfı



Within the scope of study on the seized properties of Armenian foundations in Istanbul, archiving work has been carried out in the archives of 17 Armenian foundations. All the documents of foundations, who opened their archives to us for the purpose of this study, have been digitalized and classified including those archives on immovable properties as well as others. 16 volunteers helped the researchers during the archiving effort.

There are about 77.000 digitalized documents that include various materials such as correspondences with the Armenian Patriarchate, title deeds, registers of baptism, Edicts of Sultans, students' school registers, school reports, course materials, photographs, invoices, receipts mostly in Armenian, Ottoman Turkish and Turkish.

Digital archives kept at the Hrant Dink Foundation will be open for academics, researchers, students, lawyers and foundation managers.

Foundations whose archives have been digitalized are as follows:

- Beyoğlu Anarad Hığutyun Armenian Catholic Nuns' Monastery and School Foundation
- Beyoğlu Surp Ğazar Armenian Catholic Mihitaryan School and Monastery Foundation (Bomonti Armenian Catholic Primary School)
- Beykoz Surp Nigoğayos Armenian Church Foundation
- Boyacıköy Surp Yerits Mangants Armenian Church Foundation
- Elmadağ Surp Agop Armenian Hospital Foundation
- Galata Surp Krikor Lusavoriç (Cercis) Armenian Church Foundation
- Gedikpaşa Armenian Protestant Church and School Foundation
- Halıcıoğlu Surp Asdvadzadzin Armenian Church and Kalfayan Orphanage Foundation
- Karaköy Surp Pirgiç Armenian Catholic Church Foundation
- Kocamustafapaşa Anarad Hığutyun Armenian Catholic Church Foundation
- Kumkapı Surp Harutyun Armenian Church and School Foundation
- Kuzguncuk Surp Krikor Lusavoriç Armenian Church Foundation
- Ortaköy Surp Krikor Lusavoriç Armenian Catholic Church Foundation
- Şişli Karagözyan Armenian Orphanage Foundation
- Topkapı Surp Nigoğayos Armenian Church, Levon Vartuhyan School and Cemetery Foundation
- Üsküdar Surp Garabed Armenian Church Foundation
- Yeniköy Küd Dıpo Surp Asdvadzadzin Armenian Church Foundation

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

FRIENDS OF HRANT DINK –
BOSTON

YAYINLAR PUBLICATIONS

HRANT DİNK VAKFI YAYINLARI, HRANT DİNK'İN HAYALLERİNİ, MÜCADELESİNİ, DİLİNİ VE YÜREĞİNİ YAŞATMAK AMACIYLA KURULMUŞ OLAN HRANT DİNK VAKFI'NIN ÇATISI ALTINDA, DİYALOG, BARIŞ VE EMPATİ KÜLTÜRÜNÜ GELİŞTİRECEK YAYINLAR YAPAR.

BU TEMEL İLKELER İŞİĞİNDE,

- TÜRKİYE'NİN DEMOKRATİKLEŞMESİ, KÜLTÜREL ÇEŞİTLİLİĞİN BİR ZENGİNLİK, FARKLILIĞIN BİR HAK OLARAK KABUL GÖRMESİ, TOPLUMLAR ARASINDAKİ KÜLTÜREL İLİŞKİLERİN GELİŞTİRİLMESİ AMACIYLA MİLLİYETÇİLİKTEN, IRKÇILIKTAN VE AYRIMCILIKTAN ARINDIRILMIŞ, ÇOCUKLARA VE GENÇLERE YÖNELİK PROJELERİ DE KAPSAYAN AKADEMİK VE AKADEMİ DIŞI YAYINLAR YAPMAYI;
- TÜRKİYE'DE ÇOĞU ZAMAN YÜZEYSEL BİR ŞEKİLDE YÜRÜTÜLEN, GÜNCEL, SİYASAL-TOPLUMSAL-KÜLTÜREL TARTIŞMALARA İLİŞKİN DERİNLEMESİNE SORULAR SORMAYA OLANAK TANIYAN TELİF VE ÇEVİRİ ESERLERE DAYALI DİZİLER OLUŞTURMAYI;

- HRANT DİNK VAKFI'NIN KURMAYI AMAÇLADIĞI, ERMENİ ARAŞTIRMALARINA ODAKLANAN BİR ENSTİTÜNÜN TEMELLERİNİ OLUŞTURMAYA YÖNELİK OLARAK, ERMENİLERİN TARİHİ, KÜLTÜRÜ VE YAŞANTISIYLA İLGİLİ YAYINLAR YAPMAYI;
- HRANT DİNK'İN BÜTÜN YAZILARINI VE KONUŞMALARINI YAYIMLAYARAK, ONUN FİKİRSEL MİRASININ YAYGINLAŞMASINA VE GELECEK NESİLLERE AKTARILMASINA ARACILIK ETMEYİ;
- HRANT DİNK'İN, MİLYONLARCA İNSANIN YÜREĞİNE NÜFUZ ETMESİNİ SAĞLAYAN, İÇTEN VE DEMOKRAT TAVRININ TAKİPÇİSİ OLARAK, AYRIMCILIĞA MARUZ KALAN GRUPLARIN SESLERİNİ DUYURMALARINI SAĞLAYACAK, GENİŞ HALK KİTLELERİNE ULAŞMAYI HEDEFLEYEN KİTAPLAR YAYIMLAMAYI HEDEFLER.

HRANT DINK FOUNDATION PUBLICATIONS PUBLISHES WORKS THAT SUPPORT THE DEVELOPMENT OF A CULTURE OF DIALOGUE, PEACE AND EMPATHY. IT IS PART OF THE HRANT DINK FOUNDATION WHICH WAS ESTABLISHED FOR THE PERPETUATION OF THE VISION, STRUGGLE, MESSAGE AND IDEALS OF HRANT DINK.

IN THE LIGHT OF THESE FOUNDING PRINCIPLES, PUBLICATIONS HAS THE FOLLOWING AIMS:

- TO PUBLISH ACADEMIC AND NON-ACADEMIC PUBLICATIONS AS WELL AS PROJECTS ORIENTED TOWARDS CHILDREN AND YOUNG PEOPLE PURGED OF NATIONALISM, RACISM AND DISCRIMINATION, TOWARDS THE DEMOCRATISATION OF TURKEY, THE ESTABLISHMENT OF AN UNDERSTANDING OF CULTURAL DIVERSITY AS A FUNDAMENTAL VALUE AND 'DIFFERENCE' AS A RIGHT; AND THE DEVELOPMENT OF CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE PEOPLES OF ALL COUNTRIES.
- TO CREATE SERIES FORMED OF ORIGINAL AND TRANSLATED WORKS THAT WILL ENABLE THOROUGH AND IN-DEPTH INQUIRIES IN THE DOMAIN OF CONTEMPORARY, POLITICAL-SOCIAL-CULTURAL DEBATES WHICH ARE ALL TOO OFTEN

CONDUCTED IN A SUPERFICIAL MANNER IN TURKEY.

- TO PUBLISH WORKS ON ARMENIAN HISTORY, CULTURE AND EVERYDAY LIFE WITH A VIEW TO ESTABLISHING THE FOUNDATIONS OF AN INSTITUTE FOCUSING ON ARMENIAN STUDIES WHICH THE FOUNDATION AIMS TO FOUND.
- TO PUBLISH THE COMPLETE WRITINGS AND SPEECHES OF HRANT DINK AND TO FACILITATE THE DISSEMINATION AND TRANSMISSION TO FUTURE GENERATIONS OF HIS INTELLECTUAL HERITAGE.
- WITH CONTINUED DEDICATION TO HRANT DINK'S SINCERE AND DEMOCRATIC APPROACH THAT PENETRATED THE HEARTS OF MILLIONS OF PEOPLE, TO PUBLISH BOOKS TARGETING THE WIDER MASSES TOWARDS GIVING VOICE TO GROUPS SUBJECTED TO DISCRIMINATION.

AJANDA 2013 Hrant Dink Vakfı'nın 2013 ajandası, 2012'nin Kasım ayında yayımlandı.

Her yıl olduğu gibi, Türkçe, İngilizce ve Ermenice olarak üç dilde hazırlanan ajandanın bu yılki teması 'Sınırlar'dı.

Sınırlar 2013 ajandası, coğrafi sınırlardan toplumsal sınırlara; insan aklının sınırlarından bireyler arasındaki sınırlara; insan olma halinin başlangıcından bugüne 'derdimiz' olan 'sınırlar'ı konu ediyor.

İnsanlığın yaşam serüvenini can alıcı bir biçimde özetleyen kelimelerden biri: 'Sınır'. Bir yandan yaratıp, bir yandan da yok etmek için sürgit mücadele ettiğimiz 'sınırlar' ve 'sınırsızlıklar', insanlık tarihinin en önemli belirleyicilerinden biri. İnsan olmanın tarifinde, sınırları aşarak yol almak düsturu gizli. Bu açıdan tarih, esasen, aşılan veya aşılamayan sınırların tarihidir denilebilir.

Sınırlar 2013, bizleri bu tarihe daha yakın bakmaya davet ediyor: Gündelik hayatlarımızdaki sınırlar; Eski Roma'da

bir mülkün sınırlarını belirtmekte kullanılan 'Terminus' sınır taşı; Ortaçağ'dan günümüze miras kalan 'bu dünya' ile 'öteki dünya' arasındaki hayali sınır; sömürgeci ülkelerin cetvelle çizdikleri Afrika sınırları; çağımızın olmazsa olmazı internetle hayatımıza giren sanal sınır ve sınırsızlıklar; özgür halklar arasına örülen taştan sınırlar; otoritenin her daim dayattığı 'ahlaki' sınırlar; bugün hâlâ yeryüzünde 840 milyon insanın karşı karşıya kaldığı 'açlık sınırı'; uzaydan dünyaya atlayarak ses sınırını aşan ve "Sınırlar, aynı korkular gibi birer illüzyondur" diyen Felix Baumgartner; protez bacaklarıyla olimpiyat rekorları kıran Oscar Pistorius; Imagine adlı efsanevi şarkısıyla sınırları aşarak tüm insanlığıbarış çağrısı yapan John Lennon; geçimini 'sınır'dan edinen 34 canın bombalarla yok edildiği Roboski'nin sınırları...

Sınırlar 2013, tarih boyunca sınırlarının ardındaki sınırsızlıkları görebilenlere ithaf edilmiş mütevazı bir armağan niteliğinde.

Sınırlar 2013 ajandasında, yılın her haftası işlenen ve her biri insanlık tarihinin farklı 'sınır' ve 'sınırsızlık' mücadelesini simgeleyen 53 metne 60'a yakın görsel eşlik ediyor. Resmi tatil günlerinin yanı sıra Müslüman, Alevi, Ermeni, Rum, Süryani, Kürt bayramları ve özel günleri de *Sınırlar 2013* ajandasında yer alıyor.

Hrant Dink Vakfı Yayınları'nın bundan önce yayımladığı ajandaların temaları Davalar (2012), Kalabalıklar (2011) ve Ermenistan'dı (2010).



AGENDA 2013 The Hrant Dink Foundation's 2013 Agenda was published in November 2012.

The theme of 2013 was 'Borders' and as in previous years, the agenda came out in three languages - Turkish, English and Armenian.

The 2013 Agenda - Borders, covers 'our problem' since the beginning of humanity, that of 'borders'; from geographical borders to social borders and from the borders of the human mind to the borders between individuals.

One of the words that can strikingly summarize the history of humanity: 'Border'. 'Limits' and 'infinities', the two concepts that we create ourselves yet struggle endlessly to eliminate are the most important markers of the history of humanity. The definition of humanity contains the principle of overcoming borders. In this sense, our history is essentially the history of borders that could be or could not be transcended.

Borders 2013 invites us to look closer to this history: Borders in our daily lives; Terminus, the boundary stone that was used to protect boundaries of a property; the illusory border between 'this World' and the 'other World' inherited from the Middle Age; African borders drawn with a ruler by the imperialist states; virtual boundaries and boundlessness that have entered our lives with the internet, a sine qua non of our age; borders constructed from stones in between free societies; 'moral' boundaries always imposed by the authorities; 'the hunger line' still faced by 840 million people worldwide; Felix Baumgartner, who jumped from space breaking the sound barrier and who uttered the words "Limits, like fear, is often an illusion."; Oscar Pistorius, who broke Olympic records with his double below-knee amputations; John Lennon who wrote the legendary song 'Imagine' that made a call for peace transcending boundaries; the borders of Roboski where 34 lives, who earned their living from the 'border', slain by bombs...

Borders 2013 is like a humble gift dedicated to all who were able to see the eternities beyond boundaries.

There are 53 texts in the agenda, all symbolizing different struggles of humanity with boundaries accompanied by about 60 visuals. Apart from the official dates for Turkey, the Agenda also features important dates and feasts of Muslims, Alevi, Armenians, Greeks, Assyrians and Kurds.

The previous agendas of the Hrant Dink Foundation Publications were themed Trials (2012), Crowds (2011) and Armenia (2010).

SESSİZLİĞİN SESİ II- DİYARBAKIRLI ERMENİLER KONUŞUYOR

Hrant Dink Vakfı Yayınları'nın Aralık 2012'de yayımladığı *Sessizliğin Sesi II- Diyarbakırlı Ermeniler Konuşuyor* kitabı, Olof Palme Merkezi'nin

desteğiyle 2011 yılından bu yana sürdürülen sözlü tarih çalışmasının ikinci kitabı olarak çıktı.

Ermeni kimliğini yaşayanlar, kimliğini gizlemek zorunda kalanlar, Müslüman Ermeni olarak yaşamlarını sürdürenler ve sonradan din değiştirerek geri dönenler... İstanbul, Diyarbakır, Los Angeles, New York, New Jersey, Montreal, Toronto, Yerevan ve Beyrut'tan 16 Diyarbakırlı Ermeni'nin bir yerlerde keşişip bir yerlerde apayrı olan hikâyeleri Türkiye'nin ve yerelde Diyarbakır'ın tarihini anlatıyor.

"Bu çalışma, Diyarbakır'daki Ermenilerin kültürel varlığını yeniden tasavvur etme, bir tür kurma girişimidir. Kentin, 1980'li yıllara kadar kullanılan ancak daha sonra cemaatsizlik nedeniyle hızla harabe haline

alan Surp Giragos Ermeni Kilisesi'nin, yakın tarihte, Diyarbakır Belediyesi ve Ermeni kurumlarının işbirliğiyle restore edilerek yeniden ibadete açılmış olması, bu tasavvur ve yeniden kurma girişimleri açısından büyük bir önem taşıyor. Bu kitap da bu anlamda, yitik bellek denizini oluşturan damlalardan birisidir."

(Ali Bayramoğlu, Önsöz)

"Bu kitapta yer alan anlatıları okurken, sözlü tarihin cilvelerini düşünmeden edemedim. Bunlar arasında, hayat hikâyelerinin dinleyicisini 'hakikate çağırısı', farklı iktidar katmanlarının duygular ekseninde ifadesi, ve belki de bu kadim şehrin, herkesin, her şeyin üstünden bizlere müstehzi bakışı var. 'Sessizliğin sesi' kadar, Diyarbakır'ın bize yüklediği duygusal ağırlığı da hissetmemek mümkün değil bu anlatılarda. Bugünün çok-yerli yerelliği içinde bile hâlâ kendisi olmayı sürdürebilen şehirlerimiz var. Diyarbakır Ermenileri konuşurken, insan ister istemez, yılların sırlarının şehrin surlarından çıkıp bize sorduğu yeni sorular üzerine tefekkür ediyor." (Arzu Öztürkmen, Sonsöz)

2012 BEYANNAMESİ: İSTANBUL ERMENİ VAKIFLARININ EL KONAN MÜLKLERİ

Bu kitapta anlatılan, taştan, betondan yapıların, el konan binaların değil, etten kemikten insanların hikâyesidir.

Burada sözü edilen kurumlar, genci ihtiyarı, kadını erkeği, zengini fakiriyle, bu topraklarda yaşayan insanların birlikte var ettikleri değerlerdi.

Haksızlığa konu olan mülkler, ibadethanelere, okullara, yetimhanelere, huzurevlerine, yardım kuruluşlarına, bütün bir topluma can veren maddi kaynaklardı. Türkiye Ermenilerinin toplumsal yaşantısı ve kültürü, bu ekonomik zemin üzerinde yükseliyordu.

Yok edilen bu yaşantının ve kültürün izleri, 'neden' ve 'nasıl' sorularıyla birlikte bu kitapta kayda geçsin; benzer adaletsizlikler yarınlar taşınmasın diye...

Hrant Dink Vakfı'nın, Avrupa Birliği ve Açık Toplum Vakfı'nın desteğiyle yürüttüğü araştırmanın ürünü olan ve İstanbul'daki Ermeni vakıflarının devlet uygulamaları nedeniyle yaşadığı mülkiyet sorunlarını ele alan kitap, sorunu tarihsel ve hukuki yönleriyle ele alıp, İstanbul'daki Ermeni vakıflarının el konan taşınmazlarının kapsamlı bir envanterini çıkararak, istatistiksel analizler sunarak ve meselenin insani-sosyal boyutunu ortaya koyarak, onlarca yıldır yaşanan hak gaspının resmini çizmeyi amaçlıyor. Çalışma, sorunun sadece 'mal-mülk talebi' değil, kültürel varlığın sürdürülebilirliği sorunu olduğunun anlaşılmasını ve ülkede demokratik hakların tesisi yönünde katkı sunmayı hedefliyor.

Prof. Dr. Hüseyin Hatemi'nin sunuş yazısıyla başlayan kitap üç bölümden oluşuyor. "İmparatorluk'tan Cumhuriyet'e" başlıklı ilk bölüm, azınlık vakıflarının gayrimüslimlerin yaşantısındaki yerini, tarihçelerini, tüzel kişilik tartışmalarının yanı sıra, devletin siyasi gelişmelere paralel olarak attığı çeşitli adımları, örnek



THE SOUNDS OF SILENCE II – ARMENIANS OF DİYARBAKIR SPEAK

The Sounds of Silence II – Armenians of Diyarbakir Speak was published by the Hrant Dink Foundation Publications in December 2012, as the second

publication of the oral history project carried out since 2011 with the support of Olof Palme International Center.

Those who live their Armenian identities, those who have to hide their identities, those who continue their lives as Islamicized Armenians and those who apostatize and convert... The stories of 16 Armenians of Diyarbakir, who currently live in Istanbul, Diyarbakir, Los Angeles, New York, New Jersey, Montreal, Toronto, Yerevan and Beirut, are sometimes crossing and sometimes parting, which in its own right tells us the history of Turkey and in particular Diyarbakir.

"This study is about reconceiving and restoring the cultural existence of the Armenians in Diyarbakir. The fact that the Surp Giragos Armenian Church, which was

used until 1980's yet had become a ruin afterwards due to absence of the community, has been restored and reopened for prayer as a result of cooperation between the Diyarbakir Municipality and Armenian institutions is of great importance in this direction. In this context, this book is a drop in the ocean of lost memories." (Ali Bayramoglu, Prologue)

"I couldn't help thinking about the ironies of the oral history while I was reading the stories in this book. Among these are the 'call to truth' by the life stories to their readers, the expression of different layers of government in the axis of emotions and perhaps the sarcastical look of this ancient city over everyone and everything. As well as the 'sound of silence', it is also impossible to miss the emotional weight put on us by Diyarbakir in these stories. We still have cities that manage to keep their own identities in the multi-local setting of today. While the Armenians of Diyarbakir are speaking, one can't help thinking about the new questions that the secrets of the years ask us out of the city walls." (Arzu Ozturkmen, Epilogue)

2012 DECLARATION: THE SEIZED PROPERTIES OF ARMENIAN FOUNDATIONS IN ISTANBUL

It is not the story of structures made of stone or concrete, of seized buildings that is told in this book, but the story of human beings, made of flesh and blood. The institutions mentioned here were resources created through the concerted efforts of a people who lived on these lands – young and old, women and men, rich and poor.

The properties subject to wrongdoing were material assets that provided a vital life force into temples, schools, orphanages, retirement homes, aid agencies, and ultimately, an entire community.

They formed the economic bedrock upon which the social life and culture of Armenians in Turkey was built.

May this book record the remaining traces of this life and culture that has been destroyed, providing responses to questions like 'why' and 'how'; so that similar injustices do not take place in the future...

This book, as the product of a research carried out by the Hrant Dink Foundation with the support of the European Union and the Open Society Foundation, focuses on the property ownership problems Armenian foundations in Istanbul have encountered due to the practices of state. It aims to treat the issue in both its historical and legal aspects, and to form an overview of the subjugation of rights that has been continuing for decades, by producing a comprehensive inventory of the seized immovable assets of Armenian foundations in Istanbul, presenting statistical analyses, and revealing the human-social aspects of the problem. In this way, the study targets to make it clear to the society of Turkey that the problem is not only about a 'demand for properties', but rather an issue of sustainability of cultural existence; while contributing towards the establishment of democratic rights in this country.

The book opens with a foreword by Prof. Dr. Hüseyin Hatemi and consists of three sections. The first section entitled "From Empire to Republic" marks the significance of minority foundations in the daily life of

yargı kararları ve uygulamalarıyla ortaya koyuyor. İlk bölümde 'Batı Trakya'daki Müslüman azınlık vakıflarının mülkiyet sorunları' başlığı altındaki bilgiler, tıpkı Türkiye'deki Müslüman olmayan azınlıklar gibi, Yunanistan'daki Müslüman azınlıkların da vatandaşı oldukları ülkede iç güvenlik açısından potansiyel tehdit oluşturan 'yabancılar' olarak algılandıklarını açıkça ortaya koyuyor.

'El Koyma Hikâyeleri' başlıklı ikinci bölümde, yaşanmış beş el koyma olayı derinlemesine inceleniyor. Bunlar, Boğaziçi Köprüsü'nün yapım aşamasında Halicioğlu Mahallesi'nden Kalfayan kurumlarının tümüyle yok oluşu; kendi satın aldıkları mülkte yıllarca kiracı olarak faaliyet göstermek zorunda kalan Bomonti Mihitryan İlkokulu'nun hikâyesi; Ermeni toplumunda nadir rastlanan hukuk mücadelelerine bir örnek olarak İstiklal Caddesi'ndeki bir binanın geri alınma süreci; mazbutaya alınarak tasarrufu tamamıyla Vakıflar Genel Müdürlüğü'ne geçmiş olan Kasımpaşa Surp Hagop Kilisesi Vakfı ve Ortaköy'de kaderine terk edilmiş

tarihi Andonyan Manastırı'nın hikâyesidir. Türkiye kamuoyunda, Ermeni vakıflarının mülkiyet sorunu dendiğinde akla ilk gelen örnek olan Tuzla Çocuk Kampı'na el konmasının hikâyesi de bu bölümde yer alıyor.

Kitabın üçüncü ve son bölümünde ise, İstanbul'daki, Apostolik, Katolik ve Protestan Ermeni toplumlarına ait toplam 53 vakfın kısa tarihçeleri ve tespit edilebilmiş el konan mülkleri hakkında detaylı bilgi ve istatistikler yer alıyor.

Konuyla ilgilenenler, '2012 Beyanname: İstanbul Ermeni Vakıflarının El Konan Mülkleri' kitabını ücretsiz olarak Hrant Dink Vakfı'ndan temin edebilir.

İKİ YAKIN HALK İKİ UZAK KOMŞU ARAPÇADA

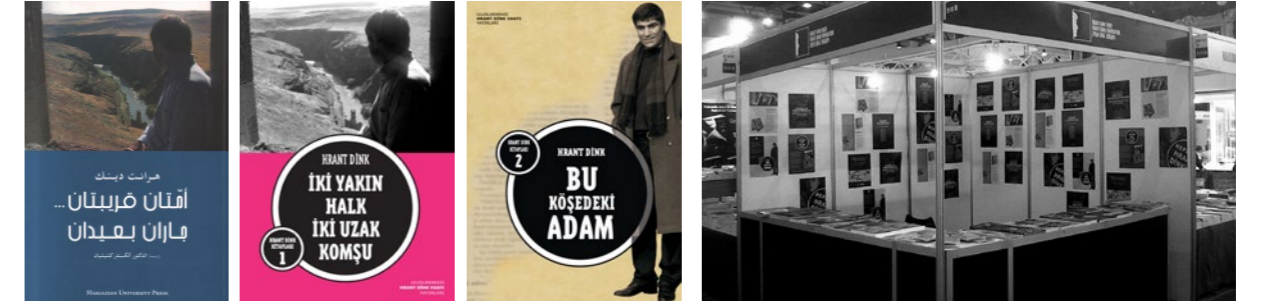
Hrant Dink'in Türkiye - Ermenistan ilişkilerini ele aldığı, Hrant Dink Vakfı Yayınları tarafından 2009'da yayımlanan

İki Yakın Halk İki Uzak Komşu adlı kitabı, Lübnan'da Haigazian University Press tarafından Arapça olarak yayımlandı.

2012 TÜYAP KİTAP FUARI

Hrant Dink Vakfı Yayınları, TÜYAP Tüm Fuarçılık Yapım A.Ş. ve Türkiye Yayıncılar Birliği işbirliği

ile 17-25 Kasım 2012 tarihleri arasında düzenlenen 31. Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı'na katıldı. Fuarın sürdüğü bir hafta boyunca, Hrant Dink Vakfı Yayınları'nın standında, yeni kitaplarımız ve belgesel ile zenginleştirdiğimiz yayınlarımız fuar ziyaretçilerine sunuldu.



non-Muslims, their history and discussions over their legal entity status as well as various steps taken by the state in parallel to political developments, with references made to precedent setting judicial rulings and practices. In this section, information provided under the title 'Ownership problems of Muslim minority foundations in Western Thrace' clearly reveals that, just like the non-Muslim minorities in Turkey, the Muslim minorities in Greece are perceived as 'aliens' which represent a potential internal security threat to the country they are citizens of.

In the second section entitled 'Stories of Unlawful Property Seizure', there are in-depth examinations on five cases of immovable asset seizure. These are the complete eradication of the Kalfayan institutions from the Halicioğlu Neighborhood during the construction process of the Bosphorus Bridge; the story of the Bomonti Mihitryan Primary School which continues to provide education from the building they had once purchased, and currently as tenants with signed lease contract; the process of claiming

back a building on Istiklal Street as an example of a legal struggle rarely encountered in the Armenian community; the Kasımpaşa Surp Hagop Church Foundation that was declared defunct and fully placed under the management of the Directorate General of Foundations; and the story of the Andonyan Monastery in Ortaköy that has been abandoned to its fate. The story of the seizure of the Tuzla Children's Camp, the first example that springs to everyone's mind in Turkey when the ownership problem of Armenian foundations is mentioned, is also included in this section.

In the third and final section of the book there are briefs on the historical background of a total of 53 foundations of the Apostolic, Catholic and Protestant Armenian communities in Istanbul and detailed information and statistics about the seized properties belonging to them as identified.

Those interested in the issue may obtain 2012 Declaration: The Seized Properties of Armenian Foundations in Istanbul from the Hrant Dink Foundation free of charge.

THE ARABIC TRANSLATION OF 'TWO CLOSE PEOPLES, TWO FAR NEIGHBOURS'

The Arabic translation of 'Two close peoples, two far neighbours', a book by Hrant Dink, in which he compiled his thoughts on the past, present and future of Turkish-Armenian relations, has been published by the Haigazian University Press in Lebanon.

2012 TUYAP BOOK FAIR

The Hrant Dink Foundation Publications took part in the 31st International Istanbul Book Fair organised by TÜYAP Fair and Exhibition Organization Inc, in association with the Publishers' Association of Turkey on November 17-25, 2012. Throughout the one-week fair, the recent publications and documentaries were presented to the visitors at the Hrant Dink Foundation Publications' display booth.

2012 HRANT DİNK ANMALARARI

2012 HRANT DINK MEMORIALS

DOĞU TOPLUMLARINI, BATIDAN AYIRAN
ÖNEMLİ BİR ÖZELLİK DE,
'LİDER', 'KAHRAMAN' VE 'İLAH'
YARATMASINDAKİ FARKLILIKTA
ARANMALI.
BİZİM KÜLTÜRÜMÜZDE BİRBİRLERİNE
ÇOK ÇABUK DÖNÜŞÜP,
RAHATLIKLA DA ÖRTÜŞEBİLEN
KAVRAMLAR BUNLAR.
BİR ÖNEMLİ ÖZELLİĞİMİZ DE KOLAY
YÜCELTİP, BİR O KADAR RAHAT
ALÇALTBİLMEMİZ İLAHLARIMIZI...

...KURTARICILAR BEKLEMİYİN,
KENDİ KENDİNİZİN İLAHI OLUN.
AKSİ TAKTİRDE, TARİHİ BOYUNCA
HİÇ İKTİDAR OLAMAMIŞ BİR HALKIN
ÇOCUKLARI, BÖYLE BİRBİRİMİZE KARŞI
İKTİDARCILIK OYNAR DURURUZ İŞTE.

İLAHLARA İLLALLAH ENOUGH WITH THE DIVINITIES

ONE OF THE MOST SIGNIFICANT
DIFFERENCES BETWEEN EASTERN AND
WESTERN SOCIETIES IS IN THE WAY
THEY CREATE 'LEADERS', 'HEROES'
AND 'DIVINITIES'.
IN OUR CULTURE, THESE CONCEPTS
SWIFTLY INTERCONVERT, AND EASILY
OVERLAP.
ANOTHER CHARACTERISTIC OF OUR
SOCIETY IS THAT WE NOT ONLY GLORIFY
EASILY BUT ALSO CARELESSLY DEMEAN
OUR DIVINITIES...

HRANT DİNK BİRGÜN - 10 OCAK 1997 JANUARY 10TH, 1997

...DO NOT WAIT FOR SAVIOURS, BE YOUR
OWN DIVINITY. OTHERWISE, AS CHILDREN
OF A PEOPLE WHO HAS NEVER RULED
THROUGHOUT THE HISTORY, WE SHALL
KEEP PLAYING 'RULERSHIP' AGAINST
EACH OTHER.

19 ŞUBAT 2012

Amsterdam'da kurulmuş olan Hollanda Türkiyeli İşçiler Birliği HTİB Derneği Hrant Dink'i anma toplantısı düzenledi. Rakel Dink'in davet edildiği toplantıya HTİB Başkanı Mustafa Ayrancı, siyasiler, sivil toplum ve iş adamları katıldı. Program sonunda tüm katılımcıların iştiraki ile Rakel Dink, II. Dünya Savaşı'nda ölenlerin anısına dikilen anıt önüne karanfil bıraktı.

6-11 HAZİRAN 2012

Rakel Dink, Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu üyelerinin de katılımıyla Ermenistan'ın Gümrü kentinde Manuel Pamokdjian ve İtalya Fahri Konsolosluğu'nun destekleriyle yapılan Kültür Merkezi ve Hrant Dink Parkı açılışı için Gümrü'ye davet edildi.

2 ARALIK 2012

Rakel Dink, Almanya Schorndorf'te bu yıl altıncısı Hrant Dink ve Mısır'lı yazar Dr. Alaa Al-Aswani'ye ortaklaşa verilen Johann-Philipp-Palm İfade ve Basın Özgürlüğü Ödülü'nü aldı.



2009 yılında Orta Doğu Teknik Üniversitesi'nde düzenlenmeye başlanan Hrant Dink'i anma konferanslarının 2012 yılındaki konuğu **Joost Lagendijk** oldu.

Lagendijk, 2009'dan bu yana Sabancı Üniversitesi İstanbul Politikalar Merkezi'nde kıdemli danışman olarak görev yapıyor. 1998-2009 yılları arasında Avrupa Parlamentosu Hollanda Yeşiller üyesi olarak görev aldı. Avrupa Parlamentosu'nda genel olarak Balkanlar ve Türkiye politikaları konusu ile ilgilendi. Uzun yıllar boyunca Avrupa Parlamentosu Türkiye Delegasyonu yönetim kurulu başkanlığı ve Kosova parlamento muhabirliği görevlerini yürüttü. Avrupa Parlamento üyesi olarak Avrupa sınırları, Avrupa Birliği-Amerika İlişkileri ve Avrupa'nın Müslüman Komşuları ile Olan İlişkileri konularında üç kitabı yayınlandı. Politikaya girmeden önce 10 yılın üzerinde bir süre yayıncılık yaptı.

Piyaniist Can Çakmur'un konseri ve Ümit Kıvanç'ın '19 Ocak'tan 19 Ocak'a' isimli belgeselinin gösterimiyle

başlayan anma programında Lagendijk, 'Why are political apologies so difficult?' (Siyasal özürler niye bu kadar zor?) başlıklı bir konuşma yaptı.

2012'de dördüncüsü düzenlenen ODTÜ Hrant Dink'i anma konferanslarının önceki konukları Arjantin doğumlu düşünür, yazar **Alberto Manguel**, İsraili muhalif gazeteci ve 2009 Uluslararası Hrant Dink Ödülü sahibi **Amira Haas** ve Britanyalı aktör, insan hakları ve LGBT eylemcisi, Avrupa Parlamentosu üyesi **Michael Cashman** vardır.

GEZİLER VISITS

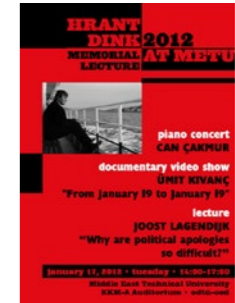
92

ODTÜ

2012 HRANT DINK'İ ANMA KONFERANSI

METU

2012 HRANT DINK MEMORIAL LECTURE



FEBRUARY 19TH, 2012

A commemoration meeting was organized by HTIB Netherlands Turkish Workers Union in Amsterdam. Rakel Dink was invited and the HTIB Director Mustafa Ayrancı, many politicians, civil society members and businessmen were present at the meeting. At the end of the program, Rakel Dink laid carnations in front of the memorial built in remembrance of the people who died during the WW2.



JUNE 6-11, 2012

Rakel Dink and Hrant Dink Foundation Board of Directors were invited by Manuel Pamokdjian to the opening of the Cultural Center established with the support of Italy's Honorary Consulate and to the opening ceremony of Hrant Dink Park in Gyumri.

DECEMBER 2ND, 2012

Rakel Dink, received the 6th Johann-Philipp-Palm Freedom of Speech and Press Award given jointly to Hrant Dink and Egyptian writer Dr. Alaa Al-Aswani in Schorndorf, Germany.



Joost Lagendijk was the guest of 2012 Hrant Dink Memorial Lecture that has been organized annually by the **Middle East Technical University** since 2009.

Lagendijk has been working at Sabancı University, Istanbul Policy Center as a senior advisor since 2009.

From 1998 to 2009, he had been a member of the European Parliament as a member of the Green Party of the Netherlands. While at the European Parliament, he was generally interested in the policies on the Balkans and Turkey. For many years, he was the Chair of Board of the European Parliament's Delegation to Turkey and Kosovo Parliament reporter. He has published three books on European borders, European Union-America Relations and Relations of Europe with its Muslim Neighbours. He worked as a publisher for ten years, before getting involved in politics.

At the Memorial Program, after the concert of pianist Can Çakmur and screening of Ümit Kıvanç's documentary film 'From January 19th to January 19th',

Lagendijk gave a talk entitled 'Why are political apologies so difficult?'

Philosopher, writer **Alberto Manguel** born in Argentina, Israeli dissident journalist and 2009 International Hrant Dink Award Laureate **Amira Hass** and British actor, Human Rights and LGBT Rights activist, and member of the European Parliament **Michael Cashman** are the former guest speakers of METU Hrant Dink Memorial Lectures.

DÜZENLEME KOMİTESİ
ORGANIZATION COMMITTEE
AYŞE GÜL ALTINAY
ATEŞ ALTINORDU
SİBEL IRZİK
AYŞE KADIOĞLU
GÜLAYŞE KOÇAK
FAİK KURTULMUŞ
IŞIK ÖZEL
MUSTAFA TAĞMA

SABANCI ÜNİVERSİTESİ

HRANT DINK ANISINA ATÖLYE ÇALIŞMALARI 2012

SABANCI UNIVERSITY

2012 HRANT DINK MEMORIAL WORKSHOP



HRANT DINK
MEMORIAL WORKSHOP 2012
NEW FORMS OF SOCIAL PROTEST
MAY 25-26, 2012, CEZAYIR MEETING HALL,
GALATASARAY, İSTANBUL



Sabancı Üniversitesi, İstanbul Politikalar Merkezi ve Hrant Dink Vakfı işbirliği Hrant Dink anısına düzenlenen atölye çalışmalarının dördüncüsü, 25-26 Mayıs tarihleri arasında, Beyoğlu'ndaki Cezayir Toplantı Salonu'nda yapıldı. 'Toplumsal Muhalefetin Yeni Biçimleri' teması etrafında yapılan panellere, Türkiye ve dünyadan birçok akademisyen ve araştırmacı katıldı.

Atölyeler, 25 Mayıs Cuma günü saat 09.00'da, Fatmagül Bertkay, Alparslan Naz, Eray Çaylı ve Anoush Suni'nin konuşmacı olduğu 'Siyaset ve Hafıza' paneli ile başladı. Gün içinde devam eden panellerde; Jermanine Ma, Umut Kocagöz ve Josef Burton 'Sosyal Protesto Olarak İşgal' başlıklı oturumda, Simten Coşar, İnci Özkan-Kerestecioğlu, Gülden Özcan, Aslı Vatansever ve Salpi Ghazarian 'Neoliberal Zamanlarda Siyasi Angajman' başlıklı oturumda, Begüm Özden Fırat, Sigrid Schiesser ve Tina Bastajian 'Sanat ve Direniş' başlıklı oturumda konuşmacı oldular. Günün 'Film Gösterimi: Direniş Şekli Olarak Diyalog' başlıklı son oturumunda ise Hrant Dink Vakfı'nın 'Diyalog



The fourth Hrant Dink Memorial Workshop was held on May 25-26, 2012 at the Cezayir Meeting Hall with the collaboration of Sabancı University, Istanbul Policy Center and Hrant Dink Foundation. Many academics and researchers from Turkey and around the world attended the panels organized on the topic 'New Forms of Social Protest'.

The workshop started on May 25th at 9.00 am with the panel entitled 'Politics and Memory' whose panelists were Fatmagül Bertkay, Alparslan Naz, Eray Çaylı and Anoush Suni. The day continued with the panel entitled 'Occupation as Social Protest' with Jermanine Ma's, Umut Kocagöz's and Josef Burton's presentations. Simten Coşar, İnci Özkan-Kerestecioğlu, Gülden Özcan, Aslı Vatansever and Salpi Ghazarian were the panelists of the session entitled 'Political Engagement in Neoliberal Times'.

Begüm Özden Fırat, Sigrid Schiesser and Tina Bastajian were the panelists of the last panel of the day entitled

'Arts and Resistance'. The first day of the workshop ended with the 'Film Screening Panel: Dialogues as a Form of Resistance' during which five multimedia documentaries prepared by photographers from Turkey and Armenia within the scope of Hrant Dink Foundation's 'Multimedia for Dialogue' project were screened. After the screening, Aris Nalcı gave a talk entitled 'the False Witness of Public Opposition: Media.'

Atölye çalışmaları 26 Mayıs Cumartesi günü de devam etti. 09.30'da başlayan 'Yeni Akımlar, Yeni Stratejiler I' başlıklı oturumda Banu Bargu, Emre Can Dağlıoğlu, Pınar Büyüктаş ve Okan Doğan konuşmacı oldu. Takip eden 'Yeni Sosyal Protestolara Küresel Bakış' başlıklı oturumda, David Graeber ve Amr Shalakany konuşmacı oldu. Ardından 'Toplumsal Cinsiyet Açısından Direniş' başlıklı oturumda Jennifer Petzen ve Federica Giardini, atölyenin 'Yeni Akımlar, Yeni Stratejiler II' başlıklı son oturumunda ise Bülent Bilmez ve Polina Gioltzoglou konuşmacı oldu.



On Saturday, May 26th, the second day of the workshop started at 09.30 am with the panel entitled 'Emerging Movements, New Strategies I' with the presentations of Banu Bargu, Emre Can Dağlıoğlu, Pınar Büyüктаş and Okan Doğan. In the next panel 'Global Perspectives on New Forms of Social Protest' David Graeber and Amr Shalakany were the panelists. At 'Gendered Resistances' panel Jennifer Petzen and Federica Giardini; and at the last panel of the workshop entitled 'Emerging Movements, New Strategies II' panelists Bülent Bilmez and Polina gave presentations.

Mısır devrimi işçilerin ve kadınlarındır

2012 Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı'nda konuşan Mısırlı akademisyen Rabab El-Mahdi, Batı'nın bir burjuva hareketi olarak görmek istediği Mısır devrimini sınıfsal olduğunu söyledi.

Boğaziçi Üniversitesi'nde Boğaziçi Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler, Sosyoloji ve Tarih bölümlerinin ev sahipliğinde bu yıl 13 Ocak 2012'de beşinci düzenlenen **Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı**'nın konuğu Kahire Amerikan Üniversitesi Siyaset Bilimi Bölümü'nden **Rabab El-Mahdi**'ydi. İslami partiler, kadın hakları dernekleri, gençlik grupları, blogcular gibi farklı grupların Arap dünyasındaki değişimin ivmelenmesindeki rolü üzerine araştırmalar yapan siyaset bilimci, sol aktivist El-Mahdi "Mısır: Olmaktan Olan Bir Devrim" başlıklı bir konuşma gerçekleştirdi.

Kefaya Demokrasi Hareketi, Demokrasi ve Toplumsal Adalet için Ulusal Cephe, Demokrasi için Kadınlar gibi muhalif grupların eş kurucusu ve üyesi Rabab El-Mahdi, konuşmasında; son bir yılda Arap dünyasında ortaya çıkan muhalefet hareketleri ve isyanların çok önemli bir parçası olan Mısır devrimini tartıştı. Medyaya bir Facebook devrimi, orta sınıf genç hareketi olarak yansıyan Mısır devriminin gelişmeye devam eden bir süreç olarak özellikle madun, öğrenci, emekçi, 'sessiz ve

görünmez' Mısırlıların mücadelesiyle mümkün olduğunu anlattı.

Rabab El-Mahdi, Orta Doğu ile Latin Amerika'daki devlet-sivil toplum ilişkileri, sosyal politikalar ve toplumsal hareketler konularında çalışmalarıyla tanınmaktadır. **Kahire Amerikan Üniversitesi**'nde yardımcı doçent olan Rabab El-Mahdi aynı zamanda *Mısır: Değişim Zamanı* (Zed Press, 2009) başlıklı kitabın editörlerindedir. *Jaddaliyya*'da çıkmış olan 'Mısır Devrimini Oryantalize Etmek' *Katılımcılığı Güçlendirmek Mi, Siyasi Manipülasyon Mu?* *Mısır ve Bolivya'da Sivil Toplum ve Devlet* (Brill, 2011) ve *Review of African Political Economy* dergisinde çıkmış olan 'Mısır'da Emek Protestoları: Nedenleri ve Anlamları' (Eylül 2011) Rabab El-Mahdi'nin yakın dönem yayınlarından bazılarıdır.

Boğaziçi Üniversitesi'nin her yıl düzenlediği **Hrant Dink Anısına Konferans**'ın önceki konuşmacıları arasında Hintli yazar ve aktivist **Arundhati Roy**, Britanyalı insan hakları hukukçusu **Sir Geoffrey Bindman**, Kanadalı gazeteci, yazar ve aktivist **Naomi Klein** ve Britanyalı aktör, insan hakları ve LGBT eylemcisi ve Avrupa Parlamentosu üyesi **Michael Cashman** bulunuyor.

Derya Kuş

Boğaziçi Üniversitesi Tarih, Sosyoloji ile Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler Bölümlerinin düzenlediği 2012 Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı'nın konuk konuşmacısı Rabab El-Mahdi'yi. Çok sayıda akademisyen ve öğrencinin katıldığı konferansta "Mısır: Olmaktan Olan Bir Devrim" başlığı altında konuşan Rabab El-Mahdi, Mısır'da devrimin olmuş bitmiş bir olay olarak değerlendirilmesine, Batı tarafından bunun bir burjuva hareketi olarak görülmesi istenmesini karşı çıkıyor. El-Mahdi, Mısır'daki toplumsal hareketlerin aslında sınıfsal olduğunu ve Mübarek'in devrilmesin-



'ONLAR DA HRANT GİBİ MÜCADELE VERDİLER'

Konuşması sırasında iki devrim şehidini anan Rabab El-Mahdi; Kahire'nin gecekondu mahallesinde yaşadığı 20 yaşından küçük bir Kipti olan Mina Daniel ile meydanlarda direnişe katılmanın camiye gelmekten daha gerekli olduğunu söyleyen El-Ezher İmami Şeyh Ahmet'in diğer Mısırlı devrimlere ilham verdiğini söyledi. Şehitlerin, Agos gazetesinin önünde öldürülen Hrant Dink'e benzediğini; birbirinin tanımayan bu üç insanın aslında aynı uğurda mücadele verdiklerini, bu yüzden onları kardeş olarak gördüğünü ifade etti. Rabab El-Mahdi sözlerine şöyle devam etti: "Onların bıraktığı miras binlerce Mısırlı ve Türkiyeli için çok büyük anlam ifade ediyor. İnsanlar mücadeleye devam edecekler ama şehitler de ölmeye devam edecek. Devrim, onur, haysiyet herkes için olmalı ve ne olursa olsun bunun mücadelesine devam etmeliyiz."

RABAB EL-MAHDI

BASINDA BİZ PRESS CLIPPINGS

'Mısır, Libya ve Tunus'ta yeni devrim dalgaları geliyor'

Rabab El-Mahdi, 13 Ocak'taki Boğaziçi Üniversitesi V. Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı'na "Mısır: Olmaktan Olan Bir Devrim" başlıklı konuşmasıyla katıldı. Ortadoğu ve Latin Amerika'da sivil toplum-devlet ilişkileri ve kadın hareketi konularında çalışan El-Mahdi, Kahire Amerikan Üniversitesi'nde ders veriyor. El-Mahdi'nin 2009'da yayımlanan 'Egypt: The Moment of Change' (Mısır: Değişim Anı) adlı kitabı, Mısır'daki yıl sonra patlayacak halk hareketini haber veriyordu. Rabab El-Mahdiyle 'Arap Baharı'nın iş dinamiklerini ve geleceğini konuştu.



SEDA ALTUĞ @agost@nytimes.com

Devrimi gerçekleştirmiş ülkelerin demokrasiye doğru aldıkları yolu nasıl görüyorsunuz?

Devrimlerin amacı demokrasi değil. Demokrasi, devrimlerin amaçlarına ulaşmaları için bir araçtır. Demokrasi, bir politik sistem. İnsanlar demokrasi istedikleri zaman, katılımı, özgürlüğü, eşitliği bir toplumsal ve siyasal sistemden söz ediyorlar. Bu devrimlerin temel ve zaten tarih boyunca da böyle oldu. Şimdiye kadar, Arap toplumları verdikleri mücadeleyle bu sürecin belli bir safhasına ulaştılar. Bundan sonra ise, mücadelenin bağlamı göz önünde bulundurularak, yola devam edecek. Farklı hedefler, farklı yollar denenecek. Bu noktada, ben bir yolu düşünmüyorum. Herkesin kendi yolunu bulması gerekir. Ben de bu noktada düşünmüyorum. Bu devrimde bana en çok umut veren şey, artık insanların kaderlerinin kendi ellerinde olduğu. Ben, 'Wall Street' 'İgal E' eylemlerini, bu devrimlerden uzak görmüyorum.

Bu ülkelerde yapılan seçimler, Müslüman Kardeşler, Nahda gibi 'neo-İslamcı' hareketlerin kazanması, coğrafyanın 'ötekileri' için bir tehdit olarak görülüyor musunuz?

Hayır, kesinlikle görmüyorum. Bu devrimde bana en çok umut veren şey, artık insanların kaderlerinin kendi ellerinde olduğu. Ben, 'Wall Street' 'İgal E' eylemlerini, bu devrimlerden uzak görmüyorum.

Bu ülkelerde yapılan seçimler, Müslüman Kardeşler, Nahda gibi 'neo-İslamcı' hareketlerin kazanması, coğrafyanın 'ötekileri' için bir tehdit olarak görülüyor musunuz?

Hayır, kesinlikle görmüyorum. Bu devrimde bana en çok umut veren şey, artık insanların kaderlerinin kendi ellerinde olduğu. Ben, 'Wall Street' 'İgal E' eylemlerini, bu devrimlerden uzak görmüyorum.

Bu ülkelerde yapılan seçimler, Müslüman Kardeşler, Nahda gibi 'neo-İslamcı' hareketlerin kazanması, coğrafyanın 'ötekileri' için bir tehdit olarak görülüyor musunuz?

Hayır, kesinlikle görmüyorum. Bu devrimde bana en çok umut veren şey, artık insanların kaderlerinin kendi ellerinde olduğu. Ben, 'Wall Street' 'İgal E' eylemlerini, bu devrimlerden uzak görmüyorum.

Bu ülkelerde yapılan seçimler, Müslüman Kardeşler, Nahda gibi 'neo-İslamcı' hareketlerin kazanması, coğrafyanın 'ötekileri' için bir tehdit olarak görülüyor musunuz?

Hayır, kesinlikle görmüyorum. Bu devrimde bana en çok umut veren şey, artık insanların kaderlerinin kendi ellerinde olduğu. Ben, 'Wall Street' 'İgal E' eylemlerini, bu devrimlerden uzak görmüyorum.

2012 Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı

Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı Boğaziçi Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler, Sosyoloji ve Tarih bölümlerinin ev sahipliğinde bu yıl beşinci kez düzenlendi. 13 Ocak Cuma günü Boğaziçi Üniversitesi Albert Long Hall'de gerçekleştirilen konferansa Kahire Amerikan Üniversitesi Siyaset Bilimi Bölümü'nden Rabab El-Mahdi konuk konuşmacı olarak katıldı.

Konferansın açılış konuşmasını Boğaziçi Üniversitesi Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Yeşim Arat yaptı. Gazeteci ve insan hakları savunucusu Hrant Dink'in 19 Ocak'ta aramızdan ayrılmasından bu yana beş yıl geçtiğini söyleyen Arat insan hakları ihlallerinin bugün hâlâ devam ettiğini söyledi.

Arat'ın konuşmasının ardından Rabab El-Mahdi kürsüye çıktı ve "Mısır: Olmaktan Olan Bir Devrim" başlıklı konuşma gerçekleştirdi. Öncelikle bu konferansta bulunmaktan mutluluk duyduğunu söyleyen ve teşekkür eden Rabab El-Mahdi konuşmasında son zamanlarda Arap dünyasında ortaya çıkan muhalefet hareketleri ve isyanların çok önemli bir parçası olan Mısır devrimine değindi.

Konferans Hrant Dink'in eşi Rakel Dink'in kürsüye çıkması ve Hrant Dink anısına kısa bir konuşma yapmasıyla sona erdi.



1.2.2012 / BOĞAZIÇI

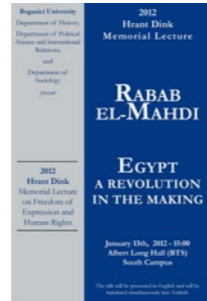


BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ

2012 HRANT DINK İNSAN HAKLARI VE İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ KONFERANSI

BOĞAZIÇI UNIVERSITY

2012 HRANT DINK MEMORIAL LECTURE ON FREEDOM OF EXPRESSION AND HUMAN RIGHTS



Rabab El-Mahdi, from the American University in Cairo, Department of Political Science, was the guest of the **Hrant Dink Memorial Lecture on Freedom of Expression and Human Rights** organized for the fifth time on January 13th, 2012 by Department of History, Department of Sociology and Department of Political Science and International Relations of Bogazici University. Political scientist and leftist-activist El-Mahdi, who carries studies on the role of various groups such as Muslim parties, women rights associations, youth groups and bloggers on the acceleration of changes in the Arab world, gave a talk entitled "Egypt: A Revolution in the Making".

Rabab El-Mahdi, who has joined and co-founded a number of opposition groups in Egypt, including **Kefaya Prodemocracy Movement, the National Front for Democracy and Social Justice, and Women for Democracy**, in her talk discussed the Egyptian Revolution which is an essential part of the oppositional movements and riots that have emerged within the last one year in the Arab world. She explained that the Egyptian Revolution, which has been reflected as a Facebook revolution, a middle class youth movement in

the media, became possible as an ongoing process with the striving of subalterns, students, laborers and the 'silent and invisible' Egyptians.

Rabab El-Mahdi is known for her works on state-civil society relations, social policies and social movements in Middle East and Latin America. She is Assistant Professor of Political Science at the American University in Cairo and co-editor of *Egypt: The Moment of Change* (Zed Press, 2009). She is also the author of a number of publications including, most recently: 'Orientalizing the Egyptian Revolution' in *Jaddaliyya*, 'Empowered Participation or Political Manipulation? Civil Society and the State in Egypt and Bolivia' (Brill, 2011) and 'Labor Protests in Egypt: Causes and Meanings' in *Review of African Political Economy* (September 2011).

Indian writer and activist **Arundhati Roy**, British Human Rights solicitor **Sir Geoffrey Bindman**, Canadian journalist, writer and activist **Naomi Klein** and British actor, Human Rights and LGBT activist, and Member of the European Parliament **Michael Cashman** were the guests of previous **Hrant Dink Memorial Lectures** organized annually by the Bogazici University.

YURTIÇİ

2012 HRANT DINK İNSAN HAKLARI VE İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ KONFERANSI

“Mısır: Olmakta Olan Bir Devrim”

Konuşmacı: Rabab El-Mahdi

Yer: Boğaziçi Üniversitesi, Albert Long Hall, Güney Kampüsü

Tarih: 13 Ocak 2012, Saat: 15.00

[Boğaziçi Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler, Tarih ve Sosyoloji Bölümü](#)

HRANT İÇİN BİR SES DE SEN ÇIKAR

Tarih: 14 Ocak 2012, Saat: 13.00

Yer: Türkiye geneli

[Halkların Demokratik Kongresi](#)

FORUM: HRANT'IN MÜCADELE MİRASI

Moderatör: Cengiz Alğan

Konuşmacılar: Ahmet İnsel, Aydın Engin, Cafer Solgun, Cengiz Aktar, Ferhat Kentel, Fethiye Çetin, Garo Paylan, Hayko Bağdat, Roni Margulies, Şenol Karakaş, Ufuk Uras, Yasemin Göksu, Yasemin İnceoğlu

Yer: Taksim Hill Otel, İstanbul

Tarih: 14 Ocak 2012, Saat: 18.00

2012 HRANT DINK MEMORIAL LECTURE

Panel: Siyasal Özür Dilemeler Niye Zor?

Konuşmacı: Joost Lagendijk

Konser: Can Çakmur (piyanist)

Film Gösterimi: 19 Ocak'tan 19 Ocak'a

Yön: Ümit Kıvanç

Tarih: 17 Ocak 2012, Saat: 14.00

Yer: ODTÜ, KK-A Oditoryum

BELGESEL GÖSTERİMİ

'19 Ocak'tan 19 Ocak'a'

Tarih: 17 Ocak 2012, Saat: 19.30

Yer: Kartal Halkevi, İstanbul

TAKSİM'DEN AGOS'A

Yürüyüş

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 13.00

Yer: Taksim Meydanı - Agos önü

[Hrant'ın Arkadaşları](#)

HRANT'IN ARDINDAN

Panel

Pakrat Estukyan, Agos Gazetesi

Hüseyin Karabey, Yönetmen

Coşkun Üsterci, THİV

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 14.00

Yer: Ege Üniversite İletişim Fakültesi 2 Nolu Amfi, İzmir

[Ege Üniversitesi İletişim Çalışmaları Topluluğu](#)

HÂLÂ SAAT 19 OCAK

Tarih: 19 Ocak 2012

14.30 - Bodrum Belediye Meydanı toplanma

15.00 - Hrant'ı dinleme

15.30 - Film gösterimi: 19 Ocak'tan 19 Ocak'a,

Yön: Ümit Kıvanç, Belediye Meclis Salonu

Yer: Bodrum Belediye Meydanı, Muğla

[Hrant'ın Bodrum'dan Arkadaşları](#)

UNUTMADIK! AFFETMEYECEĞİZ!

Tarih: 19 Ocak 2012

Saat 15.00 - TBMM Dikmen Kapısı önünde kitlesel basın

açıklaması

Saat 18.00 - BirGün Gazetesi önünden Sakarya Caddesine yürüyüş ve açıklama

[Ankara Emek ve Demokrasi Güçleri](#)

5 YILDIR HRANT YOK!

Yürüyüş

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 17.30

Yer: Konak YKM önü, İzmir

[İHD, İrkçılığa Milliyetçiliğe DurDe, Barış Meclisi, Halkevleri, İmece-Der, Ege78'liler, BDP, EMEP, EDP, SDP, SP, DSİP, ESP, EHP, ÖDP, ÖSP](#)

1915'TEN HRANT DINK'E

Film Gösterimi: 'Meçhul - İçimdeki Güvercin Tedirginliği'

Tiyatro: 'Ah Ahbarik Hrant' (Merhaba Sanat Tiyatrosu)

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 18.00

Yer: Akdeniz Belediyesi Konferans Salonu, Mersin

[İHD ve Akdeniz Belediyesi Kent Konseyi](#)

5. YILINDA HRANT DINK CİNAYETİ NE ANLAMA GELİYOR?

Panel: Orhan Kemal Cengiz, Hukukçu ve Radikal

Gazetesi yazarı

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 18.00

19 OCAK
2012

JANUARY 19TH,
2012

98



TURKEY

2012 HRANT DINK MEMORIAL LECTURE ON FREEDOM OF EXPRESSION AND HUMAN RIGHTS

Egypt: A revolution in making

Lecturer: Rabab El-Mahdi

Venue: Boğaziçi University, Albert Long Hall, Southern Campus

Date: January 13th, 2012, Time: 15.00

[Department of Political Science and International Relations, Department of History and Sociology](#)

GIVE YOUR VOICE FOR HRANT

Date: January 14th, 2012, Time: 13.00

Venue: All over Turkey

[People's Democratic Congress](#)

FORUM: LEGACY OF HRANT'S STRUGGLE

Moderator: Cengiz Alğan

Panelists / Speakers: Ahmet İnsel, Aydın Engin, Cafer Solgun, Cengiz Aktar, Ferhat Kentel, Fethiye Çetin, Garo Paylan, Hayko Bağdat, Roni Margulies, Şenol Karakaş, Ufuk Uras, Yasemin Göksu, Yasemin İnceoğlu
Venue: Taksim Hill Hotel, İstanbul

Date: January 14th, 2012, Time: 18.00

2012 HRANT DINK MEMORIAL LECTURE

Panel: Why political apologies are so difficult?

Speaker: Joost Lagendijk

Concert: Can Çakmur (piano)

Film Screening:

“From January 19th to January 19th”, Ümit Kıvanç

Date: January 17th, 2012, Time: 14.00

Venue: METU, KK-A Auditorium

DOCUMENTARY SCREENING

“From January 19th to January 19th”

Date: January 17th, 2012, Time: 19.30

Venue: Kartal Halkevi, İstanbul

FROM TAKSİM TO AGOS

The March

Date: January 19th, 2012, Time: 13.00

Venue: Taksim Square-in front of AGOS

[Friends of Hrant](#)

AFTER HRANT

Panel

Pakrat Estukyan, Agos

Hüseyin Karabey, Director

Coşkun Üsterci, THİV

Date: January 19th, 2012, Time: 14.00

Venue: Ege University, Faculty of Communication, Lecture Hall No.2, İzmir

IT'S STILL JANUARY 19TH

Date: January 19th, 2012

14.30 - Gathering at the Bodrum Municipality Square

15.00 - Hrant Speaks

15.30 - Film Screening: From January 19th to January 19th,

Dir: Ümit Kıvanç, Municipality Council Hall

Venue: Bodrum Municipality Square, Muğla

[Friends of Hrant from Bodrum](#)

WE DID NOT FORGET! WE WILL NOT FORGIVE!

Date: January 19th, 2012

15.00 - Joint Press Statement in front of the Dikmen

Gate of the Parliament

18:00 - March from BirGün newspaper towards Sakarya

Street and press statement

[Labour and Democracy Forces in Ankara, Turkey](#)

5 YEARS WITHOUT HRANT!

March

Date: January 19th, 2012, Time: 17.30

Venue: In front of Konak YKM, İzmir

[İHD, İrkçılığa Milliyetçiliğe DurDe, Barış Meclisi, Halkevleri, İmece-Der, Ege78'liler, BDP, EMEP, EDP, SDP, SP, DSİP, ESP, EHP, ÖDP, ÖSP](#)

FROM 1915 TO HRANT DINK

Film Screening: Unknown - 'Restless Pigeon Inside Myself'

Performance: 'Ah Ahbarik Hrant' (Merhaba Sanat Theatre)

Date: January 19th, 2012, Time: 18.00

Venue: Akdeniz Municipality Conference Hall, Mersin

IN THE 5TH YEAR: THE MEANING OF HRANT'S

ASSASSINATION

Panel: Orhan Kemal Cengiz, lawyer and author, Radikal Daily

Date: January 19th, 2012, Time: 18:00

Venue: LDT Office, GMK Bulvarı, 108/17, Maltepe,

Ankara

[Association for Liberal Thinking, 3H Movement](#)

Yer: LDT Ofisi, GMK Bulvarı, 108/17, Maltepe, Ankara
[Liberal Düşünce Topluluğu, 3H Hareketi](#)

HRANT İÇİN ADALET İÇİN

Yürüyüş

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 18.00

Yer: Adana Küçüksaat 5 Ocak Meydanı, Adana

[Hrant'ın Arkadaşları, Adana](#)

HRANT'IN HESABINI SORACAĞIZ

Yürüyüş

Tarih: 19 Ocak 2012, saat: 19.00

Yer: Taksim Meydanı

[Nor Zartonk](#)

19 OCAK NEFRET SUÇLARI VE AYRIMCILIKLA MÜCADELE GÜNÜ

Film Gösterimi: "Hiç Bir Karanlık Unutturamaz"

Yönetmen: Hüseyin Karabey

Panel: "Devlet Nefret Ederse...?"

Moderatör: Nilgün Toker Kılıç

Konuşmacılar:

Pakrat Ektusyan - Agos Yazarı, 1915 Olayları

Hüseyin Aygün - Tunceli Milletvekili, 1938 Dersim Olayları

Ayşe Hür - Yazar, Tarihçi, 6-7 Eylül olayları

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 19.00

Yer: Tepekule Kongre Merkezi Bayraklı, İzmir

[Hrant'ın Arkadaşları, İzmir](#)

HRANT DİNK ANISINA KONSER

Aylin Aslım, Cafe Aman İstanbul, Gripin, Jehan Barbur, Kardeş Türküler, Moğollar, Mor ve Ötesi, Redd, Rojin ve Şevval Sam birçok dil ve kültürden şarkılarını barış için söyledi.

Tarih: 20 Ocak 2012, Saat: 22.30

Yer: Ghetto, Kamer Hatun Caddesi, 10 Beyoğlu, İstanbul

1915'E GİDEN YOL

Panel: Alişan Akpınar (BGST), Rober Koptaş (Agos)

Tarih: 22 Ocak 2012, Saat: 15.00

Yer: Cezayir Büyük Toplantı Salonu, Hayriye Cad. 12, Beyoğlu, İstanbul

[Boğaziçi Gösteri Sanatları Topluluğu](#)

HRANT'IZ, HALKLARIZ, KARDEŞİZ!

Metin Kahraman, Mehmet Atlı, Simurg Müzik Topluluğu, Sinevizyon gösterimi

Tarih: 28 Ocak 2012, Saat: 18.00

Yer: Karaca Düğün Salonu, İnönü Mah. Eski Ankara Asfaltı Âşık Veysel Cad. No.2, Sarıgazi, İstanbul

[AKA-DER Sarıgazi Şubesi](#)

YURTDIŞI

ZUM 5. TODESTAG VON HRANT DİNK

Das (Nach-)Wirken eines großen Journalisten

Belgesel gösterimi ve söyleşi

Konuşmacı: Alper öktem

Tarih: 16 Ocak 2012

Yer: Bielefeld, Almanya

HRANT İÇİN ADALET İÇİN!

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 17.00

Yer: T.C. Büyükelçiliği önü, Rungestr. 9, 10179, Berlin, Almanya

[Hrant Dink Forum Berlin, Allmende Derneği, Hrant Dink'in Dostları](#)

BELGESEL GÖSTERİMİ

"19 Ocak'tan 19 Ocak'a"

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 17.00

Yer: California, ABD

[Türkiyeli Öğrenciler Birliği](#)

BU DAVA BÖYLE BİTMEZ

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 18.00

Yer: Kottbusser Tor Meydanı, Kreuzberg, Berlin, Almanya

[Hrant Dink'in Dostları](#)

HRANT İÇİN ADALET İÇİN!

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 18.00

Yer: Zeil (am den Weissen Brunnen), Frankfurt am Main, Almanya

[Soykırım Karşıtları Derneği](#)

HRANT DİNK ANMASI

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 18.00

Yer: ABF-Huset, Sveavägen 41, Stockholm, İsveç
[SSKT, Svenska PEN, Armeniska Riksförbundet, ABF](#)



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: UYGAR GÜLTEKİN



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: ERHAN ARİK

FOR HRANT, FOR JUSTICE

March

Date: January 19th, 2012, Time: 18.00

Venue: Adana Küçüksaat 5 Ocak Meydanı, Adana

[Friends of Hrant, Adana](#)

WE WILL CALL TO ACCOUNT THOSE RESPONSIBLE FOR HRANT'S MURDER

March

Date: January 19th, 2012, Time: 19.00

Venue: Taksim Square, İstanbul

[Nor Zartonk](#)

JANUARY 19TH – THE DAY AGAINST HATE CRIMES AND DISCRIMINATION

Film Screening: 'No one can make us forget the darkness' Director: Hüseyin Karabey

Panel: 'If the state hates...'

Moderator: Nilgün Toker Kılıç

Panelists:

Pakrat Ektusyan –writer, Agos, the events of 1915

Hüseyin Aygün – Tunceli Deputy, Dersim events of 1938

Ayşe Hür – writer, historian, the events of September

6-7, 1955

Date: January 19th, 2012, Time: 19.00

Venue: Tepekule Congress Centre, Bayraklı, İzmir

[Friends of Hrant, İzmir](#)

HRANT DINK MEMORIAL CONCERT

Aylin Aslım, Cafe Aman İstanbul, Gripin, Jehan Barbur, Kardeş Türküler, Moğollar, Mor ve Ötesi, Redd, Rojin and Şevval Sam sang songs of peace from different languages and cultures.

Date: January 20th, 2012, Time: 22.30

Venue: Ghetto, Kamer Hatun Caddesi, 10 Beyoğlu, İstanbul

TOWARDS 1915

Panel: Alişan Akpınar (BGST), Rober Koptaş (Agos)

Date: January 22nd, 2012, Time: 15.00

Venue: Cezayir Meeting Hall, Hayriye Cad. 12, Beyoğlu, İstanbul

[Boğaziçi Performing Arts Ensemble](#)

WE ARE HRANTS, PEOPLES, BROTHERS

Metin Kahraman, Mehmet Atlı, Simurg Music

Community, Film Screening

Date: January 28th, 2012, Time: 18.00

Venue: Karaca Düğün Salonu, İnönü Mah. Eski Ankara Asfaltı Âşık Veysel Cad. No.2, Sarıgazi, İstanbul

[AKADER Sarıgazi Branch](#)

ABROAD

THE FIFTH ANNIVERSARY OF HRANT DINK'S ASSASSINATION

The (re-) action of a great journalist

Film screening and discussion

Speaker: Alper Öktem

Date: January 16th, 2012

Venue: Bielefeld, Germany

FOR HRANT FOR JUSTICE!

Date: January 19th, 2012, Time: 17.00

Venue: in front of the Turkish Embassy, Rungestr. 9, 10179, Berlin, Germany

[Hrant Dink Forum Berlin, Allmende Association, Friends of Hrant Dink](#)

DOCUMENTARY SCREENING

From January 19th to January 19th

Date: January 19th, 2012, Time: 17.00

Venue: California, USA

[Turkish Students' Union](#)

THIS CASE WILL NOT END THIS WAY

Date: January 19th, 2012, Time: 18.00

Venue: Kottbusser Tor Square, Kreuzberg, Berlin, Germany

[Friends of Hrant Dink](#)

FOR HRANT FOR JUSTICE

Date: January 19th, 2012, Time: 18.00

Venue: Zeil (am den Weissen Brunnen), Frankfurt am Main, Germany

[Association Against Genocide](#)

HRANT DINK COMMEMORATION

Date: January 19th, 2012, Time: 18.00

Venue: ABF-Huset, Sveavägen 41, Stockholm, Sweden
[SSKT, Svenska PEN, Armeniska Riksförbundet, ABF](#)

HRANT DINK COMMEMORATION

Date: January 19th, 2012, Time: 19.00

HRANT DİNK ANMASI

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 19.00

Yer: Ermeni Soykırımı Anıtı önü, Brüksel, Belçika
Belçika Demokrat Ermeniler Derneği

PANEL: A LA MEMOIRE DE HRANT DİNK

Konuşmacılar: Armen Couyoumdjian, Vilma Kouyoumdjian, Varoujan Mardikian

Tarih: 19 Ocak 2012, Saat: 20.00

ANLATILAN HİKÂYELER, YAŞANAN TARİHLER FİLM FESTİVALİ

20 Ocak 2012

Saat: 19.00

“Hiçbir Karanlık Unutturamaz” Yön: Hüseyin Karabey

Saat: 20.00

“Türkiye’deki Son Ermeni” Yön: Stefanie de Brouwer

Saat: 20.45

“Kaybolmayın Çocuklar” Yön: Gülelgül Altıntaş

21 Ocak 2012

Saat: 18.00

“Hayırsız Ada” Yön: Serge Avedikian

Saat: 18.20

“Okul Yolunda” Yön: Orhan Eskiköy, Özgür Doğan

Saat: 21.00

“Sonbahar” Yön: Özcan Alper

Yer: 395 Wellington St., Library and Archives

Auditorium, Ottawa, Kanada

[Voices in Dialogue](#)

KONFERANS: TÜRKİYE’DE SOYKIRIM İNKÂRCISI İKTİDARIN

ÖZGÜRLÜKLERİ YOK EDİCİ REJİMİ

Konuşmacı: Doğan Özgüden, Gazeteci ve Info-Türk

Vakfı Başkanı

Tarih: 21 Ocak 2012, Saat: 16.00

Yer: Belçika Demokrat Ermeniler Derneği Lokali, 74,

Rue Des Deux Eglises, 1210, Brüksel, Belçika

[Belçika Demokrat Ermeniler Derneği](#)

HRANT DİNK’İ ANMA AKŞAMI

Açılış Konuşması: Zakarya Mildanoğlu

Sunucu: Dr. Herand Markarian

Badarak’ın ardından St. Thomas Ermeni Kilisesinde özel bir dua ayini yapıldı.

Tarih: 22 Ocak 2012, Saat: 16.00

Yer: Hye Doon - 13 Palisades Blvd., Palisades Park, NJ 07650, ABD

[Armenian-American Support & Educational Center, Constantinople Armenian Relief Society Inc., Esayan-Getronagan Alumni, Inc., Gomidas Choir of the Diocese of the Armenian Church, Hamazkayin of New Jersey, Tekeyan Cultural Association of NY and NJ, Tibrevank Alumni, Inc.](#)

UNUTMUYORUZ! 19 OCAK 2007 - 19 OCAK 2012

Konuşmacı: Khatchig Mouradian

“Beş yıl geldi geçiyor, hâlâ adalet yok”

Tarih: 22 Ocak 2012

Yer: St. James Armenian Apostolic Church Tarvezian

Hall 465 Mt. Auburn Street, Watertown, MA 02472,

Massachusetts, ABD

[Hrant Dink’in Arkadaşları](#)

HRANT İÇİN ADALET İÇİN!

Av. Fethiye Çetin ile kitabı “Anneannem”

ve Hrant Dink davası ile ilgili söyleşi

Tarih: 23 Ocak 2012, Saat: 19.00

Yer: Ballhaus Naunynstr. 23, 10999, Berlin, Almanya

[Hrant Dink Forum Berlin](#)

HRANT DİNK’TEN SONRA TÜRKİYE

Konuşmacı: Ahmet Altan, Taraf gazetesi kurucusu, 2011 Uluslararası Hrant Dink Ödülü sahibi

Tarih: 28 Ocak 2012, Saat: 18.30

Yer: Armenian Library and Museum of America 65 Main

St. Watertown, MA 02472, ABD

KATLEDİLİŞİNİN 5. YILINDA HRANT DİNK’İ ANMA GECESİ

Film Gösterimi: “Hrant Dink Cinayeti Dosyası”

Yönetmen: Osman Okkan ve Simone Sitte

Söyleşi: Osman Okkan, Yönetmen

Markar Esayan, Taraf gazetesi köşe yazarı

Tarih: 30 Ocak 2012, Saat: 20.00

Yer: 10. Paris Belediye Binası Salle des Fêtes – 2. Kat, 72,

rue du Faubourg Saint Martin, 75010, Paris, Fransa



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: UYGAR GÜLTEKİN

Venue: In front of the monument dedicated to Armenian Genocide, Brussels, Belgium

[Belgian Association of Democratic Armenians](#)

HRANT DİNK MEMORIAL PANEL

Panelists: Armen Couyoumdjian, Vilma Kouyoumdjian, Varoujan Mardikian

Date: January 19th, 2012, Time: 20.00

FILM FESTIVAL OF MEMOIRS AND LIVED STORIES

January 20th, 2012

Time: 19.00

‘No one will make you forget the darkness’

Dir: Hüseyin Karabey

Time: 20.00

‘The last Armenian in Turkey’ Dir: Stefanie de Brouwer

Time: 20.45

‘Don’t get lost, children’ Dir: Gülelgül Altıntaş

January 21st, 2012

Time: 18.00

‘Deserted island’ Dir: Serge Avedikian

Time: 18.20

‘On the way to school’ Dir: Orhan Eskiköy, Özgür Doğan

Time: 21.00

‘Autumn’ Dir: Özcan Alper

Venue: 395 Wellington St., Library and Archives

Auditorium, Ottawa, Canada

[Voices in Dialogue](#)

CONFERENCE: THE GENOCIDE DENIALIST GOVERNMENT OF

TURKEY AND ITS REGIME THAT ELIMINATES LIBERTIES

Speakers: Doğan Özgüden, Journalist and Director of

Info-Türk Vakfı

Date: January 21st, 2012, Time: 16.00

Venue: Belgian Association of Democratic Armenians,

74, Rue Des Deux Eglises, 1210, Brussels, Belgium

[Belgian Association of Democratic Armenians](#)

HRANT DİNK COMMEMORATION NIGHT

Opening Remarks: Zakarya Mildanoğlu

Presenter: Dr. Herand Markarian

Following Badarak, a special prayer service was

conducted at the St. Thomas Armenian Church.

Date: January 22nd, 2012, Time: 16:00

Venue: Hye Doon - 13 Palisades Blvd., Palisades Park, NJ 07650, USA

[Armenian-American Support & Educational Center, Constantinople Armenian Relief Society Inc., Esayan-Getronagan Alumni, Inc., Gomidas Choir of the Diocese of the Armenian Church, Hamazkayin of New Jersey, Tekeyan Cultural Association of NY and NJ, Tibrevank Alumni, Inc.](#)

WE WILL NOT FORGET! JANUARY

19TH, 2007 – JANUARY 19TH, 2012

Speaker: Khatchig Mouradian

‘Five years have passed, there is still no justice’

Date: January 22nd, 2012

Venue: St. James Armenian Apostolic Church Tarvezian

Hall 465 Mt. Auburn Street, Watertown, MA 02472,

Massachusetts, USA

[Friends of Hrant Dink](#)

FOR HRANT FOR JUSTICE

Attn. Fethiye Cetin’s book ‘My Grandmother’, an

interview on the case of Hrant Dink

Date: January 23rd, 2012, Time: 19.00

Venue: Ballhaus Naunynstr. 23, 10999, Berlin, Germany

[Hrant Dink Forum Berlin](#)

TURKEY AFTER HRANT DİNK

Speakers: Ahmet Altan, the founder of Taraf Daily, the laureate of International Hrant Dink Award 2011

Date: January 28th, 2012, Time: 18.30

Venue: Armenian Library and Museum of America 65

Main St. Watertown, MA 02472, USA

COMMEMORATION NIGHT FOR HRANT DİNK IN THE 5TH

ANNIVERSARY OF HIS MURDER

Film Screening: ‘Hrant Dink’s Murder Case’

Director: Osman Okkan and Simone Sitte

Speakers: Osman Okkan, Director

Markar Esayan, Taraf Daily columnist

Date: January 30th, 2012, Time: 20.00

Venue: 10th Paris Municipality Hall Salle des Fêtes – 2.

Kat, 72, rue du Faubourg Saint Martin, 75010, Paris,

France

**BAĞIŞÇILARIMIZ
DONATIONS**

AÇIK TOPLUM VAKFI / OPEN SOCIETY FOUNDATION
ALİ BAYRAMOĞLU
ALTAN AÇIKDİLLİ
ARAM PIRAN
AVRUPA BİRLİĞİ KOMİSYONU / EUROPEAN COMMISSION
AYŞE GÖZEN
BAHADIR KAYA
BEDROS BAHAR
BEYAZ ADAM
BOLSAHAY MİYUTYUN-MONTREAL / ARMENIAN SOCIETY
FROM ISTANBUL-MONTREAL
BOMONTİ TURİZM
CHREST VAKFI / CHREST FOUNDATION
ECZACIBAŞI INTEMA AŞ
ENKA SPOR EĞİTİM VE SOSYAL YARDIM VAKFI / ENKA
SPORTS, EDUCATION AND SOCIAL ASSISTANCE
FERİDE KARTAL
FRANSA BÜYÜKELÇİLİĞİ / FRENCH EMBASSY
FREE PRESS UNLIMITED
FRIEDRICH NAUMANN VAKFI / FRIEDRICH NAUMANN
FOUNDATION
FRIENDS OF HRANT DINK - USA
FRIENDS OF HRANT DINK - MELBOURNE
GLOBAL DIALOGUE
HAMAZKAYIN ARMENIAN CULTURA
& EDUCATION SOCIETY OF CYPRUS
HEINRICH BÖLL STIFTUNG
HİBEL GÖZZE & LEVON MAZLUM
HİLDA ÖZMEN
HOLLANDA KONSOLOSLUĞU - İSTANBUL / CONSULATE-
GENERAL OF THE NETHERLANDS - ISTANBUL
HOVANN SIMONIAN
HÜSEYİN SÖNMEZER
HÜSEYİN USTA
INTERNATIONALES ZENTRUM
İBRAHİM BETİL
İHRAÇ TRANSPORT SERVICE

İNGİLTERE BÜYÜKELÇİLİĞİ - ANKARA
/ BRITISH EMBASSY - ANKARA
JEAN KHANJIAN
JOHN HALEBIAN
KAREKIN ARZOOMANIAN
KRİKOR MANUKYAN
KURKEN TOROSYAN
KUSPI EXPORT BEBE ÇOCUK GİYİM
KÜLTÜRFORUM
MAHİNUR ŞAHBAZ
MANUEL PAMOKDJIAN
MATTHIAS BJORN LUND
MEHMET ERBUDAK
NADYA ORAKYAN
NUBAR SEROPYAN
NUR YAZICI
NURDAN TÜRKER
OHANNES KILIÇDAĞI
OLOF PALMES INTERNATIONELLA CENTER
ORTAKÖY MERYEM ANA ERMENİ KİLİSESİ VAKFI / ORTAKÖY
VIRGIN MARY ARMENIAN CHURCH FOUNDATION
OSI ASSISTANCE FOUNDATION
PALM-STIFTUNG GEMEINNUETZIGER VE REIN E.V.
POLET AMATO
R. FARUK ECZACIBAŞI
RAGIP ZARAKOLU
RAKEL DİNK
REYHAN AKTAR
ROBER CABI AKMAN
SABANCI ÜNİVERSİTESİ / SABANCI UNIVERSITY
SABINA STRASSER
THE HARRY & OSANNA CHITJIAN FAMILY FOUNDATION
TUBA ÇANDAR
ULRIKE DUFNER
ÜNER EYÜBOĞLU
ZAKAR DİKME

**DESTEKÇİLERİMİZ
SUPPORTERS**

A&B İLETİŞİM A.Ş.
AÇIK TOPLUM VAKFI / OPEN SOCIETY FOUNDATION
AÇIK TOPLUM VAKFI - BUDAPEŞTE KÜLTÜR VE SANAT
PROGRAMI'NIN KATKILARIYLA / OPEN SOCIETY FOUNDATION
- WITH SUPPORT OF BUDAPEST CULTURE AND ARTS
PROGRAM
AVRUPA BİRLİĞİ TÜRKİYE DELEGASYONU / DELEGATION OF
THE EUROPEAN COMMISSION TO TURKEY
BEK TASARIM
BETAM
CHREST VAKFI / CHREST FOUNDATION
DR. ALPER ÖKTEM
FINECO EUROFINANCEMENT
FREE PRESS UNLIMITED
FRIEDRICH EBERT STIFTUNG
FRIEDRICH NAUMANN STIFTUNG
GALATA FOTOĞRAFHANESİ
GLOBAL DIALOGUE
HEINRICH BÖLL STIFTUNG DERNEĞİ TÜRKİYE TEMSİLCİLİĞİ
/ HEINRICH BÖLL STIFTUNG - TURKEY
HEINRICH BÖLL STIFTUNG - SOUTH CAUCASUS
HOLLANDA KONSOLOSLUĞU / CONSULATE-GENERAL OF THE
NETHERLANDS - ISTANBUL
İBRAHİM BETİL
İKSV / ISTANBUL FOUNDATION FOR CULTURE AND ARTS
İNGİLTERE BÜYÜKELÇİLİĞİ ANKARA / BRITISH EMBASSY
ANKARA
İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ / ISTANBUL
METROPOLİTAN MUNICIPALITY
İSTANBUL POLİTİKALAR MERKEZİ / ISTANBUL POLICY
CENTER
KAMER VAKFI / KAMER FOUNDATION
LEXICON CONFERENCE INTERPRETERS
MANUEL PAMOKDJIAN
MARDİN BAROSU / MARDİN BAR ASSOCIATION
MARDİN SİNEMA DERNEĞİ / MARDİN CINEMA ASSOCIATION
MARDİN TABİPLER ODASI / MARDİN CHAMBER OF MEDICINE

MAS MATBAA
MAZARS-DENGE BAĞIMSIZ DENETİM / MAZARS-DENGE
TURKEY
OLOF PALME INTERNATIONAL CENTER
SİNAPS İLETİŞİM
SOSYAL ARAŞTIRMALAR MERKEZİ / SOCIAL RESEARCH
CENTER
TOG - TOPLUM GÖNÜLLÜLERİ VAKFI / COMMUNITY
VOLUNTEERS FOUNDATION
TURABDİN SÜRYANİ DERNEĞİ / TURABDİN ASSYRIAN
CULTURE ASSOCIATION
TÜSİAD
YARATICI FİLMER / CREATIVE FILMS
YIC - YOUTH INITIATIVE CENTRE

VE TÜM GÖNÜLLÜLERİMİZE İÇTEN TEŞEKKÜRLERİMİZLE...
/ AND OUR HEART FELT THANKS TO ALL OUR VOLUNTEERS...

Hrant Dink Vakfı
Mütevelli Heyeti'ne,

Hrant Dink Vakfı'nın ("Vakıf") 31 Aralık 2012 tarihi itibarıyla hazırlanan bilançosu ile aynı tarihte sona eren yıla ait gelir-gider tablosunu Uluslararası Denetim Standartları'na uygun olarak denetlemiş bulunmaktayız.

Mali Tablolara İlgili Olarak Vakıf Yönetiminin Sorumluluğu

Mali tabloların hazırlanması ve dürüst bir şekilde sunumundan Vakıf yönetimi sorumludur. Bu sorumluluk, mali tabloların hata ve/veya hile ve usulsüzlükten kaynaklanan önemli yanlışlıklar içermeyecek biçimde hazırlanarak, gerçeği dürüst bir şekilde yansıtmayı sağlamak amacıyla gerekli iç kontrol sisteminin tasarlanmasını, uygulanmasını ve devam ettirilmesini, koşulların gerektirdiği muhasebe tahminlerinin yapılmasını içermektedir.

Bağımsız Denetim Kuruluşu'nun Sorumluluğu

Sorumluluğumuz, yaptığımız bağımsız denetime dayanarak bu mali tablolar hakkında görüş bildirmektir. Bağımsız denetimimiz, Uluslararası Denetim Standartları'na uygun olarak gerçekleştirilmiştir. Bu standartlar, etik ilkelere uyulmasını ve bağımsız denetimin, mali tabloların gerçeği doğru ve dürüst bir biçimde yansıtmayı yansıtmadığı konusunda makul bir güvenceyi sağlamak üzere planlanarak yürütülmesini gerektirmektedir.

Bağımsız denetimimiz, mali tablolardaki tutarlar ve dipnotlar ile ilgili bağımsız denetim kanıtı toplamak amacıyla, bağımsız denetim tekniklerinin kullanılmasını içermektedir. Bağımsız denetim tekniklerinin seçimi, mali tabloların hata ve/veya hileden ve usulsüzlükten kaynaklanıp kaynaklanmadığı hususu da dahil olmak üzere önemli yanlışlık içerip içermediğine dair risk değerlendirmesini de kapsayacak şekilde, mesleki kanaatimize göre yapılmıştır.

Bağımsız denetim sırasında temin ettiğimiz bağımsız denetim kanıtlarının, görüşümüzün oluşturulmasına yeterli ve uygun bir dayanak oluşturduğuna inanıyoruz.

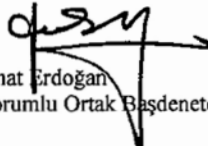
2 numaralı bilanço dipnotunda belirtildiği üzere, Maliye Bakanlığı ve Vakıflar Genel Müdürlüğü'nce 27 Ekim 2008, 27010 Numaralı T.C.Resmî Gazete'sinde yayımlanan Vakıflar Tek Düzen Hesap Planı ve standart mali tablo şekilleri ile bazı temel muhasebe kavramlarını tamamlayacak katı muhasebe standartları 31 Aralık 2012 tarihi itibarıyla henüz yayımlanmamıştır. Anılan katı muhasebe standartlarının yayımlanmamış olması haline bağlı olarak Vakıf, ilişikte sunulan 2012 yılına ait mali tabloların hazırlanmasında 2 numaralı bilanço dipnotunda özetlenen belli başlı muhasebe ilkelerini kullanmıştır.

Görüş

Görüşümüze göre, yukarıda birinci paragrafta söz konusu edilen mali tablolar Hrant Dink Vakfı'nın 31 Aralık 2012 tarihi itibarıyla mali durumunu ve aynı tarihte sona eren yıla ait faaliyet sonuçlarını, tüm önemli hususlar açısından, bilanço dipnotu 2'de özetlenen muhasebe ilkelerine uygun olarak layıkıyla arz etmekte olup, muhasebe kayıtları ile mutabıktır.

İstanbul, 27 Şubat 2013

DENGE BAĞIMSIZ DENETİM
SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.
MAZARS Üyesi


Onat Erdoğan
Sorumlu Ortak Başdenetçi

(Aksi belirtilmedikçe tüm tutarlar Türk Lirası (TL) cinsinden tam olarak gösterilmiştir)

	Not	31 Aralık 2012	31 Aralık 2011
AKTİF			
DÖNEN VARLIKLAR			
A. HAZIR DEĞERLER		499.063	645.131
1. Kasa	2	2.044	2.820
2. Alınan Çekler	2	--	--
3. Bankalar	2 – 6	497.019	642.311
B. DİĞER ALACAKLAR		53.139	27.348
1. İktisadi İşletmeden Alacaklar	1	53.139	27.348
C. DİĞER DÖNEN VARLIKLAR		--	81.000
1. Verilen Sipariş Avansları	7	--	80.000
2. İş Avansları	7	--	1.000
D-GELECEK AYLARA AİT GİDERLER VE GELİR TAHAKKUKLARI		1.640	--
1.Gelecek Aylara Ait Giderler		1.640	--
Dönen Varlıklar Toplamı		553.841	753.479
DURAN VARLIKLAR			
A. MALİ DURAN VARLIKLAR		5.000	5.000
1. İktisadi İşletme	1	5.000	5.000
B. MADDİ DURAN VARLIKLAR		15.520	11.722
1. Demirbaşlar	2 – 9	24.475	15.435
2. Birikmiş Amortismanlar (-)	2 – 9	(8.955)	(3.713)
C. MADDİ OLMAYAN DURAN VARLIKLAR		--	--
1. Haklar	2 – 10	1.120	1.120
2. Birikmiş ifta ve tükenme payları (-)	2 – 10	(1.120)	(1.120)
Duran Varlıklar Toplamı		20.520	16.722
AKTİF TOPLAMI		574.361	770.201
PASİF			
KISA VADELİ YABANCI KAYNAKLAR			
A.FAALİYET BORÇLARI	12	11.953	24.581
B.ÖDENECEK VERGİ VE DİĞER YÜKÜMLÜLÜKLER	13 – 15	12.047	25.714
D. GELECEK AYLARA AİT GELİRLER VE GİDER TAHAKKUKLARI		163	--
Kısa Vadeli Yabancı Kaynaklar Toplamı		24.163	50.295
ÖZKAYNAKLAR			
1. Net Değer	2 – 11	100.000	100.000
2. Geçmiş Yıllar Olumlu Faaliyet Sonuçları	11	619.906	74.357
3. Dönem Faaliyet Sonuçları		(169.708)	545.549
Özkaynaklar Toplamı		550.198	719.906
PASİF TOPLAMI		574.361	770.201

(Aksi belirtilmedikçe tüm tutarlar Türk Lirası (TL) cinsinden tam olarak gösterilmiştir)

	Not	31 Aralık 2012	31 Aralık 2011
FAALİYET HESAPLARI			
GELİRLER			
Bağış ve Yardımlar	17	800.956	1.203.671
Teşebbüs ve Mülkiyet Gelirleri	20	28.582	15.280
Değer ve Miktar Değişimleri Gelirleri	21	308	50.042
GELİRLER TOPLAMI		829.846	1.268.993
GİDERLER			
Personel Giderleri		(37.334)	(25.776)
Mal ve hizmet giderleri	19	(942.168)	(672.467)
Amortisman Giderleri	9-10	(5.242)	(2.044)
Değer ve Miktar Değişimleri Giderleri	21	(12.994)	(1.743)
Diğer Giderler		(1.816)	(21.414)
GİDERLER TOPLAMI		(999.554)	(723.444)
DÖNEM FAALİYET SONUÇLARI		(169.708)	545.549

**Auditors' Report to the Board of Directors of
Hrant Dink Vakfı**

We have audited the accompanying balance sheet of Hrant Dink Vakfı (hereinafter referred to as "the Foundation") as of December 31, 2012 and the income statement for the year then ended in accordance with International Standards on Auditing.

Management's Responsibility for the Financial Statements

The management is responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements. This responsibility includes: designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error.

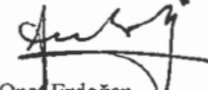
We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a reasonable basis for our audit opinion.

As expressed in the balance sheet note 2, General Directorate of Foundations has published a general chart of accounts and financial statement formats to be used by the foundations with the Foundation Regulations that became effective by being published in the Official Gazette dated September 27, 2008 and numbered 27010. However, definite accounting standards that will supplement the general chart of accounts have not been published yet as of December 31, 2012. Due to the absence of such definite accounting standards in the preparation of the accompanying financial statements for the year 2012, the Foundation has applied the general accounting policies expressed in note 2.

Opinion

In our opinion, the financial statements referred to in the first paragraph give a true and fair view, in all material respects, of the financial position of Hrant Dink Vakfı as of December 31, 2012 and its financial performance for the year then ended in accordance with the accounting standards specified in note 2 and reconciled with the accounting records.

DENGE BAĞIMSIZ DENETİM SERBEST
MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.
Member of MAZARS


Onat Erdoğan
CPA (Turkey)

Istanbul, February 27, 2013

FINANCIAL TABLES FOR THE TERM
DECEMBER 31ST, 2011 - DECEMBER 31ST, 2012

	Note	December 31, 2012	December 31, 2011
ASSETS			
CURRENT ASSETS			
A. CASH AND CASH EQUIVALENTS		499.063	645.131
1. Cash	2	2.044	2.820
2. Cheques receivable	2	--	--
3. Banks	2 – 6	497.019	642.311
B. OTHER RECEIVABLES		53.139	27.348
1. Receivable from commercial enterprise	1	53.139	27.348
C. OTHER CURRENT ASSETS		--	81.000
1. Advances given	7	--	80.000
2. Job advances	7	--	1.000
D. SHORT-TERM PREPAID EXPENSES AND ACCRUED INCOME		1.640	--
1. Short-Term prepaid expenses		1.640	--
Total Current Assets		553.841	753.479
NON-CURRENT ASSETS			
A. FINANCIAL FIXED ASSETS		5.000	5.000
1. Commercial enterprises	1	5.000	5.000
B. TANGIBLE ASSETS		15.520	11.722
1. Furniture and fixture	2 – 9	24.475	15.435
2. Accumulated depreciation (-)	2 – 9	(8.955)	(3.713)
C. INTANGIBLE ASSETS		--	--
1. Rights	2 – 10	1.120	1.120
2. Accumulated amortization (-)	2 – 10	(1.120)	(1.120)
Total Non-Current Assets		20.520	16.722
TOTAL ASSETS		574.361	770.201
PASIF			
SHORT TERM LIABILITIES			
A. PAYABLES FROM OPERATIONS	12	11.953	24.581
B. TAXES AND OTHER LIABILITIES	13 – 15	12.047	25.714
C. SHORT-TERM DEFERRED INCOME AND ACCRUED EXPENSES		163	--
Short Term Liabilities		24.163	50.295
SHAREHOLDERS' EQUITY			
1. Net Capital	2 – 11	100.000	100.000
2. Result from prior year operations	11	619.906	74.357
3. Result from current year operations		(169.708)	545.549
Total Shareholders' Equity		550.198	719.906
TOTAL LIABILITIES		574.361	770.201

INCOME - EXPENSE TABLES FOR THE TERM
DECEMBER 31ST, 2010 - DECEMBER 31ST, 2011

	Note	December 31, 2012	December 31, 2011
OPERATING RESULT			
INCOME			
Donations and charities	17	800.956	1.203.671
Revenues from enterprises and property	20	28.582	15.280
Revenues from valuation and volume changes	21	308	50.042
TOTAL INCOME		829.846	1.268.993
EXPENSES			
Personnel expenses		(37.334)	(25.776)
Goods and services expenses	19	(942.168)	(672.467)
Depreciation expenses	9-10	(5.242)	(2.044)
Expenditures from valuation and volume changes	19	(12.994)	(1.743)
Other expenses		(1.816)	(21.414)
TOTAL EXPENSES		(999.554)	(723.444)
RESULT FROM OPERATIONS		(169.708)	545.549





HRANT DİNK VAKFI
HRANT DINK FOUNDATION
ՀՐԱՆԴ ԾԻՆԷ ՀԻՄՆԱՐԿ

HALASKARGAZI CAD. SEBAT APT. NO:74 / 1
OSMANBEY 34371 ŞİŞLİ / İSTANBUL / TR
T: +90 212 240 33 61-62 F: +90 212 240 33 94
info@hrantdink.org www.hrantdink.org